

29.6.2021

EU- ja valtiosopimusoi-
keuden yksikkö (OIK-20)



Kansainvälisten ja EU-sopimusten valmistelua ja voimaansaattamista koskevat asiakirjamallit ja ohjeet

Ulkoministeriö
Utrikesministeriet

Liitteet

Liite 1. Valtiosopimuksen tekovaiheet	5
Liite 2. Hallituksen esityksen nimi ja ponnet	7
Liite 3. Voimaansaattamissäädösten malleja	11
Malli 1: Blankettilaki, jolla saatetaan voimaan sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset	12
Malli 1: Blankettlag genom vilken de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i ett avtal sätts i kraft	13
Malli 2: Blankettilaki, supistettu perustuslainsäätämisyjärjestys	14
Malli 2: Blankettlag, inskränkt grundlagsordning	15
Malli 3: Sekamuotoinen voimaansaattamislaki, supistettu perustuslainsäätämisyjärjestys	16
Malli 3: Blandad ikraftträdandelag, inskränkt grundlagsordning	17
Malli 4: Asiasisältöinen voimaansaattamislaki	18
Malli 4: Materiell ikraftträdandelag	20
Malli 5: Laki, jossa on valtuutus sopimuksen väliaikaista soveltamista koskevan asetuksen antamiseen	22
Malli 5: Lag med bemyndigande att utfärda förordning om provisorisk tillämpning av konventionen	23
Malli 6: Laki, jossa delegoidaan sopimuksentekovaltaa ministeriölle	24
Malli 6: Lag där behörighet att ingå avtal delegeras till ett ministerium	25
Malli 7: Laki voimaansaattamislain kumoamisesta	26
Malli 7: Lag om upphävande av ikraftträdandelag	27
Malli 8: Voimaansaattamisasetus, kun eduskunta hyväksynyt sopimuksen, joka sisältää lainsäädännön alaan kuuluvia määräyksiä	28
Malli 8: Ikraftträdandeförordning när riksdagen har godkänt ett avtal där det ingår bestämmelser som hör till området för lagstiftningen	29
Malli 9: Voimaansaattamisasetus, kun sopimus sisältää lainsäädännön alaan kuuluvan määräyksen Ahvenanmaan maakunnan toimivaltaan kuuluvassa asiassa	30
Malli 9: Ikraftträdandeförordning, när avtalet innehåller en bestämmelse som hör till området för lagstiftningen i ett ärende som hör till landskapet Ålands behörighet	31
Malli 10: Voimaansaattamisasetus, kun eduskunta on hyväksynyt sopimuksen, joka ei sisällä lainsäädännön alaan kuuluvia määräyksiä	32
Malli 10: Ikraftträdandeförordning, när riksdagen har godkänt ett avtal där det inte ingår bestämmelser som hör till området för lagstiftningen	33
Malli 11: Voimaansaattamisasetus, kun sopimus ei sisällä eduskunnan toimivaltaan kuuluvia määräyksiä	34
Malli 11: Ikraftträdandeförordning, när avtalet inte innehåller bestämmelser som hör till riksdagens behörighet	35

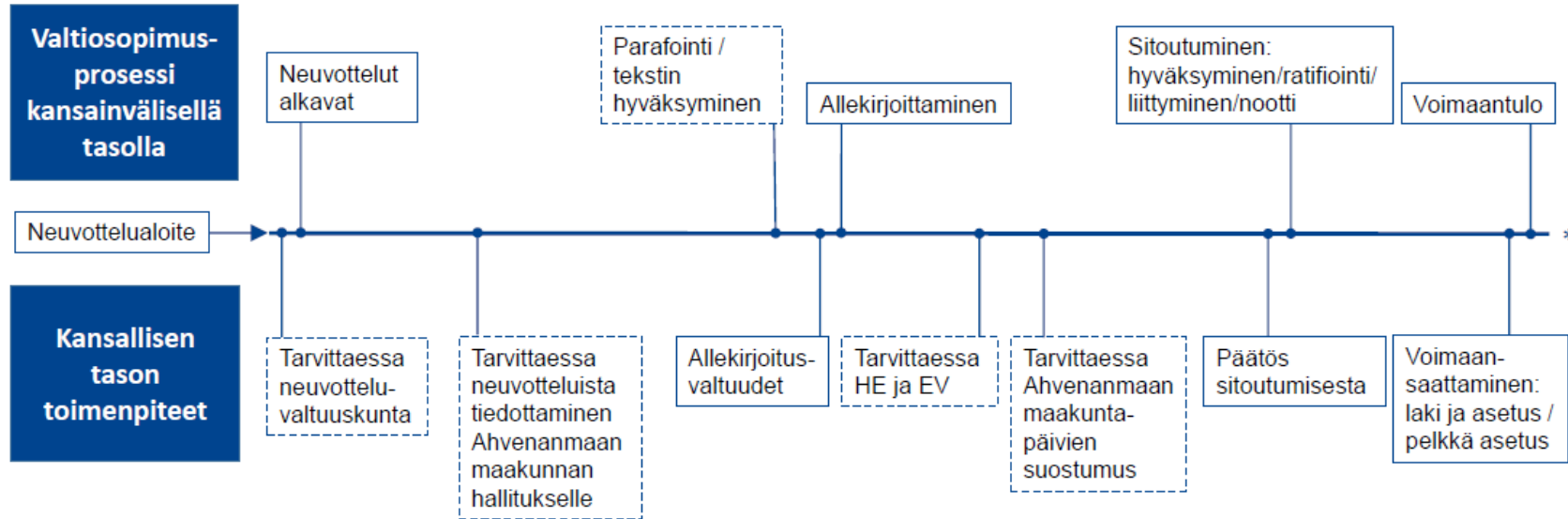
Malli 12: Voimaansaattamisasetus, joka sisältää Ahvenanmaan maakunnan toimivaltaan kuuluvia asioita, jotka eivät kuulu lainsäädännön alaan	36
Malli 12: Ikraftträdandeförordning, när avtalet innehåller sådana bestämmelser som omfattas av landskapet Ålands behörighet och som inte hör till området för lagstiftningen.....	37
Malli 13: Voimaansaattamisasetus, joka sisältää säännöksen Suomen tekemästä varaumasta, ilmoituksesta ja selityksestä	38
Malli 13: Ikraftträdandeförordning med en bestämmelse om ett förbehåll/en reservation som Finland har gjort eller ett meddelande eller en förklaring som Finland har lämnat.....	40
Malli 14: Asetus sopimuksen väliaikaisesta soveltamisesta	42
Malli 14: Förordning om provisorisk tillämpning av avtal	43
Malli 15: Voimaansaattamisasetus, jolla saatetaan sopimus voimaan ja kumotaan väliaikaisesta soveltamisesta annettu asetus	44
Malli 15: Ikraftträdandeförordning om sättande i kraft av ett avtal och upphävande av den provisoriska tillämpningen av avtalet	45
Malli 16: Sopimuksentekovallan delegoinnin perusteella tehdyn sopimuksen voimaansaattamisasetus	46
Malli 16: Förordning om sättande i kraft av ett avtal som ingåtts utifrån delegering av behörigheten att ingå avtal	47
Malli 17: Asetus voimaansaattamislain kumoamisesta annetun lain voimaantulosta.....	48
Malli 17: Förordning om ikraftträdande av lag om upphävande av ikraftträdandelag	49
Malli 18: Asetus voimaansaattamisasetuksen kumoamisesta	50
Malli 18: Förordning om upphävande av ikraftträdandeförordning	51
Liite 4. Ministeriön ilmoitus	52
Malli 1: Sopimuksen irtisanominen.....	53
Malli 1: Uppsägning av avtal	54
Malli 2: Varauman osittainen peruuttaminen.....	55
Malli 2: Partiellt återtagande av reservation	56
Liite 5. Valtakirjat	57
Malli 1: englanninkielinen konferenssivaltakirja.....	58
Malli 2: suomenkielinen TP:n allekirjoitusvaltakirja.....	60
Malli 3: englanninkielinen allekirjoitusvaltakirja.....	61
Malli 4: ruotsinkielinen allekirjoitusvaltakirja.....	62
Malli 5: ranskankielinen allekirjoitusvaltakirja.....	63
Malli 6: saksankielinen allekirjoitusvaltakirja	64
Malli 7: suomenkielinen VN allekirjoitusvaltakirja.....	65
Malli 8: englanninkielinen VN allekirjoitusvaltakirja	66
Liite 6. Sitoutumiskirjat	67
Malli 1: suomenkielinen ratifioimiskirja.....	68
Malli 2: englanninkielinen TP ratifioimiskirja.....	69

Malli 3: englanninkielinen VN ratifioimiskirja	70
Malli 4: suomenkielinen hyväksymiskirja	71
Malli 5: ruotsinkielinen hyväksymiskirja	72
Malli 6: englanninkielinen hyväksymiskirja	73
Malli 7: ranskankielinen hyväksymiskirja	74
Malli 8: englanninkielinen liittymiskirja	75
Malli 9: englanninkielinen irtisanomiskirja	76
Malli 10: englanninkielinen varauman peruuttamiskirja	77
Liite 7. Noottienvaihto ja voimaansaattamisasetus	78
Liite 8. Kirjeenvaihto ja voimaansaattamisasetus	85
Liite 9. Yhteisymmärryspöytäkirja (MoU)	92
Liite 10. Pohjoismaiset sopimukset	98
a) Pohjoismaisten sopimusten suuntaviivat suomeksi	99
b) Pohjoismaisten sopimusten suuntaviivat ruotsiksi	101
c) Mallimääräykset	103
Liite 11. Ahvenanmaan maakuntapäivien hyväksymistä koskeva kirje	111
a) Kun sopimus saatetaan voimaan lailla	112
b) Kun sopimus saatetaan voimaan asetuksella	113
Liite 12. Ohjeita sopimuksen allekirjoitustilaisuuteen	114
a) Sopimuksen allekirjoitustilaisuus ulkomailla	115
b) Ohjeet valtiosopimuksen sitomista varten	116
Liite 13. Sopimuksen rekisteröintiä koskeva lauseke	118
Liite 14. Esittelylistojen malleja	121
Valtiosopimusten esittelylistamallit (ml. sekasopimukset)	122
Listamalli 1a: Valtuuskunnan asettaminen sopimusneuvotteluihin	123
Listamalli 1b: Valtuuskunnan asettaminen konferenssiin	124
Listamalli 2: VN Allekirjoitusvaltuudet	126
Listamalli 2: TP Allekirjoitusvaltuudet	127
Listamalli 3: VN Yhdistetty esittely: valtuuskunnan asettaminen (VN) ja allekirjoitusvaltuudet (TP)	128
Listamalli 3: TP Yhdistetty esittely: valtuuskunnan asettaminen (VN) ja allekirjoitusvaltuudet (TP)	129
Listamalli 4: VN Yhdistetty esittely: allekirjoitusvaltuuksien myöntäminen ja sopimuksen hyväksyminen	130

Listamalli 4:	TP Yhdistetty esittely: allekirjoitusvaltuuksien myöntäminen ja sopimuksen hyväksyminen	131
Listamalli 5:	VN Hallituksen esitys.....	132
Listamalli 6:	VN Hallituksen kirjelmä	134
Listamalli 7:	VN Eduskunnan vastaus.....	135
Listamalli 7:	TP Eduskunnan vastaus.....	137
Listamalli 8:	VN Eduskunnan vastaus ilman lakia.....	139
Listamalli 8:	TP Eduskunnan vastaus ilman lakia.....	140
Listamalli 9:	Eduskunnan kirjelmä	141
Listamalli 10:	Voimaansaattaminen lailla ja asetuksella.....	143
Listamalli 11:	Voimaansaattaminen VN asetuksella.....	144
Listamalli 12:	Väliaikainen soveltaminen.....	145
Listamalli 13:	VN Sopimuksen ratifioiminen	146
Listamalli 13:	TP Sopimuksen ratifioiminen.....	147
Listamalli 14:	VN Sopimuksen hyväksyminen.....	148
Listamalli 14:	TP Sopimuksen hyväksyminen.....	149
Listamalli 15a:	VN Liittymishakemuksen jättäminen	150
Listamalli 15a:	TP Liittymishakemuksen jättäminen.....	151
Listamalli 15b:	VN Sopimukseen liittyminen.....	152
Listamalli 15b:	TP Sopimukseen liittyminen	153
Listamalli 16:	VN Noottienvaihtovaltuudet	154
Listamalli 16:	TP Noottienvaihtovaltuudet	155
Listamalli 17:	VN Sopimuksen irtisanominen	156
Listamalli 17:	TP Sopimuksen irtisanominen	157
Listamalli 18:	VN Asetus kumoamislain voimaantulosta	158
Listamalli 19:	VN Asetus voimaansaattamisasetuksen kumoamisesta	159
EU-sopimusta koskevan U-kirjelmän esittelylistamalli		160
Listamalli 20:	VN Valtioneuvoston kirjelmä (U-kirjelmä).....	161
VNOS 3 §:n 9 kohdassa tarkoitettujen EU-sopimusten esittelylistamallit.....		163
Listamalli 21:	VN Allekirjoitusvaltuudet, VNOS 3 § 9 kohdan sopimus	164
Listamalli 22:	VN Hyväksyminen, VNOS 3 § 9 kohdan sopimus	165
Listamalli 23:	VN Kirjeenvaihtovaltuudet, VNOS 3 § 9 kohdan sopimus.....	167
Listamalli 24:	VN Eduskunnan vastaus, VNOS 3 § 9 kohdan sopimus, VN hyväksyy sopimuksen	168
Listamalli 24:	TP Eduskunnan vastaus, VNOS 3 § 9 kohdan sopimus, TP vahvistaa lain.....	169
Liite 15. Valtiosopimuksen tekovaiheet – esittelijän muistilista		170
Liite 16. Valtiosopimussanasto		177

Liite 1. Valtiosopimuksen tekovaiheet

Liite 1. Valtiosopimuksen tekovaiheet



* Sopimuksen rekisteröinti tarvittaessa YK:lle

Liite 2. Hallituksen esityksen nimi ja ponnet

Liite 2. Hallituksen esityksen nimi ja ponnet

Hallituksen esitysten nimien malleja

Hallituksen esityksen nimessä mainitaan pääsääntöisesti ensiksi sopimuksen teema ja sen jälkeen kahdenvälisissä sopimuksissa Suomen sopimuskumppani ja monenvälisissä sopimuksissa osapuolet silloin, kun ne ovat osa sopimuksen nimeä.

Kahdenvälinen sopimus

Hallituksen esitys eduskunnalle turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta Unkarin kanssa tehdyn sopimuksen hyväksymiseksi ja voimaansaattamiseksi

Monenvälinen sopimus

Hallituksen esitys eduskunnalle yhdistetyn patenttituomioistuimen erioikeuksista ja vapauksista tehdyn pöytäkirjan hyväksymiseksi ja voimaansaattamiseksi

EU-sekasopimus

Hallituksen esitys eduskunnalle kumppanuudesta ja kehityksestä Euroopan unionin ja sen jäsenvaltioiden sekä Afganistanin välillä tehdyn yhteistyösopimuksen hyväksymiseksi ja voimaansaattamiseksi

Hallituksen esitys eduskunnalle Euroopan unionin ja sen jäsenvaltioiden sekä Japanin välisen strategisen kumppanuussopimuksen hyväksymiseksi ja voimaansaattamiseksi¹

Hallituksen esityksessä esitetään myös aineellista lainsäädäntöä

Hallituksen esitys eduskunnalle naisiin kohdistuvan väkivallan ja perheväkivallan ehkäisemisestä ja torjumisesta tehdyn Euroopan neuvoston yleissopimuksen hyväksymiseksi ja voimaansaattamiseksi sekä laeiksi rikoslain 1 luvun 11 §:n ja ulkomaalaislain 54 §:n muuttamisesta

Sopimuksen irtisanominen tai lakkauttaminen

Hallituksen esitys eduskunnalle Kansainvälisen kauppätiedon ja -yhteistyön järjestön perustamisesta hallitustenväliseksi järjestöksi tehdyn sopimuksen irtisanomiseksi

Hallituksen esitys eduskunnalle Kansainvälisen kauppätiedon ja -yhteistyön järjestön perustamisesta hallitustenväliseksi järjestöksi tehdyn sopimuksen lakkauttamiseksi

Hallituksen esitys koskee pelkästään varaumaa, selitystä tai ilmoitusta (esim. varauman peruuttaminen)

Hallituksen esitys eduskunnalle esittävien taiteilijoiden, äänitteiden valmistajien sekä radioyriyten suojaamisesta tehtyyn kansainväliseen yleissopimukseen tehdyn varauman peruuttamiseksi

¹ Sopimuksen osapuolet on poikkeuksellisesti merkitty ennen sopimuksen teemaa, koska sopimuksen nimeä ei pidä katkaista.

Ponsien malleja

Ponnet otsikoidaan hallituksen esityksessä ”1. ponsi” ja ”2. ponsi”.

1. ponsi

Valtiosopimustaustaisen hallituksen esityksen 1. ponsi on valtiosopimuksen hyväksymistä koskeva ponsi, jolla pyydetään eduskunnan hyväksyntää sopimukselle sekä mahdollisille varaumille, selityksille ja ilmoituksille silloin, kun ne kuuluvat eduskunnan toimivaltaan. 1. ponsi voi koskea myös varauman, selityksen tai ilmoituksen peruuttamisen taikka varauman supistamisen tai sopimuksen irtisanomisen hyväksymistä. Jos hallituksen esitys koskee useamman valtiosopimuksen hyväksymistä, jokaiselle näistä on kirjoitettava oma hyväksymisponsi. 1. ponsi kirjoitetaan esimerkiksi seuraavasti,

kun on kyse **sopimuksen hyväksymisestä:**

”Edellä olevan perusteella ja perustuslain 94 §:n mukaisesti esitetään, että eduskunta hyväksyisi puolustusmateriaalialan teollisuuden yhteistyön tukemisesta Tanskan kuningaskunnan, Suomen tasavallan, Norjan kuningaskunnan ja Ruotsin kuningaskunnan välillä Turussa 9.6.2001 tehdyn sopimuksen.”

kun on kyse **EU-sekasopimuksen hyväksymisestä:**

”Edellä olevan perusteella ja perustuslain 94 §:n mukaisesti esitetään, että eduskunta hyväksyisi Euroopan unionin ja sen jäsenvaltioiden sekä Kanadan välillä Brysselissä 30.10.2016 tehdyn strategisen kumppanuussopimuksen siltä osin kuin se kuuluu Suomen toimivaltaan.”²”

kun on kyse **sopimuksen ja varauman/selityksen/ilmoituksen hyväksymisestä:**

”Edellä olevan perusteella ja perustuslain 94 §:n mukaisesti esitetään, että eduskunta hyväksyisi ulkomaalaisten osallistumisesta julkiseen elämään paikallistasolla Strasbourgissa 5.2.1992 tehdyn yleissopimuksen, ja että eduskunta hyväksyisi annettavaksi yleissopimuksen 15 artiklan mukaisesta soveltamisesta selityksen, jonka mukaan yleissopimus koskee Suomessa kuntia.”

kun on kyse **varauman/selityksen/ilmoituksen peruuttamisesta:**

”Edellä olevan perusteella ja perustuslain 94 §:n mukaisesti esitetään, että eduskunta hyväksyisi valtiosopimusoikeutta koskevan Wienissä 23.5.1969 tehdyn Wienin yleissopimuksen (SopS 32 ja 33/1980) 7 artiklan 2 kappaleeseen tehdyn selityksen peruuttamisen.”³”

kun on kyse **varauman supistamisesta:**

”Edellä olevan perusteella ja perustuslain 94 §:n mukaisesti esitetään, että eduskunta hyväksyisi ihmisoikeuksien ja perusvapauksien suojaamiseksi 4.11.1950 tehdyn yleissopimuksen 6 artiklan 1 kappaleeseen tehdyn varauman osittaisen peruuttamisen.”

kun on kyse **sopimuksen irtisanomisesta:**

² Sopimuksen osapuolet on poikkeuksellisesti merkitty ennen sopimuksen teemaa, koska sopimuksen nimeä ei pidä katkaista.

³ Yleissopimuksen tekoaika on poikkeuksellisesti merkitty ennen yleissopimuksen nimeä, koska sopimuksen nimeä ei pidä katkaista.

”Edellä olevan perusteella ja perustuslain 94 §:n mukaisesti esitetään, että eduskunta hyväksyisi tulon ja omaisuuden kaksinkertaisen verotuksen estämiseksi Suomen hallituksen ja Portugalin hallituksen välillä Helsingissä 27.4.1970 tehdyn sopimuksen (SopS 26 ja 27/1971) irtisanomisen.”

2. ponsi

2. ponsi sisällytetään hallituksen esitykseen silloin, kun siihen sisältyy yksi tai useampi lakiehdotus.

2. ponsi muotoillaan seuraavasti:

”Koska sopimus⁴ sisältää määräyksiä, jotka kuuluvat lainsäädännön alaan, annetaan samalla eduskunnan hyväksyttäväksi seuraava lakiehdotus / hyväksyttäviksi seuraavat lakiehdotukset:”

⁴ Jos kysymys on muun kansainvälisen veloitteen kuin sopimuksen hyväksymisestä ja voimaansaattamisesta, käytetään sanan ”sopimus” sijaan asianomaisen veloitteen nimitystä, esimerkiksi pöytäkirjaa.

Liite 3. Voimaansaattamissäädösten malleja

Liite 3. Voimaansaattamissäästösten malleja

Malli 1. Blankettilaki, jolla saatetaan voimaan sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset

Laki

sijoitusten edistämisestä ja suojaamisesta Kenian kanssa tehdystä sopimuksesta

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Sijoitusten edistämisestä ja suojaamisesta Suomen tasavallan hallituksen ja Kenian tasavallan hallituksen välillä Helsingissä pp päivänä kk kuuta vvvv tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §

Sopimuksen muiden kuin lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta säädetään valtioneuvoston asetuksella.

3 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään valtioneuvoston asetuksella.

Helsingissä x.x.20xx

Tasavallan Presidentti¹

Etunimi Sukunimi

Ulkomaankauppa- ja kehitysministeri Etunimi Sukunimi

¹ Lakimallit kuvaavat vahvistettuja lakeja, jotka allekirjoittavat tasavallan presidentti ja esittelevä ministeri. Hallituksen esityksen allekirjoittaa pääministeri ja esittelevä ministeri.

Bilaga 3. Voimaansaattamissäädösten malleja

Mall 1. Blankettlag genom vilken de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i ett avtal sätts i kraft

Lag

om överenskommelsen med Kenya om främjande och skydd av investeringar

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i den i Helsingfors den dd månad åååå mellan Republiken Finlands regering och Republiken Kenyas regering ingångna överenskommelsen om främjande och skydd av investeringar ska gälla som lag, sådana som Finland har förbundit sig till dem.

2 §

Bestämmelser om sättande i kraft av de bestämmelser i överenskommelsen som inte hör till området för lagstiftningen utfärdas genom förordning av statsrådet.

3 §

Bestämmelser om ikraftträdandet av denna lag utfärdas genom förordning av statsrådet.

Helsingfors den dd månad åååå

Republikens President¹

Förnamn Efternamn

Utrikeshandels- och utvecklingsminister Förnamn Efternamn

¹ Lagmallarna beskriver stadfästa lagar som undertecknas av republikens president och den föredragande ministern. Regeringspropositioner undertecknas av statsministern och den föredragande ministern.

Liite 3. Voimaansaattamissäädösten malleja

Malli 2. Blankettilaki, supistettu perustuslainsäätämisyjärjestys

Laki

Latinalaisen Amerikan sijoitusyhtiön perustamisesta tehdystä sopimuksesta

Eduskunnan päätöksen mukaisesti, joka on tehty perustuslain 95 §:n 2 momentissa määrätyllä tavalla, säädetään:

1 §

Latinalaisen Amerikan sijoitusyhtiön perustamisesta Washington DC:ssä pp päivänä kk kuuta vvvv tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §

Sopimuksen muiden kuin lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta säädetään valtioneuvoston asetuksella.

3 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään valtioneuvoston asetuksella.

Helsingissä x.x.20xx

Tasavallan Presidentti

Etunimi Sukunimi

Ulkoministeri Etunimi Sukunimi

Bilaga 3. Voimaansaattamissäädösten malleja

Mall 2. Blankettlag, inskränkt grundlagsordning

Lag

om avtalet om upprättande av Interamerikanska investeringsbolaget

I enlighet med riksdagens beslut, tillkommet på det sätt som anges i 95 § 2 mom. i grundlagen, föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i det i Washington D.C. den dd månad åååå ingångna avtalet om upprättande av Interamerikanska investeringsbolaget ska gälla som lag, sådana som Finland har förbundit sig till dem.

2 §

Bestämmelser om sättande i kraft av de bestämmelser i avtalet som inte hör till området för lagstiftningen utfärdas genom förordning av statsrådet.

3 §

Bestämmelser om ikraftträdandet av denna lag utfärdas genom förordning av statsrådet.

Helsingfors den dd månad åååå

Republikens President

Förnamn Efternamn

Utrikesminister Förnamn Efternamn

Liite 3. Voimaansaattamissäädösten malleja

Malli 3. Sekamuotoinen voimaansaattamislaki, supistettu perustuslainsäätämisyjärjestys

Laki

Kansainvälisen rikostuomioistuimen Rooman perussäännöstä

Eduskunnan päätöksen mukaisesti, joka on tehty perustuslain 95 §:n 2 momentissa määrätyllä tavalla, säädetään:

1 §

Roomassa pp päivänä kk kuuta vvvv tehdyn Kansainvälisen rikostuomioistuimen Rooman perussäännön lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.¹

2–9 §

(aineellisia säännöksiä)

10 §

Perussäännön muiden kuin lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta säädetään valtioneuvoston asetuksella.

11 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään valtioneuvoston asetuksella.

Helsingissä x.x.20xx

Tasavallan Presidentti

Etunimi Sukunimi

Ulkoministeri Etunimi Sukunimi

¹ Perussäännön tekopaikka ja aika on poikkeuksellisesti merkitty ennen perussäännön nimeä, koska sopimuksen nimeä ei pidä katkaista.

Bilaga 3. Voimaansaattamissäädösten malleja

Mall 3. Blandad ikraftträdandelag, inskränkt grundlagsordning

Lag

om Romstadgan för Internationella brottmålsdomstolen

I enlighet med riksdagens beslut, tillkommet på det sätt som anges i 95 § 2 mom. i grundlagen, föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i den i Rom den dd månad åååå upprättade¹ Romstadgan för Internationella brottmålsdomstolen ska gälla som lag, sådana som Finland har förbundit sig till dem.

2–9 §

(materiella bestämmelser)

10 §

Bestämmelser om sättande i kraft av de bestämmelser i stadgan som inte hör till området för lagstiftningen utfärdas genom förordning av statsrådet.

11 §

Bestämmelser om ikraftträdandet av denna lag utfärdas genom förordning av statsrådet.

Helsingfors den dd månad åååå

Republikens President

Förnamn Efternamn

Utrikesminister Förnamn Efternamn

¹ Översättningen av finskans 'tehty' varierar på svenska beroende på den ursprungliga källan: ingångna, upprättade, antagna eller något motsvarande.

Liite 3. Voimaansaattamissäästösten malleja

Malli 4. Asiasisältöinen voimaansaattamislaki

Laki

merilain 9 luvun 5 §:n muuttamisesta

Eduskunnan päätöksen mukaisesti
muutetaan merilain (nro/vvvv) 9 luvun 5 §:n 1 momentti seuraavasti:

9 luku

Yleiset säännökset vastuun rajoittamisesta

5 §

Vastuumäärät

Jos oikeus vastuunrajoitukseen on olemassa, vastuumäärä määräytyy seuraavasti:

1) aluksen matkustajiin kohdistuneesta henkilövahingosta johtuvista saamisista vastuuraja on 175 000 erityistä nosto-oikeutta (Special Drawing Right, SDR) kerrottuna sillä matkustajamäärällä, jonka alus on sille annetun todistuksen mukaan oikeutettu kuljettamaan;

2) muista kuin 1 kohdassa tarkoitettuihin henkilövahinkoihin perustuvista saamisista sellaisen aluksen vastuuraja, jonka bruttovetoisuus on enintään 2 000, on 3,02 miljoonaa SDR; jos aluksen bruttovetoisuus ylittää 2 000, vastuurajaa korotetaan:

- a) 1 208 SDR jokaiselta vetoisuuden yksiköltä, jos yksiköitä on vähintään 2 001 ja enintään 30 000;
- b) 906 SDR jokaiselta vetoisuuden yksiköltä, jos yksiköitä on vähintään 30 001 ja enintään 70 000;
- c) 604 SDR jokaiselta vetoisuuden yksiköltä, jos yksiköitä on enemmän kuin 70 000;

3) muista kuin 1 ja 2 kohdassa tarkoitetuista saamisista sekä sellaisista saamisista, joihin 2 kohdassa mainitut määrät eivät riitä, sellaisen aluksen vastuuraja, jonka vetoisuutta osoittava luku on enintään 2 000, on 1,51 miljoonaa SDR; jos aluksen vetoisuutta osoittava luku ylittää 2 000, vastuurajaa korotetaan:

- a) 604 SDR jokaiselta vetoisuuden yksiköltä, jos yksiköitä on vähintään 2 001 ja enintään 30 000;
 - b) 453 SDR jokaiselta vetoisuuden yksiköltä, jos yksiköitä on vähintään 30 001 ja enintään 70 000;
 - c) 302 SDR jokaiselta vetoisuuden yksiköltä, jos yksiköitä on enemmän kuin 70 000.
-

Tämä laki tulee voimaan pp päivänä kk kuuta vvvv.¹

Tällä lailla saatetaan voimaan merioikeudellisia vaateita koskevan vastuun rajoittamisesta vuonna 1976 tehdyn yleissopimuksen muuttamisesta vuonna 1996 tehtyyn pöytäkirjaan Lontoossa pp päivänä kk kuuta vvvv tehdyt muutokset sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

Vahinkotapahtumaan, joka on sattunut ennen tämän lain voimaantuloa, sovelletaan tämän lain voimaan tullessa voimassa olleita 9 luvun 5 §:n 1 momentin säännöksiä.

Helsingissä x.x.20xx

Tasavallan Presidentti

Etunimi Sukunimi

Ympäristöministeri Etunimi Sukunimi

¹ Lain voimaantulosta säädetään voimaansaattamisasetuksella, jos on tarpeen kytkeä lain voimaantulo sopimuksen kansainväliseen voimaantuloon tai muusta syystä laki tulee voimaan myöhemmin määräytyvänä ajankohdana.

Bilaga 3. Voimaansaattamissäädösten malleja

Mall 4. Materiell ikraftträdandelag

Lag

om ändring av 9 kap. 5 § i sjölagen

I enlighet med riksdagens beslut
ändras i sjölagen (nr/åååå) 9 kap. 5 § 1 mom. som följer:

9 kap.

Allmänna stadganden om ansvarsbegränsning

5 §

Ansvarsbeloppen

Om det finns en rätt till ansvarsbegränsning, ska ansvarsbeloppen bestämmas på följande sätt:

1) för fordringar med anledning av personskada som har orsakats fartygets passagerare är ansvarsgränsen 175 000 särskilda dragningsrätter (Special Drawing Right, SDR) multiplicerat med det antal passagerare som fartyget enligt sitt certifikat har tillstånd att befordra,

2) för andra fordringar med anledning av personskada än sådana som avses i 1 punkten är ansvarsgränsen 3,02 miljoner SDR, om fartygets bruttodräktighet inte överstiger 2 000; är bruttodräktigheten högre, höjs ansvarsgränsen

a) för varje dräktighetstal från 2 001 till 30 000 med 1208 SDR,

b) för varje dräktighetstal från 30 001 till 70 000 med 906 SDR,

c) för varje dräktighetstal över 70 000 med 604 SDR.

3) för andra fordringar än sådana som avses i 1 och 2 punkten samt fordringar, i den mån de inte tillgodoses med de belopp som nämns i 2 punkten, är ansvarsgränsen 1,51 miljoner SDR, om fartygets dräktighet inte överstiger 2 000; är dräktigheten högre, höjs ansvarsgränsen

a) för varje dräktighetstal från 2 001 till 30 000 med 604 SDR,

b) för varje dräktighetstal från 30 001 till 70 000 med 453 SDR,

c) för varje dräktighetstal över 70 000 med 302 SDR.

Denna lag träder i kraft den dd månad åååå.¹

Genom denna lag sätts de i London den dd månad åååå gjorda ändringarna av 1996 års ändringsprotokoll till 1976 års konvention om begränsning av sjörättsligt skadeståndsansvar i kraft, sådana som Finland har förbundit sig till dem.

På skadefall som har inträffat före ikraftträdandet av denna lag tillämpas de bestämmelser i 9 kap. 5 § 1 mom. som gällde vid ikraftträdandet.

Helsingfors den dd månad åååå

Republikens President

Förnamn Efternamn

Miljöminister Förnamn Efternamn

¹ Lagens ikraftträdande stadgas med en förordning om ikraftträdandet bör ske samtidigt som avtalet träder internationellt i kraft eller om lagen av någon annan orsak träder i kraft vid en tidpunkt som bestäms senare.

Liite 3. Voimaansaattamissäädösten malleja

Malli 5. Laki, jossa on valtuutus sopimuksen väliaikaista soveltamista koskevan asetuksen antamiseen

Laki

asekauppasopimuksesta

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

New Yorkissa pp päivänä kk kuuta vvvv tehdyn asekauppasopimuksen¹ lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §

Sopimuksen muiden kuin lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta sekä soveltamisesta ennen sopimuksen kansainvälistä voimaantuloa säädetään valtioneuvoston asetuksella.

3 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään valtioneuvoston asetuksella. Valtioneuvoston asetuksella voidaan säätää, että tätä lakia sovelletaan ennen sopimuksen kansainvälistä voimaantuloa.

Helsingissä x.x.20xx

Tasavallan Presidentti

Etunimi Sukunimi

Ulkomaankauppa- ja kehitysministeri Etunimi Sukunimi

¹ Sopimuksen tekopaikka ja aika on poikkeuksellisesti merkitty ennen sopimuksen nimeä, koska sopimuksen nimeä ei pidä katkaista.

Bilaga 3. Voimaansaattamissäädösten malleja

Mall 5. Lag med bemyndigande att utfärda förordning om provisorisk tillämpning av avtalet

Lag

om vapenhandelsfördraget

I enlighet med riksdagens besluts föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i det i New York den dd månad åååå ingångna vapenhandelsfördraget ska gälla som lag, sådana som Finland har förbundit sig till dem.

2 §

Bestämmelser om sättande i kraft av de bestämmelser i fördraget som inte hör till området för lagstiftningen, och om tillämpningen av dessa bestämmelser innan fördraget träder i kraft internationellt, utfärdas genom förordning av statsrådet.

3 §

Bestämmelser om ikraftträdandet av denna lag utfärdas genom förordning av statsrådet. Genom förordning av statsrådet får det föreskrivas att denna lag tillämpas innan fördraget träder i kraft internationellt.

Helsingfors den dd månad åååå

Republikens President

Förnamn Efternamn

Utrikeshandels- och utvecklingsminister Förnamn Efternamn

Liite 3. Voimaansaattamissäästösten malleja

Malli 6. Laki, jossa delegoidaan sopimuksentekovaltaa ministeriölle

Laki

vaarallisten aineiden kuljetuksista Suomen ja Venäjän välisessä suorassa kansainvälisessä rautatie- liikenteessä Venäjän kanssa tehdystä sopimuksesta

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Vaarallisten aineiden kuljetuksista Suomen ja Venäjän välisessä suorassa kansainvälisessä rautatie-
liikenteessä Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välillä Naantalissa pp
päivänä kk kuuta vvvv tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voi-
massa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §

Liikenne- ja viestintäministeriö tekee Venäjän federaation liikenneministeriön kanssa sopimuksen 5
artiklassa tarkoitetun täytäntöönpanosopimuksen. Täytäntöönpanosopimus saatetaan voimaan liikenne-
ja viestintäministeriön asetuksella.

3 §

Sopimuksen muiden kuin lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta säädetään
valtioneuvoston asetuksella.

4 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään valtioneuvoston asetuksella.

Helsingissä x.x.20xx

Tasavallan Presidentti

Etunimi Sukunimi

Liikenne- ja viestintäministeri Etunimi Sukunimi

Bilaga 3. Voimaansaattamissäädösten malleja

Mall 6. Lag där behörighet att ingå avtal delegeras till ett ministerium

Lag

om överenskommelsen med Ryssland om transport av farligt gods i direkt internationell järnvägstrafik mellan Finland och Ryssland

I enlighet med riksdagens besluts föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i den i Nådendal den dd månad åååå mellan Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering ingångna överenskommelsen om transport av farligt gods i direkt internationell järnvägstrafik mellan Finland och Ryssland ska gälla som lag, sådana som Finland har förbundit sig till dem.

2 §

Kommunikationsministeriet ingår med Ryska federationens transportministerium den genomförandeöverenskommelse som avses i artikel 5 i överenskommelsen. Genomförandeöverenskommelsen sätts i kraft genom förordning av kommunikationsministeriet.

3 §

Bestämmelser om sättande i kraft av de bestämmelser i överenskommelsen som inte hör till området för lagstiftningen utfärdas genom förordning av statsrådet.

4 §

Bestämmelser om ikraftträdandet av denna lag utfärdas genom förordning av statsrådet.

Helsingfors den dd månad åååå

Republikens President

Förnamn Efternamn

Kommunikationsminister Förnamn Efternamn

Liite 3. Voimaansaattamissäädösten malleja

Malli 7. Laki voimaansaattamislain kumoamisesta

Laki

Kansainvälisen kauppätiedon ja -yhteistyön järjestön perustamisesta tehdystä sopimuksesta annetun lain¹ kumoamisesta

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Tällä lailla kumotaan Kansainvälisen kauppätiedon ja -yhteistyön järjestön perustamisesta tehdystä sopimuksesta annettu laki (nro/vvvv).

2 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään valtioneuvoston asetuksella.

Helsingissä x.x.20xx

Tasavallan Presidentti

Etunimi Sukunimi

Ympäristöministeri Etunimi Sukunimi

¹ Käytettävä kumottavan säädöksen virallista nimeä.

Bilaga 3. Voimaansaattamissäädösten malleja

Mall 7. Lag om upphävande av ikraftträdandelag

Lag

om upphävande av lagen om överenskommelsen om upprättande av Organisationen för internationell handelsinformation och samarbete¹

I enlighet med riksdagens besluts föreskrivs:

1 §

Genom denna lag upphävs lagen om överenskommelsen om upprättande av Organisationen för internationell handelsinformation och samarbete (nr/åååå).

2 §

Bestämmelser om ikraftträdandet av denna lag utfärdas genom förordning av statsrådet.

Helsingfors den dd månad åååå

Republikens President

Förnamn Efternamn

Miljöminister Förnamn Efternamn

¹ Använd den officiella rubriken på den författning som upphävs.

Liite 3. Voimaansaattamissäädösten malleja

Malli 8. Voimaansaattamisasetus, kun eduskunta on hyväksynyt sopimuksen, joka sisältää lainsäädännön alaan kuuluvia määräyksiä

Valtioneuvoston asetus

sijoitusten edistämisestä ja suojaamisesta Kenian kanssa tehdystä sopimuksesta

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti säädetään sijoitusten edistämisestä ja suojaamisesta Kenian kanssa tehdystä sopimuksesta annetun lain (nro/vvvv) 2 §:n¹ nojalla:

1 §

Sijoitusten edistämisestä ja suojaamisesta Suomen tasavallan hallituksen ja Kenian tasavallan hallituksen välillä Helsingissä pp päivänä kk kuuta vvvv tehty sopimus tulee voimaan pp päivänä kk kuuta vvvv niin kuin siitä on sovittu.²

Eduskunta on hyväksynyt sopimuksen pp päivänä kk kuuta vvvv ja tasavallan presidentti pp päivänä kk kuuta vvvv. Hyväksymistä koskevat nootit on vaihdettu pp päivänä kk kuuta vvvv.

2 §

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Sijoitusten edistämisestä ja suojaamisesta Kenian kanssa tehdystä sopimuksesta annettu laki (nro/vvvv) tulee voimaan pp päivänä kk kuuta vvvv.³

4 §

Tämä asetus tulee voimaan pp päivänä kk kuuta vvvv.

Helsingissä x.x.20xx

Oikeusministeri Etunimi Sukunimi

Esittelijän virka-asema Etunimi Sukunimi

¹ Aiemman käytännön mukaisesti asetuksenantovaltuudesta ja lain voimaantulosta säädettiin samassa pykälässä, jolloin voimaansaattamislaki sisälsi pääsääntöisesti kaksi pykälää. Nykyisen käytännön mukaan asetuksenantovaltuudesta ja voimaansaattamislain voimaantulosta säädetään kuitenkin erillisissä pykälissä, jolloin voimaansaattamisasetuksen johtolauseessa viitataan niihin molempiin.

² Jos asetus poikkeuksellisesti annetaan sopimuksen jo ollessa voimassa, ensimmäinen momentti kirjoitetaan muotoon ”...sopimus on voimassa pp päivästä kk kuuta vvvv niin kuin siitä on sovittu.”

³ Jos sopimus sisältää määräyksiä Ahvenanmaan maakunnan toimivaltaan kuuluvassa asiassa, lisää 3 §:ään 2 momentti: ”Ahvenanmaan maakuntapäivät on hyväksynyt lain voimaantulon maakunnassa.” (ks. Malli 9).

Bilaga 3. Voimaansaattamissäädösten malleja

Mall 8. Ikraftträdandeförordning när riksdagen har godkänt ett avtal där det ingår bestämmelser som hör till området för lagstiftningen

Statsrådets förordning

om överenskommelsen med Kenya om främjande och skydd av investeringar

I enlighet med statsrådets beslut föreskrivs med stöd av 2 §¹ i lagen om överenskommelsen med Kenya om främjande och skydd av investeringar (nr/åååå):

1 §

Den i Helsingfors den dd månad åååå mellan Republiken Finlands regering och Republiken Kenyas regering ingångna överenskommelsen om främjande och skydd av investeringar träder i kraft den dd månad åååå enligt vad som har avtalats.²

Överenskommelsen har godkänts av riksdagen den dd månad åååå och av republikens president den dd månad åååå. Noterna om godkännandet har utväxlats den dd månad åååå.

2 §

De bestämmelser i överenskommelsen som inte hör till området för lagstiftningen ska gälla som förordning.

3 §

Lagen om överenskommelsen med Kenya om främjande och skydd av investeringar (nr/åååå) träder i kraft den dd månad åååå.³

4 §

Denna förordning träder i kraft den dd månad åååå.

Helsingfors den dd månad åååå

Justitieminister Förnamn Efternamn

Den föredragandes tjänsteställning Förnamn Efternamn

¹ Enligt tidigare praxis fanns bemyndigandet att utfärda förordning och bestämmelsen om lagens ikraftträdande i samma paragraf, och då fanns det oftast endast två paragrafer i ikraftträdandelagen. Enligt nuvarande praxis finns bemyndigandet att utfärda förordning och bestämmelsen om ikraftträdandet av lagen i olika paragrafer, och då hänvisas det till båda paragraferna i ingressen till ikraftträdandeförordningen.

² Om förordningen undantagsvis utfärdas när överenskommelsen redan är i kraft, skrivs 1 mom. i formen "... är i kraft från den dd månad åååå enligt vad som har avtalats."

³ Om avtalet innehåller bestämmelser i ett ärende som hör till landskapet Ålands behörighet, ska följande 2 mom. fogas till 3 §: "Ålands lagting har gett sitt bifall till att lagen träder i kraft i landskapet." (se modell 9).

Liite 3. Voimaansaattamissäästösten malleja

Malli 9. Voimaansaattamisasetus, kun sopimus sisältää lainsäädännön alaan kuuluvan määräyksen Ahvenanmaan maakunnan toimivaltaan kuuluvassa asiassa

Valtioneuvoston asetus

veroasioita koskevista tiedoista Vanuatun kanssa tehdystä sopimuksesta

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti säädetään veroasioita koskevista tiedoista Vanuatun kanssa tehdystä sopimuksesta annetun lain (nro/vvvv) 2 ja 3 §:n nojalla:

1 §

Veroasioita koskevista tiedoista Suomen tasavallan hallituksen ja Vanuatun tasavallan hallituksen välillä Pariisissa pp päivänä kk kuuta vvvv tehty sopimus tulee voimaan pp päivänä kk kuuta vvvv niin kuin siitä on sovittu.

Eduskunta on hyväksynyt sopimuksen pp päivänä kk kuuta vvvv ja tasavallan presidentti pp päivänä kk kuuta vvvv. Hyväksymistä koskevat nootit on vaihdettu pp päivänä kk kuuta vvvv.

2 §

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Veroasioita koskevista tiedoista Vanuatun kanssa tehdystä sopimuksesta annettu laki (nro/vvvv) tulee voimaan pp päivänä kk kuuta vvvv.

Ahvenanmaan maakuntapäivät on hyväksynyt lain voimaantulon maakunnassa.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan pp päivänä kk kuuta vvvv.

Helsingissä x.x.20xx

Valtiovarainministeri Etunimi Sukunimi

Esittelijän virka-asema Etunimi Sukunimi

Bilaga 3. Voimaansaattamissäädösten malleja

Mall 9. Ikraftträdandeförordning när avtalet innehåller en bestämmelse som hör till området för lagstiftningen i ett ärende som hör till landskapet Ålands behörighet

Statsrådets förordning

om avtalet med Vanuatu om upplysningar i fråga om skatteärenden

I enlighet med statsrådets beslut föreskrivs med stöd av 2 och 3 § i lagen om avtalet med Vanuatu om upplysningar i fråga om skatteärenden (nr/åååå):

1 §

Det i Paris den dd månad åååå mellan Republiken Finlands regering och Republiken Vanuatus regering ingångna avtalet om upplysningar i fråga om skatteärenden träder i kraft den dd månad åååå enligt vad som har avtalats.

Avtalet har godkänts av riksdagen den dd månad åååå och av republikens president den dd månad åååå. Noterna om godkännandet har utväxlats den dd månad åååå.

2 §

De bestämmelser i avtalet som inte hör till området för lagstiftningen ska gälla som förordning.

3 §

Lagen om avtalet med Vanuatu om upplysningar i fråga om skatteärenden (nr/åååå) träder i kraft den dd månad åååå.

Ålands lagting har gett sitt bifall till att lagen träder i kraft i landskapet.

4 §

Denna förordning träder i kraft den dd månad åååå.

Helsingfors den dd månad åååå

Finansminister Förnamn Efternamn

Den föredragandes tjänsteställning Förnamn Efternamn

Liite 3. Voimaansaattamissäästösten malleja

Malli 10. Voimaansaattamisasetus, kun eduskunta on hyväksynyt sopimuksen, joka ei sisällä lainsäädännön alaan kuuluvia määräyksiä

Valtioneuvoston asetus

Pohjoiskalotin koulutussäätiöstä Suomen, Norjan ja Ruotsin välillä tehdystä sopimuksesta

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Pohjoiskalotin koulutussäätiöstä Suomen, Norjan ja Ruotsin välillä Tukholmassa pp päivänä kk kuuta vvvv tehty sopimus tulee voimaan pp päivänä kk kuuta vvvv niin kuin siitä on sovittu.

Eduskunta on hyväksynyt sopimuksen pp päivänä kk kuuta vvvv ja tasavallan presidentti pp päivänä kk kuuta vvvv. Hyväksymisestä on ilmoitettu Ruotsin ulkoministeriölle pp päivänä kk kuuta vvvv.

2 §

Sopimuksen määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Tämä asetus tulee voimaan pp päivänä kk kuuta vvvv.

Helsingissä x.x.20xx

Ulkoministeri Etunimi Sukunimi

Esittelijän virka-asema Etunimi Sukunimi

Bilaga 3. Voimaansaattamissäädösten malleja

Mall 10. Ikraftträdandeförordning när riksdagen har godkänt ett avtal där det inte ingår bestämmelser som hör till området för lagstiftningen

Statsrådets förordning

om överenskommelsen mellan Finland, Norge och Sverige om Stiftelsen Utbildning Nordkalotten

I enlighet med statsrådets beslut föreskrivs:

1 §

Den i Stockholm den dd månad åååå mellan Finland, Norge och Sverige ingångna överenskommelsen om Stiftelsen Utbildning Nordkalotten träder i kraft den dd månad åååå enligt vad som har avtalats.

Överenskommelsen har godkänts av riksdagen den dd månad åååå och av republikens president den dd månad åååå. Det svenska utrikesdepartementet har underrättats om godkännandet den dd månad åååå.

2 §

Bestämmelserna i överenskommelsen ska gälla som förordning.

3 §

Denna förordning träder i kraft den dd månad åååå.

Helsingfors den dd månad åååå

Utrikesminister Förnamn Efternamn

Den föredragandes tjänsteställning Förnamn Efternamn

Liite 3. Voimaansaattamissäästösten malleja

Malli 11. Voimaansaattamisasetus, kun sopimus ei sisällä eduskunnan toimivaltaan kuuluvia määräyksiä

Valtioneuvoston asetus

käytetyn polttoaineen ja radioaktiivisen jätteen huollon turvallisuudesta tehdystä yleissopimuksesta

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Käytetyn polttoaineen ja radioaktiivisen jätteen huollon turvallisuudesta Wienissä pp päivänä kk kuuta vvvv tehty yleissopimus tulee voimaan pp päivänä kk kuuta vvvv niin kuin siitä on sovittu.

Tasavallan presidentti on hyväksynyt yleissopimuksen pp päivänä kk kuuta vvvv. Hyväksymiskirja on talletettu Kansainvälisen atomienergiajärjestön pääjohtajan huostaan pp päivänä kk kuuta vvvv.

2 §

Yleissopimuksen määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Tämä asetus tulee voimaan pp päivänä kk kuuta vvvv.

Helsingissä x.x.20xx

Ulkoministeri Etunimi Sukunimi

Esittelijän virka-asema Etunimi Sukunimi

Bilaga 3. Voimaansaattamissäädösten malleja

Mall 11. Ikraftträdandeförordning när avtalet inte innehåller bestämmelser som omfattas av riksdagens behörighet

Statsrådets förordning

om konventionen om säkerheten vid hantering av använt kärnbränsle och om säkerheten vid hantering av radioaktivt avfall

I enlighet med statsrådets beslut föreskrivs:

1 §

Den i Wien den dd månad åååå ingångna konventionen om säkerheten vid hantering av använt kärnbränsle och om säkerheten vid hantering av radioaktivt avfall träder i kraft den dd månad åååå enligt vad som har avtalats.

Konventionen har godkänts av republikens president den dd månad åååå. Godkännandeinstrumentet har deponerats hos Internationella atomenergiorganets generaldirektör den dd månad åååå.

2 §

Bestämmelserna i konventionen ska gälla som förordning.

3 §

Denna förordning träder i kraft den dd månad åååå.

Helsingfors den dd månad åååå

Utrikesminister Förnamn Efternamn

Den föredragandes tjänsteställning Förnamn Efternamn

Liite 3. Voimaansaattamissäästösten malleja

Malli 12. Voimaansaattamisasetus, kun sopimus sisältää Ahvenanmaan maakunnan toimivaltaan kuuluvia määräyksiä, jotka eivät kuulu lainsäädännön alaan

Valtioneuvoston asetus

kansainvälisestä tieliikenteestä Venäjän kanssa tehdyn sopimuksen ja sen soveltamisesta tehdyn pöytäkirjan muuttamisesta tehdystä sopimuksesta

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Kansainvälisestä tieliikenteestä Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välillä tehdyn sopimuksen sekä sen soveltamisesta tehdyn pöytäkirjan (SopS nro/vvvv) muuttamisesta Helsingissä pp päivänä kk kuuta vvvv tehty sopimus tulee voimaan pp päivänä kk kuuta vvvv niin kuin siitä on sovittu.

Tasavallan presidentti on hyväksynyt sopimuksen pp päivänä kk kuuta vvvv. Hyväksymistä koskevat nootit on vaihdettu pp päivänä kk kuuta vvvv.

2 §

Sopimuksen määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Tämä asetus tulee voimaan pp päivänä kk kuuta vvvv.

Ahvenanmaan maakuntapäivät on hyväksynyt asetuksen voimaantulon maakunnassa.

Helsingissä x.x.20xx

Liikenne- ja viestintäministeri Etunimi Sukunimi

Esittelijän virka-asema Etunimi Sukunimi

Bilaga 3. Voimaansaattamissäädösten malleja

Mall 12. Ikraftträdandeförordning, när avtalet innehåller sådana bestämmelser som omfattas av landskapet Ålands behörighet och som inte hör till området för lagstiftningen

Statsrådets förordning

om överenskommelsen om ändring av överenskommelsen med Ryssland om internationell vägtrafik och av protokollet om dess tillämpning

I enlighet med statsrådets beslut föreskrivs:

1 §

Den i Helsingfors den dd månad åååå ingångna överenskommelsen om ändring av överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering om internationell vägtrafik och av protokollet om dess tillämpning (FördrS nr/åååå) träder i kraft den dd månad åååå enligt vad som har avtalats.

Överenskommelsen har godkänts av republikens president den dd månad åååå. Noterna om godkännandet har utväxlats den dd månad åååå.

2 §

Bestämmelserna i avtalet ska gälla som förordning.

3 §

Denna förordning träder i kraft den dd månad åååå.

Ålands lagting har gett sitt bifall till att förordningen träder i kraft i landskapet.

Helsingfors den dd månad åååå

Kommunikationsminister Förnamn Efternamn

Den föredragandes tjänsteställning Förnamn Efternamn

Liite 3. Voimaansaattamissäästöjen malleja

Malli 13. Voimaansaattamisasetus, joka sisältää säännöksen Suomen tekemästä varauksesta, ilmoituksesta ja selityksestä

Valtioneuvoston asetus

Euroopan neuvoston tietoverkkorikollisuudesta tehdystä yleissopimuksesta

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti säädetään Euroopan neuvoston tietoverkkorikollisuudesta tehdystä yleissopimuksesta annetun lain (nro/vvvv) 2 ja 3 §:n nojalla:

1 §

Euroopan neuvoston tietoverkkorikollisuudesta Budapestissä pp päivänä kk kuuta vvvv tehty yleissopimus tulee voimaan pp päivänä kk kuuta vvvv niin kuin siitä on sovittu.

Eduskunta on hyväksynyt yleissopimuksen pp päivänä kk kuuta vvvv ja tasavallan presidentti on ratifioinut sen pp päivänä kk kuuta vvvv. Ratifioimiskirja on talletettu Euroopan neuvoston pääsihteerin huostaan pp päivänä kk kuuta vvvv.

2 §

Suomi on yleissopimuksen ratifioimiskirjan tallettamisen yhteydessä antanut seuraavan selityksen ja seuraavat ilmoitukset sekä tehnyt seuraavat varaukset:

Suomi antaa yleissopimuksen 2 artiklan mukaisen selityksen, jonka mukaan Suomi asettaa artiklassa tarkoitetun luvattoman tunkeutumisen rangaistavuuden edellytykseksi sen, että rikos on tehty turvajärjestelyt murtamalla.

Suomi tekee yleissopimuksen 11 artiklan 3 kappaleen mukaisen varauksen, jonka mukaan Suomi ei sovelle mainitun artiklan yrityksen kriminalisointiin velvoittavaa 2 kappaletta lievään vahingontekoon eikä lievään väärennykseen.

Suomi tekee yleissopimuksen 14 artiklan 3 kappaleen a kohdan mukaisen varauksen, jonka mukaan Suomi soveltaa 20 artiklaa ainoastaan automaattiseen tietojenkäsittelyjärjestelmään kohdistuvaan rikokseen, joka on tehty telepäätelaitetta käyttäen, paritukseen, oikeudenkäytössä kuultavan uhkaamiseen, laittomaan uhkaukseen, huumausainerikokseen ja näiden yritykseen sekä terroristisessa tarkoituksessa tehdyn rikoksen valmisteluun ja rikoksiin, joista säädetty ankarin rangaistus on vähintään neljä vuotta vankeutta.

Suomi tekee yleissopimuksen 14 artiklan 3 kappaleen b kohdan mukaisen varauksen, jonka mukaan Suomi ei sovelle 20 ja 21 artiklassa tarkoitettuja pakkokeinoja tietojärjestelmän sisäiseen viestintään, jos tietojärjestelmällä on rajattu käyttäjäryhmä ja tietojärjestelmää ei käytetä julkisten tietoverkkojen avulla eikä sitä ole kytketty toiseen julkiseen tai yksityiseen tietojärjestelmään.

Yleissopimuksen 35 artiklan mukainen 24-tuntinen jokapäiväinen yhteyspiste on keskusrikospoliisi.

Suomi on pp päivänä kk kuuta vvvv antanut lisäksi seuraavat ilmoitukset:

Yleissopimuksen 24 artiklan 7 kappaleessa tarkoitettu viranomainen, joka on vastuussa pyyntöjen lähettämisestä ja vastaanottamisesta on:

1) rikoksen johdosta tapahtuvaa luovuttamista koskevien pyyntöjen osalta oikeusministeriö, Eteläesplanadi 10, FIN-00130 Helsinki;

2) väliaikaista säilöönottoa koskevien pyyntöjen osalta keskusrikospoliisi, Jokiniemenkuja 4, FIN-01370 Vantaa, faksi +358983886299, sähköposti: KRP-RTP-VLP@krp.poliisi.fi.

Yleissopimuksen 27 artiklan 2 a kappaleessa tarkoitettu keskusviranomainen, joka on vastuussa keskinäistä oikeusapua koskevien pyyntöjen lähettämisestä ja niihin vastaamisesta, pyyntöjen täytäntöönpanosta tai niiden välittämisestä täytäntöönpanosta vastaaville toimivaltaisille viranomaisille, on oikeusministeriö, Eteläesplanadi 10, FIN-00130 Helsinki.

3 §

Yleissopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §

Euroopan neuvoston tietoverkkorikollisuudesta tehdystä yleissopimuksesta annettu laki (nro/vvvv) tulee voimaan pp päivänä kk kuuta vvvv.

5 §

Tämä asetus tulee voimaan pp päivänä kk kuuta vvvv.

Helsingissä x.x.20xx

Oikeusministeri Etunimi Sukunimi

Esittelijän virka-asema Etunimi Sukunimi

Bilaga 3. Voimaansaattamissäädösten malleja

Mall 13. Ikraftträdandeförordning med en bestämmelse om ett förbehåll/en reservation som Finland har gjort samt ett meddelande och en förklaring som Finland har lämnat

Statsrådets förordning

om Europarådets konvention om IT-relaterad brottslighet

I enlighet med statsrådets beslut föreskrivs med stöd av 2 och 3 § i lagen om Europarådets konvention om IT-relaterad brottslighet (nr/åååå):

1 §

Europarådets i Budapest den dd månad åååå ingångna konvention om IT-relaterad brottslighet träder i kraft den dd månad åååå enligt vad som har avtalats.

Konventionen har godkänts av riksdagen den dd månad åååå och ratificerats av republikens president den dd månad åååå. Ratifikationsinstrumentet har deponerats hos Europarådets generalsekreterare den dd månad åååå.

2 §

I samband med deponeringen av ratifikationsinstrumentet har Finland lämnat följande förklaring och följande meddelanden samt gjort följande förbehåll:

Finland lämnar en förklaring enligt artikel 2 i konventionen om att Finland som villkor för att sådant olagligt intrång som avses i artikeln ska vara straffbart föreskriver att brottet har begåtts genom att bryta ett säkerhetsarrangemang.

Finland gör ett förbehåll enligt artikel 11.3 i konventionen om att Finland inte tillämpar bestämmelserna som förpliktar till kriminalisering av försök i punkt 2 i den nämnda artikeln på lindrig skadegörelse och lindrig förfalskning.

Finland gör ett förbehåll enligt artikel 14.3 a i konventionen om att Finland tillämpar artikel 20 endast på brott som riktar sig mot ett automatiskt databehandlingssystem och som har begåtts med hjälp av en teleterminalutrustning samt på koppleri, övergrepp i rättsak, olaga hot, narkotikabrott och försök till dessa brott samt på förberedelse till brott som begås i terroristiskt syfte och på brott för vilka det föreskrivna strängaste straffet är fängelse i minst fyra år.

Finland gör ett förbehåll enligt artikel 14.3 b i konventionen om att Finland inte tillämpar de åtgärder som avses i artiklarna 20 och 21 på meddelanden som överförs inom ett datorsystem som drivs för en sluten användargrupp och inte använder allmänna kommunikationsnät och inte är anslutet till ett annat datorsystem, oavsett om detta är offentligt eller enskilt.

Den kontaktpunkt enligt artikel 35 i konventionen som ska vara tillgänglig 24 timmar om dygnet alla dagar är centralkriminalpolisen.

Finland har den dd månad åååå dessutom lämnat följande meddelanden:

Den myndighet som avses i artikel 24.7 och som är ansvarig för att göra och ta emot framställningar är

1) i fråga om framställningar som gäller utlämning för brott justitieministeriet, Södra esplanaden 10, FIN-00130 Helsingfors,

2) i fråga om framställningar som gäller provisoriskt frihetsberövande centralkriminalpolisen, Ånäsgränd 4, FIN-01370 Vanda, fax +358983886299, e-post: KRP-RTP-VLP@krp.poliisi.fi.

Den centralmyndighet som avses i artikel 27.2 a och som är ansvarig för att sända och besvara framställningar om ömsesidig rättslig hjälp, verkställa sådana framställningar eller remittera dem till de myndigheter som är behöriga att verkställa dem är justitieministeriet, Södra esplanaden 10, FIN-00130 Helsingfors.

3 §

De bestämmelser i konventionen som inte hör till området för lagstiftningen ska gälla som förordning.

4 §

Lagen om Europarådets konvention om IT-relaterad brottslighet (nr/åååå) träder i kraft den dd månad åååå.

5 §

Denna förordning träder i kraft den dd månad åååå.

Helsingfors den dd månad åååå

Justitieminister Förnamn Efternamn

Den föredragandes tjänsteställning Förnamn Efternamn

Liite 3. Voimaansaattamissäästösten malleja

Malli 14. Asetus sopimuksen väliaikaisesta soveltamisesta

Valtioneuvoston asetus

asekauppasopimuksen väliaikaisesta soveltamisesta

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti säädetään asekauppasopimuksesta annetun lain (nro/vvvv) 2 ja 3 §:n nojalla:

1 §

New Yorkissa pp päivänä kk kuuta vvvv tehtyä asekauppasopimusta¹ sovelletaan ennen sen kansainvälistä voimaantuloa pp päivästä kk kuuta vvvv niin kuin siitä on sovittu.

Eduskunta on hyväksynyt sopimuksen pp päivänä kk kuuta vvvv. Tasavallan presidentti on ratifioinut sopimuksen pp päivänä kk kuuta vvvv.

2 §

Asekauppasopimuksesta annettua lakia (nro/vvvv) sovelletaan ennen sopimuksen kansainvälistä voimaantuloa pp päivästä kk kuuta vvvv.

3 §

Sopimuksen muita kuin lainsäädännön alaan kuuluvia määräyksiä sovelletaan ennen sopimuksen kansainvälistä voimaantuloa pp päivästä kk kuuta vvvv.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan pp päivänä kk kuuta vvvv.

Helsingissä x.x.20xx

Oikeusministeri Etunimi Sukunimi

Esittelijän virka-asema Etunimi Sukunimi

¹ Sopimuksen tekopaikka ja -aika on poikkeuksellisesti merkitty ennen sopimuksen nimeä, koska sopimuksen nimeä ei pidä katkaista.

Bilaga 3. Voimaansaattamissäädösten malleja

Mall 14. Förordning om provisorisk tillämpning av avtal

Statsrådets förordning

om provisorisk tillämpning av vapenhandelsfördraget

I enlighet med statsrådets beslut föreskrivs med stöd av 2 och 3 § i lagen om vapenhandelsfördraget (nr/åååå):

1 §

Det i New York den dd månad åååå ingångna vapenhandelsfördraget ska, innan det träder i kraft internationellt, tillämpas från den dd månad åååå enligt vad som har avtalats.

Fördraget har godkänts av riksdagen den dd månad åååå och ratificerats av republikens president den dd månad åååå.

2 §

Lagen om vapenhandelsfördraget (nr/åååå) tillämpas från den dd månad åååå, innan fördraget träder i kraft internationellt.

3 §

De bestämmelser i fördraget som inte hör till området för lagstiftningen tillämpas från den dd månad åååå, innan fördraget träder i kraft internationellt.

4 §

Denna förordning träder i kraft den dd månad åååå.

Helsingfors den dd månad åååå

Justitieminister Förnamn Efternamn

Den föredragandes tjänsteställning Förnamn Efternamn

Liite 3. Voimaansaattamissäästösten malleja

Malli 15. Voimaansaattamisasetus, jolla saatetaan sopimus voimaan ja kumotaan väliaikaisesta soveltamisesta annettu asetus

Valtioneuvoston asetus

asekauppasopimuksesta

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti säädetään asekauppasopimuksesta annetun lain (nro/vvvv) 2 ja 3 §:n nojalla:

1 §

New Yorkissa pp päivänä kk kuuta vvvv tehty asekauppasopimus¹ tulee voimaan pp päivänä kk kuuta vvvv niin kuin siitä on sovittu.

Eduskunta on hyväksynyt sopimuksen pp päivänä kk kuuta vvvv. Tasavallan presidentti on ratifioinut sopimuksen pp päivänä kk kuuta vvvv. Ratifioimiskirja on talletettu Yhdistyneiden kansakuntien pääsihteerin huostaan pp päivänä kk kuuta vvvv.

2 §

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Asekauppasopimuksesta annettu laki (nro/vvvv) tulee voimaan pp päivänä kk kuuta vvvv.

4 §

Tällä asetuksella kumotaan asekauppasopimuksen väliaikaisesta soveltamisesta annettu valtioneuvoston asetus (nro/vvvv).

5 §

Tämä asetus tulee voimaan pp päivänä kk kuuta vvvv.

Helsingissä x.x.20xx

Oikeusministeri Etunimi Sukunimi

Esittelijän virka-asema Etunimi Sukunimi

¹ Sopimuksen tekopaikka ja -aika on poikkeuksellisesti merkitty ennen sopimuksen nimeä, koska sopimuksen nimeä ei pidä katkaista.

Bilaga 3. Voimaansaattamissäädösten malleja

Mall 15. Ikraftträdandeförordning om sättande i kraft av ett avtal och upphävande av förordningen om provisorisk tillämpning av avtalet

Statsrådets förordning

om vapenhandelsfördraget

I enlighet med statsrådets beslut föreskrivs med stöd av 2 och 3 § i lagen om vapenhandelsfördraget (nr/åååå):

1 §

Det i New York den dd månad åååå ingångna vapenhandelsfördraget träder i kraft den dd månad åååå enligt vad som har avtalats.

Fördraget har godkänts av riksdagen den dd månad åååå och ratificerats av republikens president den dd månad åååå. Ratifikationsinstrumentet har deponerats hos Förenta nationernas generalsekreterare den dd månad åååå.

2 §

De bestämmelser i fördraget som inte hör till området för lagstiftningen ska gälla som förordning.

3 §

Lagen om vapenhandelsfördraget (nr/åååå) träder i kraft den dd månad åååå.

4 §

Genom denna förordning upphävs statsrådets förordning om provisorisk tillämpning av vapenhandelsfördraget (nr/åååå).

5 §

Denna förordning träder i kraft den dd månad åååå.

Helsingfors den dd månad åååå

Justitieminister Förnamn Efternamn

Den föredragandes tjänsteställning Förnamn Efternamn

Liite 3. Voimaansaattamissäästösten malleja

Malli 16. Sopimuksentekovallan delegoinnin perusteella tehdyn sopimuksen voimaansaattamisasetus

Liikenne- ja viestintäministeriön asetus

vaarallisten aineiden kuljetuksista Suomen ja Venäjän välisessä suorassa kansainvälisessä rautatie- liikenteessä Venäjän kanssa tehdyn sopimuksen täytäntöönpanosta Venäjän liikenneministeriön kanssa tehdystä sopimuksesta

Liikenne- ja viestintäministeriön päätöksen mukaisesti vaarallisten aineiden kuljetuksista Suomen ja Venäjän välisessä suorassa kansainvälisessä rautatieliikenteessä Venäjän kanssa tehdystä sopimuksesta annetun lain (nro/vvvv) 2 §:n nojalla säädetään:

1 §

Vaarallisten aineiden kuljetuksista Suomen ja Venäjän välisessä suorassa kansainvälisessä rautatieliikenteessä Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välillä tehdyn sopimuksen (SopS nr/vvvv) täytäntöönpanosta Suomen tasavallan liikenne- ja viestintäministeriön ja Venäjän federaation liikenneministeriön välillä Taipaleessa pp päivänä kk kuuta vvvv tehty sopimus tulee voimaan pp päivänä kk kuuta vvvv niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Sopimuksen määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Tämä asetus tulee voimaan pp päivänä kk kuuta vvvv.

Helsingissä x.x.20xx

Liikenne- ja viestintäministeri Etunimi Sukunimi

Esittelijän virka-asema Etunimi Sukunimi

Bilaga 3. Voimaansaattamissäädösten malleja

Mall 16. Förordning om sättande i kraft av ett avtal som ingåtts utifrån delegering av behörigheten att ingå avtal

Kommunikationsministeriets förordning

om överenskommelsen med Rysslands transportministerium om genomförandet av överenskommelsen med Ryssland om transport av farligt gods i direkt internationell järnvägstrafik mellan Finland och Ryssland

I enlighet med kommunikationsministeriets beslut föreskrivs med stöd av 2 § i lagen om överenskommelsen med Ryssland om transport av farligt gods i direkt internationell järnvägstrafik mellan Finland och Ryssland (nr/åååå):

1 §

Den i Taipale den dd månad åååå mellan Republiken Finlands kommunikationsministerium och Ryska federationens transportministerium ingångna överenskommelsen om genomförandet av överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering om transport av farligt gods i direkt internationell järnvägstrafik mellan Finland och Ryssland (Fördr nr/åååå) träder i kraft den dd månad åååå enligt vad som har avtalats.

2 §

Bestämmelserna i överenskommelsen ska gälla som förordning.

3 §

Denna förordning träder i kraft den dd månad åååå.

Helsingfors den dd månad åååå

Kommunikationsminister Förnamn Efternamn

Den föredragandes tjänsteställning Förnamn Efternamn

Liite 3. Voimaansaattamissäädösten malleja

Malli 17. Asetus voimaansaattamislain kumoamisesta annetun lain voimaantulosta

Valtioneuvoston asetus

Islannin kanssa tehdystä kauppaa- ja merenkulkusopimuksesta annetun lain kumoamisesta annetun lain voimaantulosta

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti säädetään Islannin kanssa tehdystä kauppaa- ja merenkulkusopimuksesta annetun lain kumoamisesta annetun lain (nro/vvvv) 2 §:n nojalla:

1 §

Islannin kanssa tehdystä kauppaa- ja merenkulkusopimuksesta annetun lain kumoamisesta annettu laki (nro/vvvv) tulee voimaan pp päivänä kk kuuta vvvv.

2 §

Tämä asetus tulee voimaan pp päivänä kk kuuta vvvv.

Helsingissä x.x.20xx

Ulkoministeri Etunimi Sukunimi

Esittelijän virka-asema Etunimi Sukunimi

Bilaga 3. Voimaansaattamissäädösten malleja

Mall 17. Förordning om ikraftträdande av lag om upphävande av en ikraftträdandelag

Statsrådets förordning

om ikraftträdande av lagen om upphävande av lagen om handels- och sjöfartsfördraget med Island

I enlighet med statsrådets beslut föreskrivs med stöd av 2 § i lagen om upphävande av lagen om handels- och sjöfartsfördraget med Island (nr/åååå):

1 §

Lagen om upphävande av lagen om handels- och sjöfartsfördraget med Island (nr/åååå) träder i kraft den dd månad åååå.

2 §

Denna förordning träder i kraft den dd månad åååå.

Helsingfors den dd månad åååå

Utrikesminister Förnamn Efternamn

Den föredragandes tjänsteställning Förnamn Efternamn

Liite 3. Voimaansaattamissäädösten malleja

Malli 18. Asetus voimaansaattamisasetuksen kumoamisesta

Valtioneuvoston asetus

Islannin kanssa tehdystä maksusopimuksesta annetun valtioneuvoston asetuksen¹ kumoamisesta

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Tällä asetuksella kumotaan Islannin kanssa tehdystä maksusopimuksesta annettu valtioneuvoston asetus (nro/vvvv).

2 §

Tämä asetus tulee voimaan pp päivänä kk kuuta vvvv.

Helsingissä x.x.20xx

Ulkoministeri Etunimi Sukunimi

Esittelijän virka-asema Etunimi Sukunimi

¹ Käytettävä kumottavan säädöksen virallista nimeä.

Bilaga 3. Voimaansaattamissäädösten malleja

Mall 18. Förordning om upphävande av en ikraftträdandeförordning

Statsrådets förordning

om upphävande av statsrådets förordning angående bringande¹ i kraft av betalningsöverenskommelsen med Island

I enlighet med statsrådets beslut föreskrivs:

1 §

Genom denna förordning upphävs statsrådets förordning angående bringade i kraft av betalningsöverenskommelsen med Island (nr/åååå).

2 §

Denna förordning träder i kraft den dd månad åååå.

Helsingfors den dd månad åååå

Utrikesminister Förnamn Efternamn

Den föredragandes tjänsteställning Förnamn Efternamn

¹ Använd den officiella rubriken på den författning som upphävs.

Liite 4. Ministeriön ilmoitus

Liite 4. Ministeriön ilmoitus

Malli 1. Sopimuksen irtisanominen

Ulkoministeriön ilmoitus

eräiden Suomen tasavallan ja Islannin tasavallan välisten sopimusten irtisanomisesta

Ulkoministeriö ilmoittaa, että Suomi on pp päivänä kk kuuta vvvv irtisanonut seuraavat sopimukset:

- 1) Islannin kanssa tehty maksusopimus (SopS nro/vvvv) pp päivästä kk kuuta vvvv ja
- 2) Suomen ja Islannin välinen kauppaa- ja merenkulkusopimus (SopS nro/vvvv) pp päivästä kk kuuta vvvv.

Helsingissä x.x.20xx

Ulkoministeri Etunimi Sukunimi

Esittelijän virka-asema Etunimi Sukunimi

Bilaga 4. Ministeriön ilmoitus

Mall 1. Uppsägning av avtal

Utrikesministeriets meddelande

om uppsägning av vissa avtal mellan Republiken Finland och Republiken Island

Utrikesministeriet meddelar att Finland den dd månad åååå har sagt upp följande avtal:

- 1) betalningsöverenskommelsen med Island (FördrS nr/åååå) från och med den dd månad åååå, och
- 2) handels- och sjöfartsfördraget mellan Finland och Island (FördrS nr/åååå) från och med den dd månad åååå.

Helsingfors den dd månad åååå

Utrikesminister Förnamn Efternamn

Den föredragandes tjänsteställning Förnamn Efternamn

Liite 4. Ministeriön ilmoitus

Malli 2. Varauman osittainen peruuttaminen

Oikeusministeriön ilmoitus

lahjontaa koskevan Euroopan neuvoston rikosoikeudellisen yleissopimuksen hyväksymisen yhteydessä tehdyistä varaumista

Oikeusministeriö ilmoittaa, että Suomi on peruuttanut lahjontaa koskevan Euroopan neuvoston rikosoikeudellisen yleissopimuksen (SopS nro/vvvv) 17 artiklan 1 kappaleen b kohtaan tekemänsä 17 artiklan 2 kappaleessa ja 37 artiklan 2 kappaleessa tarkoitetun varauman. Tasavallan presidentti on pp päivänä kk kuuta vvvv päättänyt varauman peruuttamisesta eduskunnan pp päivänä kk kuuta vvvv antaman hyväksymisen (EV nro/vvvv vp) mukaisesti ja peruuttamisesta on ilmoitettu Euroopan neuvoston pääsihteerille pp päivänä kk kuuta vvvv.

Helsingissä x.x.20xx

Oikeusministeri Etunimi Sukunimi

Esittelijän virka-asema Etunimi Sukunimi

Bilaga 4. Ministeriön ilmoitus

Mall 2. Partiellt återtagande av reservation

Justitieministeriets meddelande

om de reservationer som gjorts i anslutning till godkännandet av Europarådets straffrättsliga konvention om korruption

Justitieministeriet meddelar att Finland har återkallat den reservation som avses i artiklarna 17.2 och 37.2 mot artikel 17.1 b i Europarådets straffrättsliga konvention mot korruption (FördrS nr/åååå). Republikens president har den dd månad åååå beslutat om återkallande av reservationen i enlighet med riksdagens godkännande den dd månad åååå (RSv nr/åååå) och återkallandet har anmälts till Europarådets generalsekreterare den dd månad åååå.

Helsingfors den dd månad åååå

Justitieminister Förnamn Efternamn

Den föredragandes tjänsteställning Förnamn Efternamn

Liite 5. Valtakirjat

Liite 5. Valtakirjamalleja

Malli 1. Englanninkielinen konferenssivaltakirja

LETTER OF CREDENTIALS

Madam/Sir,

I have the honour to inform You that the Government of the Republic of Finland¹ has appointed the following delegation to the United Nations Conference on Housing and Sustainable Urban Development (Habitat III), to be held in Quito, Ecuador, from 17 to 20 October 2016.

Head of Delegation:

H.E. Mr. Kimmo Tiilikainen, Minister of Agriculture and the Environment

Alternate Heads of Delegation:

Mr. Mika Koskinen, Ambassador, Embassy of Finland in Lima

Ms. Helena Säteri, Director General, Ministry of the Environment

Ms. Tita Korvenoja, Head of Unit, Ministry of the Environment

Representatives:

Mr. Ismo Tiainen, Director General, Administration and International Affairs, Ministry of the Environment

Mr. Juha Pyykkö, Director, Ministry for Foreign Affairs

Ms. Raija Hynynen, Housing Adviser, Ministry of the Environment

Mr. Jyri Juslen, Senior Research Scientist, Ministry of the Environment

Mr. Harri Hakaste, Senior Architect, Ministry of the Environment

Mr. Niko Urho, Senior Officer, Ministry of the Environment

Ms. Tea Usvasuo, Political Adviser to the Minister, Ministry of the Environment

Ms. Ulla Ahonen, Communication Specialist, Ministry of the Environment

Ms. Marjaana Kokkonen, Desk Officer, Ministry for Foreign Affairs

Ms. Outi Myatt-Hirvonen, Senior Specialist, Development Cooperation, Embassy of Finland in Lima

The said representatives are fully authorised to take part in the sessions, to transact all such matters as may appertain to their work and to vote with other representatives in accordance with the agreed procedures.

[The delegation shall be accompanied by the following advisors.

Advisors:

Mr. Pekka Huovila, Coordinator, Green Building Council Finland

Ms. Helena Laukko, Executive Director, UN Association of Finland

Ms. Alina Raiskila, Representative of the organization Dodo

Ms. Eeva Furman, Professor, Finnish Environment Institute

Ms. Miimu Airaksinen, Research Professor, VTT Technical Research Centre of Finland

Ms. Helena Soimakallio, Managing Director and CEO, Finnish Association of Civil Engineers RIL

Mr. Tarmo Pipatti, Director General, Confederation of Finnish Construction Industries RT

Ms. Jenni Lautso, Head of Department, Urban Planning and Design, SITO Oy

¹ Jos kyse TP:n asettamasta valtuuskunnasta: "...the President".

Ms. Emma-Liisa Hannula, Architect, Researcher for the Ministry of Education and Culture
Mr. Klaus Lüttjohann, Senior Advisor, FINPRO]²

Please accept, Madam/Sir, the assurances of my highest consideration.

Helsinki, 12 September 2016

Timo Soini
Minister for Foreign Affairs

To
United Nations
Office of Legal Affairs

² Jos valtakirjaan on tarve kirjata näkyviin asiantuntijat (Advisors, Experts jne.), kirjataan heidän nimensä valtakirjan loppuun, sillä asiantuntijat eivät edusta Suomen valtiota eivätkä voi äänestää Suomen puolesta.

Liite 5. Valtakirjamalleja

Malli 2. Suomenkielinen TP allekirjoitusvaltakirja

SAULI VÄINÄMÖ NIINISTÖ
Suomen Tasavallan Presidentti
tekee täten tiettäväksi:

SEN JOHDOSTA, että Euroopan unioni ja sen jäsenvaltiot sekä Kuuban tasavalta ovat päättäneet tehdä sopimuksen poliittisesta vuoropuhelusta ja yhteistyöstä;

VALTUUTAN TÄTEN ulkoministeri Timo SOININ tai hänen estyneenä ollessaan suurlähettiläs, pysyvä edustaja Pilvi-Sisko VIERROS-VILLENEUVEN allekirjoittamaan Suomen tasavallan puolesta mainitun sopimuksen hyväksymisvaraumin.

MINKÄ VAKUUDEKSI olen omakätisesti allekirjoittanut tämän valtakirjan ja antanut varustaa sen sinetilläni.

TEHTY Helsingissä 9 päivänä joulukuuta 2016.

Tasavallan Presidentti

Sauli Niinistö

[sinetti, huom. halkaisija 10 cm]

Puolustusministeri Jussi Niinistö

Liite 5. Valtakirjamalleja

Malli 3. Englanninkielinen allekirjoitusvaltakirja

I
SAULI VÄINÄMÖ NIINISTÖ
President of the Republic of Finland
make known:

WHEREAS the Republic of Finland and the Kingdom of Belgium have decided to conclude an Agreement on Mutual Protection of Classified Information¹;

NOW THEREFORE I have authorized Ms. Tarja LAITIAINEN, Director of the National Security Authority of Finland, or in case of her absence, Mr. Timo RANTA, Ambassador, to sign, subject to acceptance, the said Agreement on behalf of the Republic of Finland;

IN WITNESS WHEREOF I have hereunto set my own hand and caused my seal to be affixed to these presents.

GIVEN at Helsinki, 29 June 2016

President of the Republic of Finland

Sauli Niinistö

[sinetti, huom. halkaisija 10 cm]

Minister for Foreign Affairs Timo Soini

¹ Valtiosopimuksen nimi kirjoitetaan asiakirjassa siinä kirjoitusasussa, jossa se on itse sopimuksessa.

Liite 5. Valtakirjamalleja

Malli 4. Ruotsinkielinen allekirjoitusvaltakirja

SAULI VÄINÄMÖ NIINISTÖ
Republiken Finlands President
gör veterligt:

HÄRMED BEFULLMÄKTIGAR JAG ambassadör Liisa TALONPOIKA eller vid förhinder för henne minister Jouni LAAKSONEN att på Finlands regerings vägnar, med förbehåll för godkännande, underteckna överenskommelsen mellan Finland, Norge och Sverige om Stiftelsen Utbildning Nordkalotten;

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har jag egenhändigt undertecknat denna fullmakt och låtit förse densamma med mitt sigill.

Helsingfors den 8 november 2019

Republiken Finlands President

Sauli Niinistö

[sinetti, huom. halkaisija 10 cm]

Social- och hälsovårdsminister Aino-Kaisa Pekonen

Liite 5. Valtakirjamalleja

Malli 5. Ranskankielinen allekirjoitusvaltakirja (maskuliini)/(feminiini)

JE
NOM MASCULIN / [NOM FEMININ]
Président / [Présidente] de la République de Finlande
fais savoir:

PAR LA PRESENTE, Je donne et accorde à Monsieur X, chargé d'affaires a.i. / [à Madame X, chargée d'affaires a.i.] de Finlande en France, ou, en cas d'empêchement de celui-ci / [celle-ci], à son / [sa] remplaçant Monsieur Y / [remplaçante Madame Y], pleins pouvoirs de signer, sous réserve d'acceptation ou d'approbation, pour le Gouvernement de la République de Finlande, l'Accord portant création de l'Organisation Internationale de la Vigne et du Vin,

EN FOI DE QUOI J'ai signé ces pleins pouvoirs de Ma main et y ai fait apposer Mon sceau.

FAIT à Naantali, le 1 juin 2017.

Président / [Présidente] de la République de Finlande

Sauli Niinistö

[sinetti, huom. halkaisija 10 cm]

Ministre des Affaires Etrangères Timo Soini

Liite 5. Valtakirjamalleja

Malli 6. Saksankielinen allekirjoitusvaltakirja

SAULI VÄINÄMÖ NIINISTÖ (TARJA KAARINA HALONEN)
Präsident/(in¹) der Republik Finnland
gibt kund:

NACHDEM die Regierung der Republik Finnland und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ein Abkommen über Soziale Sicherheit beschlossen haben, habe ich für gut und angemessen befunden, den Minister für Soziales und Gesundheit der Republik Finnland, Frau X, zu bevollmächtigen, das Abkommen vorbehaltlich der Annahme oder Genehmigung im Namen der Regierung der Republik Finnland zu unterzeichnen;

ZU URKUND DESSEN habe ich diese Vollmacht eigenhändig unterzeichnet und mit meinem Siegel versehen lassen.

GEGEBEN in Helsinki, den 14. März 2017

Präsident/(in¹) der Republik Finnland

Sauli Niinistö (Tarja Halonen)

[sinetti, huom. halkaisija 10 cm]

Außenminister xxxx xxxxx

¹ feminiinimuoto

Liite 5. Valtakirjamalleja

*Malli 7. Suomenkielinen VN allekirjoitusvaltakirja
(perustuslain 93 § 2 mom., VNOS 3 § 9 kohta)*

VALTAKIRJA

SEN JOHDOSTA, että Euroopan unionin jäsenvaltiot ovat päättäneet tehdä sopimuksen Euroopan unionin sotilasesikunnan ja Euroopan unionista tehdyn sopimuksen 17 artiklan 2 kohdassa tarkoitettujen tehtävien myös harjoitusten, valmistelemiseksi ja toteuttamiseksi Euroopan unionin käyttöön mahdollisesti asetettujen esikuntien ja joukkojen palvelukseen siirrettyjen sotilas- ja siviilihenkilöiden sekä jäsenvaltioiden tätä varten Euroopan unionin käyttöön asettamien sotilas- ja siviilihenkilöiden asemasta (EU SOFA);

SEN JOHDOSTA, että neuvostossa kokoontuvat Euroopan unionin jäsenvaltioiden hallitusten edustajat allekirjoittavat sopimuksen Brysselissä 17 ja 18 päivänä marraskuuta 2003;

TÄMÄN VUOKSI Suomen tasavallan hallitus on päättänyt valtuuttaa ulkoministeri Erkki TUOMIOJAN tai hänen estyneenä ollessaan suurlähettiläs Eikka KOSOSEN allekirjoittamaan Suomen tasavallan puolesta mainitun sopimuksen hyväksymisvaraumin;

MINKÄ VAKUUDEKSI olen minä, pääministeri Matti VANHANEN, allekirjoittanut tämän valtakirjan ja liittänyt siihen sinettini.

TEHTY Helsingissä 13 päivänä marraskuuta 2003.

(allekirjoitus pääministeri Matti Vanhanen)

Liite 5. Valtakirjamalleja

*Malli 8. Englanninkielinen VN allekirjoitusvaltakirja
(perustuslain 93 § 2 mom., VNOS 3 § 9 kohta)*

FULL POWERS

WHEREAS the Protocol on Privileges and Immunities of the Unified Patent Court will be opened for signature on 29 June 2016;

NOW THEREFORE the Government of the Republic of Finland have authorized Ms Marianne HUUSKO, Ambassador, or in case of her absence, Ms Lotta NYMANN-LINDEGREN, Counsellor, to sign, subject to acceptance, the said Protocol on behalf of the Republic of Finland;

IN WITNESS WHEREOF I, Prime Minister Juha SIPILÄ, have hereunto set my own hand and caused my seal to be affixed to these presents.

GIVEN at Helsinki, 16 June 2016

(allekirjoitus pääministeri Juha Sipilä)

Liite 6. Sitoutumiskirjat

Liite 6. Sitoutumiskirjat

Malli 1. Suomenkielinen ratifioimiskirja

TARJA KAARINA HALONEN
Suomen Tasavallan Presidentti
tekee täten tiettäväksi:

SEN JOHDOSTA, että Lissabonin sopimus Euroopan unionista tehdyn sopimuksen ja Euroopan yhteisön perustamissopimuksen muuttamisesta tehtiin Lissabonissa 13 päivänä joulukuuta 2007;

OLEN TÄTEN tutkittuani ja hyväksytyäni sanotun sopimuksen, päättänyt sen ratifoida ja vahvistaa sen jokaisen määräyksen;

MINKÄ VAKUUDEKSI olen omakätisesti allekirjoittanut ratifioimiskirjan ja antanut varustaa sen sinetilläni.

TEHTY Helsingissä 12 päivänä syyskuuta 2008.

Tasavallan Presidentti

Tarja Halonen

[sinetti, huom. halkaisija 10 cm]

Ulkoministeri Etunimi Sukunimi

Liite 6. Sitoutumiskirjat

Malli 2. Englanninkielinen TP ratifioimiskirja

I
SAULI VÄINÄMÖ NIINISTÖ
President of the Republic of Finland
make known:

WHEREAS the Rome Statute of the International Criminal Court¹ was done at Rome on 17 July 1998;

NOW THEREFORE I, having considered and approved the said Statute, do hereby formally ratify and confirm the same and every clause thereof, and deposit the following declarations:

Pursuant to Article 87 (1) (a) of the Statute, the Republic of Finland declare that requests for cooperation shall be transmitted either through the diplomatic channel or directly to the Ministry of Justice, which is the authority competent to receive such requests. The Court may also, if need be, enter into direct contact with other competent authorities of Finland.

In matters relating to requests for surrender the Ministry of Justice is the only competent authority.

Pursuant to Article 87 (2) of the Statute, the Republic of Finland declares that requests from the Court and any documents supporting such requests shall be submitted either in Finnish or Swedish, which are the official languages of Finland, or in English which is one of the working languages of the Court.

IN WITNESS WHEREOF I have signed this Instrument of Ratification and affixed hereto my official seal.

DONE at Helsinki, 28 December 2016

President of the Republic of Finland

Sauli Niinistö

[sinetti, huom. halkaisija 10 cm]

Minister for Foreign Affairs Timo Soini

¹ Valtiosopimuksen nimi kirjoitetaan asiakirjassa siinä kirjoitusasussa, jossa se on itse sopimuksessa.

Liite 6. Sitoutumiskirjat

Malli 3. Englanninkielinen VN ratifioimiskirja (VNOS 3 §:n 9 kohdan sopimus)

INSTRUMENT OF RATIFICATION

WHEREAS the Agreement on a Unified Patent Court was done at Brussels on 19 February 2013;

NOW THEREFORE the Government of the Republic of Finland, having considered and approved the said Agreement, do hereby formally declare their ratification thereof;

The Republic of Finland declares, that it applies provisionally the article 1, 2, 4, 5, 6(1), 7, 10–19, 35(1, 3 and 4), 36–41 and 71(3) of the Agreement on a Unified Patent Court and article 1–6, 7(1 and 5), 9–18, 20(1), 22–28, 30, 32 and 33 of the Statute of the Unified Patent Court.

IN WITNESS WHEREOF I, Juha SIPILÄ, Prime Minister, have signed this Instrument of Ratification and affixed hereto my official seal.

DONE at Helsinki, 8 January 2016

(Pääministerin allekirjoitus)

Liite 6. Sitoutumiskirjat

Malli 4. Suomenkielinen hyväksymiskirja

HYVÄKSYMISKIRJA

SEN JOHDOSTA, että Euroopan unionin ja sen jäsenvaltioiden, Albanian tasavallan, Bosnia ja Hertsegovinan, Bulgarian tasavallan, entisen Jugoslavian tasavallan, Makedonian, Islannin tasavallan, Kroatian tasavallan, Montenegron tasavallan, Norjan kuningaskunnan, Romanian, Serbian tasavallan ja Yhdistyneiden Kansakuntien väliaikaisen Kosovon-siviilioperaation monenvälinen sopimus Euroopan yhteisen ilmailualueen perustamisesta tehtiin Brysselissä 9 päivänä kesäkuuta 2006;

TÄMÄN VUOKSI Suomen tasavallan hallitus, tutkittuaan ja hyväksytyään mainitun sopimuksen ilmoittaa täten virallisesti hyväksymisestään;

MINKÄ VAKUUDEKSI olen minä, ulkoministeri Ilkka KANERVA, allekirjoittanut tämän hyväksymiskirjan ja liittänyt siihen sinettini.

TEHTY Helsingissä 18 päivänä tammikuuta 2008.

(ulkoministerin allekirjoitus)

Liite 6. Sitoutumiskirjat

Malli 5. Ruotsinkielinen hyväksymiskirja

GODKÄNNANDEINSTRUMENT

Republiken Finlands regering som övervägt och godkänt konventionen mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige avseende överlämnande mellan de nordiska staterna på grund av brott (Nordisk arresteringsorder), som ingåtts i Köpenhamn den 15 december 2005, förklarar härmed att den ger sitt formella godkännande av konventionen. Samtidigt ger Finlands regering i enlighet med artikel 3 stycke 4 i konventionen följande förklaringar;

”Artikel 3 stycke 1 i konventionen

Den utfärdande rättsliga myndigheten är vad gäller lagföring åklagaren.

Den utfärdande rättsliga myndigheten är vad gäller verkställigheten av en påföljd Brottspåföljdsverket.”

”Artikel 3 stycke 2 i konventionen

De rättsliga myndigheter som svarar för verkställigheten av en arresteringsorder är Helsingfors, Kuopio, Uleåborgs och Tammerfors tingsrätter samt högsta domstolen.

Behöriga att ta emot en arresteringsorder är åklagarna vid åklagarämbetena i Helsingfors, Östra Finland, Uleåborg och Birkaland samt av särskilda skäl någon annan åklagare.”

”Artikel 3 stycke 3 i konventionen

Den centralmyndighet som biträder de rättsliga myndigheterna är justitieministeriet, som en annan avtalslutande part kan vända sig till i frågor som anknyter till en arresteringsorder och som vid behov kan ta emot en nordisk arresteringsorder att vidarebefordras till den behöriga åklagaren, om andra sätt för översändande inte kan anses ändamålsenliga.

Som centralmyndighet som biträder de rättsliga myndigheterna verkar också SIRENE-byrån vid centralkriminalpolisen. SIRENE-byrån är behörig att förmedla arresteringsorder och korrespondens med anknytning till dem till de behöriga åklagarna trots att arresteringsorder och korrespondens kan översändas direkt till den behöriga åklagaren.”

Till bekräftelse härav har jag, utrikesminister Ilkka KANERVA, undertecknat detta godkännandeinstrument och låtit förse det med mitt sigill.

Som skedde i Helsingfors den 21 december 2007.

(ulkoministerin allekirjoitus)

Liite 6. Sitoutumiskirjat

Malli 6. Englanninkielinen hyväksymiskirja

INSTRUMENT OF ACCEPTANCE

WHEREAS an amendment to the Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-making and Access to Justice in Environmental Matters¹ was done by Decision II/I at Almaty, Kazakhstan, on 27 May 2005;

NOW THEREFORE the Government of the Republic of Finland, having considered and approved the said amendment, do hereby formally declare their acceptance thereof;

IN WITNESS WHEREOF I, Timo SOINI, Minister for Foreign Affairs, have signed this Instrument of Acceptance and affixed hereto my official seal.

DONE at Helsinki, 16 May 2016

(ulkoministerin allekirjoitus)

¹Valtiosopimuksen nimi kirjoitetaan asiakirjassa siinä kirjoitusasussa, jossa se on itse sopimuksessa.

Liite 6. Sitoutumiskirjat

Malli 7. Ranskankielinen hyväksymiskirja

INSTRUMENT D'ACCEPTATION

Le Gouvernement de la République de Finlande,

VU l'Accord portant création de l'Organisation Internationale de la Vigne et du Vin fait à Paris le 4 avril 2001;

AYANT examiné et approuvé ledit Accord;

DECLARE formellement son consentement pour accepter ledit Accord;

EN FOI DE QUOI Je, Ilkka KANERVA, Ministre des Affaires Etrangères, ai signé le présent instrument d'acceptation et y ai fait apposer Mon sceau.

FAIT à Helsinki, le 23 décembre 2001.

(ulkoministerin allekirjoitus)

Liite 6. Sitoutumiskirjat

Malli 8. Englanninkielinen liittymiskirja

INSTRUMENT OF ACCESSION

WHEREAS the Convention on the stepping up of cross-border cooperation, particularly in combating terrorism, cross-border crime and illegal migration¹ (the Prüm Convention) was done at Prüm on 27 May 2005;

WHEREAS Article 51 of the said Convention states that the Convention is open for accession for all Member States of the European Union;

NOW THEREFORE the Government of the Republic of Finland, having considered and approved the said Convention, do hereby formally declare their accession thereto;

IN WITNESS WHEREOF I, Timo SOINI, Minister for Foreign Affairs, have signed this Instrument of Accession and affixed hereto my official seal.

DONE at Helsinki, 16 March 2016

(ulkoministerin allekirjoitus)

¹ Valtiosopimuksen nimi kirjoitetaan asiakirjassa siinä kirjoitusasussa, jossa se on itse sopimuksessa.

Liite 6. Sitoutumiskirjat

Malli 9. Englanninkielinen irtisanomiskirja

LETTER OF DENUNCIATION

WHEREAS the Convention for the Unification of Certain Rules of Law relating to Assistance and Salvage at Sea¹ was done at Brussels on 23 September 1910;

WHEREAS the Government of the Republic of Finland notified the accession to the said Convention on 22 June 1923;

PURSUANT to Article 19 of the said Convention the Government of the Republic of Finland do hereby formally notify their denunciation of the said Convention;

IN WITNESS WHEREOF I, Timo SOINI, Minister for Foreign Affairs, have signed this Letter of Denunciation and affixed hereto my official seal.

DONE at Helsinki, 22 December 2016

(ulkoministerin allekirjoitus)

¹ Valtiosopimuksen nimi kirjoitetaan asiakirjassa siinä kirjoitusasussa, jossa se on itse sopimuksessa.

Liite 6. Sitoutumiskirjat

Malli 10. Englanninkielinen varauman peruuttamiskirja

WITHDRAWAL OF RESERVATIONS

WHEREAS the Instrument of Accession of the Convention relating to the Status of Refugees¹, done at Geneva on 28 July 1951, and the Protocol relating to the Status of Refugees, done at New York on 31 January 1967, was deposited by the Republic of Finland with the Secretary General of the United Nations on 10 October 1968;

WHEREAS the Instrument of Accession contained reservation, inter alia, to Article 7, paragraph 2, Article 8; Article 12, paragraph 1; Article 24, paragraph 1 (b) and paragraph 3; Article 25 and Article 28, paragraph 1 in the Convention;

NOW THEREFORE the Government of the Republic of Finland do hereby withdraw the said reservations, while the general reservation concerning nationals of Denmark, Iceland, Norway and Sweden and the reservation on Article 24, paragraph 3, will remain.

IN WITNESS WHEREOF I, Ilkka KANERVA, Minister for Foreign Affairs, have signed this Instrument and affixed hereto my official seal.

DONE at Helsinki, 8 July 2004

(ulkoministerin allekirjoitus)

¹ Valtiosopimuksen nimi kirjoitetaan asiakirjassa siinä kirjoitusasussa, jossa se on itse sopimuksessa.

Liite 7. Noottienvaihto ja voimaansaattamisasetus

Liite 7. Noottienvaihto ja voimaansaattamisasetus

Valtioneuvoston asetus

siviilialan lentomiestien maahantulon helpottamisesta Venäjän kanssa tehdystä sopimuksesta

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Siviilialan lentomiestien maahantulon helpottamisesta Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välillä Moskovassa pp päivänä kk kuuta vvvv noottienvaihdolla tehty sopimus tulee voimaan pp päivänä kk kuuta vvvv niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Sopimuksen määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Tämä asetus tulee voimaan pp päivänä kk kuuta vvvv.

Helsingissä x.x.20xx

Ulkoministeri Etunimi Sukunimi

Esittelijän virka-asema Etunimi Sukunimi

NOOTTIENVAIHTO

1. Venäjän federaation ulkoministeriö Suomen Moskovassa olevalle suurlähetystölle

Venäjän federaation ulkoministeriö esittää kunnioituksensa vakuutuksen Suomen tasavallan suurlähetystölle Venäjän federaatiossa ja Venäjän federaation hallituksen puolesta ilmoittaa kunnioitusten seuraavaa.

Venäjän federaation hallitus esittää täten Suomen tasavallan hallitukselle, että määriteltäisiin vastavuoroisuuteen perustuvat helpotetut maahantuloa (ja maassa oleskelua ja maasta poistumista) koskevat säännöt kummassakin valtiossa sellaisten nimettyjen lentoyhtiöiden ilma-alusten miehistöjen jäsenille, jotka harjoittavat sovittua liikennettä Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välillä 8.12.1993 tehdyssä lentoliikennesopimuksessa mainituilla reiteillä, sekä charter- ja erikoislentoja sovituksessa liikenteessä toteuttavien muiden lentoyhtiöiden ilma-alusten miehistöjen jäsenille.

Nämä helpotetut säännöt ovat seuraavanlaiset:

Osapuolten lentoyhtiöiden ilma-alusten, jotka osallistuvat sallittuihin lentokuljetuksiin määrätyillä Suomen tasavallan ja Venäjän federaation lentokenttien välisillä reiteillä yllä mainitun sopimuksen mukaisesti tai suorittavat charter- tai erikoislentoja Suomen tasavallassa tai Venäjän federaatiossa sijaitsevilta kansainväliselle liikenteelle avoimilta lentokentiltä (tai lentokentille), miehistöjen jäsenillä (lentomiehistö ja matkustamohenkilökunta), joilla on ulkomaanpassi, miehistökortti ja tarvittaessa työlupa ja jotka on kirjattu lennon yleisilmoitukseen, on lupa saapua ilman viisumia Suomen tasavallan tai Venäjän federaation alueelle, oleskella lentokentällä, jolle ilma-alus on laskeutunut, tai lentokenttään rajoittuvissa kaupungeissa ja poistua mainituilta alueilta joko samalla tai eri lennolla.

Mikäli ilma-alus laskeutuu varalentokentälle, toimivaltaiset viranomaiset ratkaisevat, saavatko ilma-aluksen miehistön jäsenet siirtyä kyseisen lentokentän rajojen ulkopuolelle.

Miehistökortin tulee sisältää vuoden 1944 kansainvälisen siviili-ilmailun yleissopimuksen liitteen 9 edellyttämät tiedot.

Suomen tasavallan hallituksen suostuessa yllä esitettyyn Venäjän federaation ulkoministeriö esittää kunnioittavasti Venäjän federaation hallituksen puolesta, että tätä noottia ja Suomen tasavallan suurlähetystön vastausnoottia pidetään Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välisenä, Suomen tasavallan ja Venäjän federaation lentoyhtiöiden ilma-alusten miehistöjen helpotettuja maahantulo-, maassa oleskelu- ja maasta poistumissääntöjä koskevana sopimuksena, joka tulee voimaan 30 päivän kuluttua Suomen tasavallan suurlähetystön vastausnootin päiväyksestä.

Kumpikin osapuoli voi milloin tahansa ilmoittaa toiselle osapuolelle halustaan lopettaa tämän sopimuksen voimassaolon. Tällöin sopimuksen voimassaolo lakkaa kuuden kuukauden kuluttua siitä päivästä, kun toinen osapuoli on saanut ilmoituksen, jollei ilmoitusta peruuteta osapuolten molemminpuolisella suostumuksella ennen mainitun määräajan umpeutumista.

Ministeriö käyttää tätä tilaisuutta uudistaakseen suurlähetystölle korkean kunnioituksensa vakuutuksen.

Moskovassa 19 päivänä tammikuuta 2017

2. *Suomen Moskovassa oleva suurlähetystö Venäjän federaation ulkoministeriölle*

Suomen suurlähetystö Venäjän federaatiossa esittää kunnioituksensa vakuutuksen Venäjän federaation ulkoministeriölle ja vahvistaa vastaanottaneensa ministeriön 19 päivänä tammikuuta 2017 päivätyn seuraavansisältöisen nootin nro Nro 426 / 2JeD:

[kopioi tähän Venäjän nootin teksti]

Suomen tasavallan hallitus vahvistaa täten hyväksyvänsä edellä olevassa nootissa tehdyn ehdotuksen sekä katsoo että ulkoministeriön nootti ja Suomen tasavallan suurlähetystön vastausnootti muodostavat Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välisen, Suomen tasavallan ja Venäjän federaation lentoyhtiöiden ilma-alusten miehistöjen helpotettuja maahantulo-, maassa oleskelu- ja maasta poistumissääntöjä koskevan sopimuksen, joka tulee voimaan 30 päivän kuluttua tämän nootin päiväyksestä, eli 22 päivänä heinäkuuta 2020.

Suomen suurlähetystö käyttää tätä tilaisuutta esittääkseen ulkoministeriölle korkeimman kunnioituksen vakuutuksen.

Moskovassa 22 päivänä kesäkuuta 2020

Statsrådets förordning

om överenskommelsen med Ryssland om underlättande av civil flygpersonals inresa

I enlighet med statsrådets beslut föreskrivs:

1 §

Den i Moskva den dd månad åååå mellan Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering genom notväxling ingångna överenskommelsen om underlättande av civil flygpersonals inresa träder i kraft den dd månad åååå enligt vad som har avtalats.

2 §

Bestämmelserna i överenskommelsen ska gälla som förordning.

3 §

Denna förordning träder i kraft den dd månad åååå.

Helsingfors den dd månad åååå

Utrikesminister Förnamn Efternamn

Den föredragandes tjänsteställning Förnamn Efternamn

NOTVÄXLING

1. Ryska federationens utrikesministerium till Finlands ambassad i Moskva

Ryska federationens utrikesministerium framför Republiken Finlands ambassad i Ryska federationen sin högaktning och meddelar på Ryska federationens regerings vägnar högaktningsfullt följande:

Ryska federationens regering föreslår härmed för Republiken Finlands regering fastställande av reciprocitetsbaserade förenklade regler för inresa i (och vistelse i och utresa ur) landet i bägge stater för besättningsmedlemmar i sådana utsedda flygbolags luftfartyg som bedriver avtalad trafik på de linjer som anges i det den 8 december 1993 ingångna luftfartsavtalet mellan Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering samt för besättningsmedlemmar i andra flygbolags luftfartyg som genomför charter- och specialflygningar i avtalad trafik.

Dessa förenklade regler har följande lydelse:

Medlemmar av besättningen (flygbesättning och kabinpersonal), som har utländskt pass, besättningskort och vid behov arbetstillstånd och som har registrerats i den allmänna deklarationen för den berörda flygningen, i parternas flygbolags luftfartyg som deltar i tillåtna lufttransporter på fastställda flyglinjer mellan Republiken Finlands och Ryska federationens flygplatser i enlighet med ovannämnda avtal eller som genomför charter- eller specialflygningar från (eller till) flygplatser öppna för internationell trafik i Republiken Finland eller Ryska federationen, har tillstånd att utan visum resa in på Republiken Finlands eller på Ryska federationens territorium, att vistas på den flygplats där luftfartyget landar eller i angränsande städer och att lämna nämnda områden antingen med samma eller med ett annat flyg.

Om ett luftfartyg landar på en reservflygplats ska de behöriga myndigheterna avgöra om medlemmarna av luftfartygets besättning ska få röra sig utanför flygplatsens gränser.

Besättningskortet ska innehålla de uppgifter som förutsätts i bilaga 9 i konventionen från 1944 angående internationell civil luftfart.

Om Republiken Finlands regering samtycker till ovanstående förslag, framför Ryska federationens utrikesministerium högaktningsfullt på Ryska federationens regerings vägnar att denna not och svarsnoten från Republiken Finlands ambassad ska betraktas som en överenskommelse mellan Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering om förenklade regler om inresa i, vistelse i och utresa ur landet för besättningar i Republiken Finlands och i Ryska federationens flygbolags luftfartyg som träder i kraft 30 dagar efter svarsnotens datering.

Vardera parten får när som helst underrätta den andra parten om sin önskan att säga upp denna överenskommelse. I det fallet ska överenskommelsen upphöra att gälla sex månader efter den dag den andra parten har mottagit underrättelsen, om inte underrättelsen återkallas med parternas ömsesidiga samtycke innan den tidsfristen har löpt ut.

Ministeriet begagnar detta tillfälle att ånyo betyga ambassaden sin mest utmärkta högaktning.

Moskva den 19 januari 2017

2. *Finlands ambassad i Moskva för Ryska federationens utrikesministerium*

Finlands ambassad i Ryska federationen framför Ryska federationens utrikesministerium sin högaktning och bekräftar mottagandet av ministeriets not Nr 426 / 2JeD av den 19 januari 2017 som lyder som följer:

[kopiera hit Rysslands nots innehåll / kopioi Venäjän nootin teksti]

Republiken Finlands regering bekräftar härmed att den godkänner förslaget i ovanstående not och betraktar utrikesministeriets not och svarsnoten från Republiken Finlands ambassad som en överenskommelse mellan Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering om förenklade regler om inresa i, vistelse i och utresa ur landet för besättningar i Republiken Finlands och i Ryska federationens flygbolags luftfartyg som träder i kraft 30 dagar efter denna nots datering, dvs. den 22 juli 2020.

Finlands ambassad begagnar detta tillfälle att betyga utrikesministerium sin mest utmärkta högaktning.

Moskva den 22 juni 2020

Liite 8. Kirjeenvaihto ja voimaansaattamisasetus

Liite 8. Kirjeenvaihto ja voimaansaattamisasetus

Valtioneuvoston asetus

Romanian kanssa tehdyn konsulisopimuksen muuttamisesta tehdystä sopimuksesta¹

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Suomen ja Romanian välisen konsulisopimuksen (SopS nro ja nro/vvvv) muuttamisesta Helsingissä pp päivänä kk kuuta vvvv tapahtuneella kirjeenvaihdolla tehty sopimus tulee voimaan pp päivänä kk kuuta vvvv niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Sopimuksen määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Tämä asetus tulee voimaan pp päivänä kk kuuta vvvv.

Helsingissä x.x.20xx

Ulkoministeri Etunimi Sukunimi

Esittelijän virka-asema Etunimi Sukunimi

¹ Osapuolet on poikkeuksellisesti merkitty otsikossa ja 1 §:ssä ennen sopimuksen nimeä, koska sopimuksen nimeä ei pidä katkaista.

KIRJEENVAIHTO

1. Suomen ulkoministeri Romanian Helsingissä olevalle v.a. asiainhoitajalle

Teidän Ylhäisyytenne,

minulla on kunnia viitata äskettäisiin keskusteluihin Suomen ulkoministeriön ja Romanian Helsingissä olevan suurlähetystön välillä koskien mahdollisuuksia laajentaa Suomen tasavallan ja Romanian välillä 30 päivänä kesäkuuta 1971 tehdyn konsulisopimuksen suomina mahdollisuuksia konsulitoimintaan.

Ottaen huomioon, että mainittu sopimus ei salli kunniakonsulien palveluksien käyttämistä ja että Suomen tasavalta ja Romania ovat tulleet 24 huhtikuuta 1963 tehdyn konsulisuhteita koskevan Wienin yleissopimuksen osapuoliksi, Suomen tasavallan hallitus ehdottaa seuraavaa:

Osapuolet sopivat, että ne voivat lakiensa ja määräystensä mukaan nimittää ja vastaanottaa kunniakonsuleita (kunniapäakonsulit, kunniakonsulit ja kunniavarakonsulit). Lisäksi sovietaan, että kunniakonsuleiksi voidaan nimittää henkilöitä, jotka ovat vastaanottajavaltion kansalaisia tai asuvat siellä vakinaisesti. Näihin konsuleihin sovelletaan 24 päivänä huhtikuuta 1963 tehdyn konsulisuhteita koskevan Wienin yleissopimuksen kunniakonsuleita koskevia määräyksiä varauksin, joita osapuolet ovat saattaneet tehdä.

Jos edellä olevan on Teidän Ylhäisyytenne hallituksen hyväksyttävissä, ehdotan, että tämä kirje yhdessä Teidän Ylhäisyytenne myönteisen vastauksen kanssa muodostaisi Suomen tasavallan ja Romanian välillä sopimuksen, joka tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua vastauskirjelmän päiväyksestä.

Vastaanottakaa, Teidän Ylhäisyytenne, korkeimman kunnioitukseni vakuutus.

Helsinki, 30 tammikuuta 1998

Tarja Halonen
Ulkoministeri

Your Excellency,

I have the honour to refer to recent discussions between the Ministry for Foreign Affairs of Finland, and the Embassy of Romania in Helsinki, concerning the extension of the possibilities of consular activities provided by the Agreement on Consular Relations between the Republic of Finland and Romania, concluded on 30 June 1971.

Taking into account that the said Agreement does not allow to make use of the services of honorary consular officers and that the Republic of Finland and Romania have become Parties to the Vienna Convention on Consular Relations concluded on 24 April 1963, the Government of the Republic of Finland proposes the following:

The Parties agree that they may, in accordance with their laws and regulations, appoint and receive honorary consular officers (Honorary Consuls General, Honorary Consuls and Honorary Vice Consuls). It is further agreed that the honorary consular officers may be appointed from among persons who are nationals of or permanently resident in the receiving State. The provisions relating to honorary consular officers in the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963 shall apply to such consuls with the reservations the Parties may have made.

If the above is acceptable to Your Excellency's Government, may I suggest that this letter, together with Your Excellency's affirmative reply, constitute an agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of Romania which shall enter into force thirty days after the date of the reply.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Helsinki, 30 January 1998

Tarja Halonen
Minister for Foreign Affairs

2. *Romanian Helsingissä olevan v.a. asiainhoitajan kirje Suomen ulkoministerille*

Teidän Ylhäisyytenne,

minulla on kunnia ilmoittaa vastaanottaneeni 30 päivänä tammikuuta 1998 päivätty seuraavansisältöinen kirjeenne:

[Suomen ulkoministerin kirjeen teksti kopioituna]

Minulla on kunnia vahvistaa, että Romanian hallitus hyväksyy edellä olevan ehdotuksen. Teidän kirjeenne ja tämä vastaus muodostavat Romanian hallituksen ja Suomen tasavallan hallituksen välillä sopimuksen, joka tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua tämän kirjeen päiväyksestä.

Vastaanottakaa, Teidän Ylhäisyytenne, korkeimman kunnioitukseni vakuutus.

Helsingissä 9 päivänä helmikuuta 1998

Dr. Florin Rosu
Romanian v.a. asiainhoitaja

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your letter dated 30 January 1998, which reads as follows:

[The text of the letter of the Minister for Foreign Affairs in Finland]

I have the honour to confirm that the Government of Romania accepts the above proposal. Your letter and this letter of reply constitute an agreement between the Government of Romania and the Government of the Republic of Finland which shall enter into force thirty days after the date of this letter.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Helsinki, 9 February 1998

Dr. Florin Rosu
Chargé d'Affaires a.i. of Romania

Statsrådets förordning

om sättande i kraft av avtalet om ändring av konsularöverenskommelsen² med Rumänien

I enlighet med statsrådets beslut föreskrivs:

1 §

Det i Helsingfors den dd månad åååå genom skriftväxling ingångna avtalet om ändring av konsularöverenskommelsen mellan Finland och Rumänien (FördrS nr och nr/åååå) träder i kraft den dd månad åååå så som därom har överenskommit.

2 §

Bestämmelserna i avtalet ska gälla som förordning.

3 §

Denna förordning träder i kraft den dd månad åååå.

Helsingfors den 1 mars 2012

Utrikesminister Förnamn Efternamn

Den föredragandes tjänsteställning Förnamn Efternamn

² Kyseinen termi on käännetty ruotsiksi eri sopimuksissa eri tavoin.

SKRIFTVÄXLING

1. *Finlands utrikesminister till Rumäniens chargé d'affaires a.i. i Helsingfors*

Ers Excellens,

jag har äran att hänvisa till de samtal som nyligen förts mellan Finlands utrikesministerium och Rumäniens ambassad i Helsingfors om en utökning av möjligheterna till konsulär verksamhet enligt konsularöverenskommelsen av den 30 juni 1971 mellan Republiken Finland och Rumänien.

Med beaktande av att nämnda överenskommelse inte tillåter honorära konsuler och att Republiken Finland och Rumänien har tillträtt Wienkonventionen av den 24 april 1963 om konsulära förbindelser, föreslår Republiken Finlands regering följande:

Parterna kommer överens om att de, i enlighet med sina lagar och bestämmelser, kan utse och ta emot honorära konsuler (honorära generalkonsuler, honorära konsuler och honorära vicekonsuler). Dessutom kommer parterna överens om att honorära konsuler kan utnämnas bland personer som är medborgare eller varaktigt bosatta i den mottagande staten. Bestämmelserna om honorära konsuler i Wienkonventionen av den 24 april 1963 om konsulära förbindelser ska med de förbehåll som parterna gjort gälla för dessa konsuler.

Om det ovanstående kan godkännas av Ers Excellens regering, föreslår jag att detta brev tillsammans med Ers svar utgör en överenskommelse mellan Republiken Finland och Rumänien, som träder i kraft trettio dagar efter svarsbrevets datering.

Mottag, Ers Excellens, försäkran om min utmärkta högaktning.

Helsingfors den 30 januari 1998

Tarja Halonen
Utrikesminister

Your Excellency,

I have the honour to refer to recent discussions between the Ministry for Foreign Affairs of Finland and the Embassy of Romania in Helsinki, concerning the extension of the possibilities of consular activities provided by the Agreement on Consular Relations between the Republic of Finland and Romania, concluded on 30 June 1971.

Taking into account that the said Agreement does not allow to make use of the services of honorary consular officers and that the Republic of Finland and Romania have become Parties to the Vienna Convention on Consular Relations concluded on 24 April 1963, the Government of the Republic of Finland proposes the following:

The Parties agree that they may, in accordance with their laws and regulations, appoint and receive honorary consular officers (Honorary Consuls General, Honorary Consuls and Honorary Vice Consuls). It is further agreed that the honorary consular officers may be appointed from among persons who are nationals of or permanently resident in the receiving State. The provisions relating to honorary consular officers in the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963 shall apply to such consuls with the reservations the Parties may have made.

If the above is acceptable to Your Excellency's Government, may I suggest that this letter, together with Your Excellency's affirmative reply, constitute an agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of Romania which shall enter into force thirty days after the date of the reply.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Helsinki, 30 January 1998

Tarja Halonen
Minister for Foreign Affairs

2. Rumäniens chargé d'affaires a.i. i Helsingfors till Finlands utrikesminister

Ers Excellens,

jag har äran att erkänna mottagandet av Ert brev av den 30 januari 1998 med följande innehåll:

[Texten i Finlands utrikesministers brev]

Jag har äran att bekräfta att Rumäniens regering godkänner ovanstående förslag. Ert brev och detta svar utgör en överenskommelse mellan Rumäniens regering och Republiken Finlands regering, som träder i kraft trettio dagar efter detta svarsbrevs datering.

Mottag, Ert Excellens, försäkran om min utmärkta högaktning.

Helsingfors den 9 februari 1998

Dr. Florin Rosu
Rumäniens chargé d'affaires a.i.

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your letter dated 30 January 1998, which reads as follows:

[The text of the letter of the Minister for Foreign Affairs of Finland]

I have the honour to confirm that the Government of Romania accepts the above proposal. Your letter and this letter of reply constitute an agreement between the Government of Romania and the Government of the Republic of Finland which shall enter into force thirty days after the date of this letter.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Helsinki, 9 February 1998

Dr. Florin Rosu
Chargé d'Affaires a.i. of Romania

Liite 9. Yhteisymmärryspöytäkirja (MoU)

Liite 9. Yhteisymmärryspöytäkirja (MoU)

Yhteisymmärryspöytäkirjan mallipohja Suomeksi

YHTEISYMMÄRRYSPÖYTÄKIRJA [] MINISTERIÖN JA [] MINISTERIÖN VÄLILLÄ [AIHEESTA]

[]ministeriö ja []ministeriö,
(‘osallistujat’), jotka
tahtovat [],
ovat saavuttaneet seuraavan yhteisymmärryksen:

1 kappale: Tarkoitus/Tavoite

Osallistujat pyrkivät ... /

Tämän yhteisymmärryspöytäkirjan tavoitteena on aloittaa osallistujien välinen yhteistyö varten sekä helpottaa tätä yhteistyötä.

2 kappale: Yhteistyön alat/laajuus

Tätä yhteisymmärryspöytäkirjaa sovellettaessa osallistujilla on mahdollisuus jakaa keskenään voimavarojaan, kokemuksiaan ja asiantuntemustaan ottaen asianmukaisesti huomioonn ja osallistujat toimivat yhteistyössä seuraavissa asioissa:

1. [yhteistyön alat];
2. [...];
3. [...].

3 kappale: Rahoitusosuudet

Kumpikin osallistuja vastaa omista kuluistaan, jotka aiheutuvat edellä mainitun yhteistyön valmisteluista.

4 kappale: Riidat

Tämän yhteisymmärryspöytäkirjan tulkintaa tai soveltamista koskevat riidat ratkaistaan osallistujien välisillä neuvotteluilla, eikä niitä saateta kansallisen tai kansainvälisen tuomioistuimen taikka kolmannen osapuolen ratkaistavaksi.

5 kappale: Muutokset

Tätä yhteisymmärryspöytäkirjaa voidaan milloin tahansa muuttaa osallistujien keskinäisellä kirjallisella suostumuksella.

6 kappale: Voimassaolon päättyminen

Kumpikin osallistuja voi irtisanoa tämän yhteisymmärryspöytäkirjan ilmoittamalla asiasta kuusi kuukautta etukäteen. Osallistujat neuvottelevat keskenään päättääkseen, miten keskeneräiset asiat tulisi käsitellä. Voimassaolon päättyminen ei vaikuta tämän yhteisymmärryspöytäkirjan perusteella tehdyn sopimuksen voimassaoloon.

7 kappale: Voimassaoloaika ja voimaantulopäivä

Tämä yhteisymmärryspöytäkirja on voimassa [toistaiseksi] [... vuotta].

Tämä yhteisymmärryspöytäkirja tulee voimaan [allekirjoittamispäivänä].

8 kappale: Suhde kansalliseen ja kansainväliseen oikeuteen

1. Tämä yhteisymmärryspöytäkirja ei ole oikeudellisesti sitova eikä sen tarkoituksena ole syrjäyttää osallistujia sitovaa kansallista oikeutta eikä niitä sitovia kansainvälisiä velvoitteita. Osallistujat ilmoittavat toisilleen mahdollisista ristiriidoista, jotka johtuvat tästä yhteisymmärryspöytäkirjasta.
2. Tätä yhteisymmärryspöytäkirjaa ei voi rekisteröidä Yhdistyneiden kansakuntien peruskirjan 102 artiklan mukaisesti.

9 kappale: Tietojenvaihto

1. Kaikkea tämän yhteisymmärryspöytäkirjan mukaisesti luovutettavaa tai tuotettavaa tietoa suojataan, käytetään, välitetään, talletetaan ja käsitellään osallistujien kansallisten säädösten ja määräysten mukaisesti.
2. Osallistuja toteuttaa kaikki käytettävissään olevat lailliset toimet varmistaakseen, että kaikkea tämän yhteisymmärryspöytäkirjan mukaisesti luovutettavaa tai tuotettavaa [turvallisuusluokiteltua] tietoa käytetään ainoastaan niihin tarkoituksiin, joita varten se on luovutettu, ja että sitä suojataan enemmältä paljastumiselta, jollei toinen osallistuja suostu tähän tiedon paljastumiseen.

Edellä sanottu ilmaisee osallistujien välillä saavutetun yhteisymmärryksen tässä yhteisymmärryspöytäkirjassa tarkoitetuista asioista.

Allekirjoitettu kahtena kappaleena [paikka] [päivämäärä] [...n kielellä] [...n ja ...n kielellä], molempien tekstien ollessa yhtä päteviä.

[] ministeriön puolesta [] ministeriön puolesta

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE MINISTRY OF []]
AND
THE MINISTRY OF []]
CONCERNING
[]]**

The Ministry of [] and the Ministry of []
(‘the Participants’),
Desiring to [];
Have reached the following understanding:

Section 1: Purpose /Objective

The Participants will seek to ... /

The objective of this Memorandum of Understanding is to initiate and facilitate co-operation between the Participants with the view to ...

Section 2: Areas/Scope of co-operation

Within the context of this Memorandum of Understanding, the Participants will have the possibility of sharing their resources, experience and expertise with due consideration to be given to..., and will co-operate to:

1. [areas of co-operation]
2. [...]
3. [...]

Section 3: Financial contributions

Each Participant will bear its own expenses in connection with the preparation of the above-mentioned co-operation.

Section 4: Disputes

Any dispute about the interpretation or application of this Memorandum of Understanding will be resolved by consultations between the Participants, and will not be referred to any national or international tribunal or third party for settlement.

Section 5: Amendments

This Memorandum of Understanding may be amended at any time by the mutual written consent of the Participants.

Section 6: Termination

This Memorandum of Understanding may be terminated by either Participant giving six months written notice. The Participants will consult to determine how any outstanding matters should be dealt with. Termination will not affect the validity of any contract made under this Memorandum of Understanding.

Section 7: Duration and effective date

This Memorandum of Understanding will remain in effect [until further notice] [for ... years]. This Memorandum of Understanding will come into effect on [the date of signature].

Section 8: Relationship with national and international law

1. This Memorandum of Understanding is not legally binding and is not intended to supersede national law or international obligations by which the Participants are bound. The Participants will notify each other in case of any conflict arising from this Memorandum of Understanding.
2. This Memorandum of Understanding is not eligible for registration under Article 102 of the Charter of the United Nations.

Section 9: Exchange of information

1. All information provided or generated pursuant to this Memorandum of Understanding will be safeguarded, used, transmitted, stored, handled in accordance with the Participants' national laws and regulations.
2. The Participant will take all lawful steps available to it to ensure that all [classified] information provided or generated pursuant to this Memorandum of Understanding is used only for the purposes it was provided and is protected from further disclosure unless the other Participant consents to such a disclosure.

The foregoing represents the understanding reached between the Participants on the matters referred to in this Memorandum of Understanding.

Signed in duplicate at [place] on [date] in [the language] [in the and languages, both texts having equal validity.]

For the Ministry of [] For the Ministry of []]

Valtiosopimuksissa ja yhteisymmärryspöytäkirjoissa käytettävän sanaston eroavaisuuksia suomeksi ja englanniksi

Treaty	Valtiosopimus	Memorandum of Understanding (MoU)	Yhteisymmärryspöytäkirja
Article	artikla	paragraph, section	kappale, kohta
agree	sopia	decide, accept, approve	päittää, hyväksyä
agreement	sopimus	arrangement(s), understanding(s)	järjestely(t), yhteisymmärrys
(equally) authentic	(yhtä) todistusvoimainen	equally valid	yhtä pätevä
authoritative	todistusvoimainen, virallinen	equally valid	yhtä pätevä
clause	lauseke	paragraph	kappale, kohta
conditions	ehdot	provisions	määräykset
continue in force	pysyä voimassa	continue to have effect	pysyä voimassa
Done	tehty	Signed	allekirjoitettu
enter into force	tulla voimaan	come into effect, come into operation	tulla voimaan
mutually agreed	vastavuoroisesti sovittu	jointly decided	yhteisesti, yhdessä päätetty
obligations	velvoitteet	commitments	sitoumukset
Party	sopimuspuoli, osapuoli	Participant	osallistuja
Preamble	johdanto	Introduction	johdanto
rights	oikeudet	benefits	edut
shall	(preesens)	will	(preesens)
terms	ehdot	provisions	määräykset
undertake	sitoutua, ryhtyä	carry out	toteuttaa, suorittaa
undertakings	sitoumukset	understandings	yhteisymmärrys

Liite 10. Pohjoismaiset sopimukset

Liite 10. Pohjoismaiset sopimukset

10a. Pohjoismaisten sopimusten suuntaviivat suomeksi

Muistio pohjoismaisten sopimusten valmistelun suuntaviivoista

Pohjoismaiden ulkoministeriöiden oikeudelliset osastot ovat sopineet suosittelevansa seuraavien suuntaviivojen noudattamisesta pohjoismaisten sopimusten valmistelussa.

1. Valmistelusta tiedottaminen

Tiedottaminen ulkoministeriöille pohjoismaisen sopimuksen valmistelusta mahdollisimman varhaisessa vaiheessa antaa ministeriöille parhaat edellytykset suorittaa heille kuuluvat alla kohdassa 2 mainitut tehtävät valmistelun eri vaiheissa ja tekee mahdolliseksi ajoissa neuvotella erilaisista sopimukseen liittyvistä kysymyksistä. Tiedottaminen kuuluu valmisteluun osallistuvalla kansallisella viranomaisella ja yhteistyöministerien sijaisille sekä Pohjoismaiden ministerineuvoston sihteeristön valmistelemien sopimusten osalta sihteeristölle. Kukin maa huolehtii itse kansallisesta viestinnästään parhaiten katsomallaan tavalla.

2. Ulkoministeriön tehtävät ja niiden aikataulut

Ulkoministeriöiden tulee voida vaikuttaa sopimuksen muotoiluun, myös sopimusteknisiin säännöksiin ja tallettajan määräämiseen. Tämän tulisi tapahtua tarpeeksi varhaisessa vaiheessa ja viimeistään kansallisen lausuntomenettelyn yhteydessä. Lisäksi ulkoministeriöille on varattava mahdollisuus lausua sopimuksen lopullisesta muodosta sekä allekirjoitusajankohdasta ja -paikasta.

3. Tallettaja

Tallettaja tulee määrätä jo sopimusneuvottelujen alkuvaiheessa. Tämä on tärkeää mm. koska tallettajahallitus vastaa uuden sopimuksen valmistelun koordinoinnista ja koska se maansa edustajien välityksellä voisi antaa tarpeellisia neuvoja sekä ottaa kantaa sopimuksen allekirjoitusajankohtaan ja -paikkaan. Voimassa olevan sopimuksen muuttamisen osalta alkuperäinen tallettaja vastaa työn loppuunsaattamisesta, ellei toisin sovita. Jos allekirjoitustilaisuus pidetään muussa kuin tallettaja-maassa, tallettaja kuitenkin vastaa tekstien valmistelusta ja allekirjoitusmaan ulkoministeriö allekirjoitustapahtumasta ja sinetöinnistä. Tarvittaessa tallettaja on tekstinvalmisteluun liittyvissä kysymyksissä yhteydessä suoraan myös ministerineuvoston sihteeristöön.

Muiden tallettajan tehtävien ohella tallettaja toimittaa Pohjoismaiden ministerineuvoston sihteeristölle oikeaksi todistetun jäljennöksen allekirjoitetun sopimuksen alkuperäiskappaleesta.

4. Sopimustekstit

Pohjoismaista sopimusta valmisteltaessa olisi ”neuvotteluteksti” mieluiten laadittava yhdellä kielellä. Neuvottelujen alkaessa sovitaan tästä kielestä sekä maasta, joka vastaa neuvottelutekstin laatimisesta. Tämä ei tietenkään estä maita neuvottelujen aikana laatimasta ”työkäännöksiä” omaan käyttöönsä.

Kun neuvotteluteksti alkaa saada lopullisen muotonsa, kukin maa laatii sopimuksesta omakielisen versionsa. Tämän jälkeen tekstit vaihdetaan keskenään tarkastusta ja mahdollisia kommentteja varten.

5. Alkuperäiskappale

Pohjoismainen sopimus laaditaan ainoastaan yhtenä alkuperäiskappaleena. Tämä kappale sisältää sopimustekstin tapauksen mukaan tanskaksi, suomeksi, islanniksi, norjaksi ja ruotsiksi, tässä järjestyksessä. Alkuperäiskappaleeseen liitetään erillinen allekirjoitussivu, jossa on asianomaisen maan kielellä teksti ”..... hallituksen puolesta” sekä allekirjoitukset siinä järjestyksessä kuin ilmenee liitteestä.

6. Maiden ja kielten järjestys

Aikaisemmin noudatetusta maiden ja kielten alteinnoinnista luovutaan. Kaikissa kieliversioissa maat ja kielet mainitaan seuraavassa järjestyksessä:

Maat: Tanska, Suomi, Islanti, Norja, Ruotsi.

Kielet: tanska, suomi, islanti, norja, ruotsi.

7. Yhtenäinen valtiosopimuspaperi

Pohjoismaat luopuvat käyttämästä erityistä valtiosopimuspaperia, sen sijaan kaikki maat käyttävät tavallista hyvänlaatuista A4-formaatin kirjoituspaperia.

8. Hyväksyminen ratifoinnin sijaan

Sopimuksen ratifiointi voidaan useimmiten korvata hyväksynnällä. Osapuolet ilmoittavat tällöin verbaalinootilla tallettajalle, että sopimus on hyväksytty (hyväksymisilmoitus).

9. Mallikaava

Muistion liitteenä on joidenkin sopimusmääräysten sekä allekirjoitussivun mallikaava.

10. Pohjoismaiset itsehallintoalueet

Siinä tapauksessa, että pohjoismainen itsehallintoalue, jolla itsehallintojärjestyksensä mukaan on sopimuksen asiasisällön osalta pätevyys myös suhteessa ulkomaihin, myös allekirjoittaa pohjoismaisen sopimuksen, noudatetaan seuraavaa kaavaa:

Itsehallintoalueen nimi tulee suoraan sen maan nimen perään, jonka osa alue on. Tämä pätee niin sopimuksen johtolauseeseen, kuin maiden ja kielten luetteluun sopimustekstissä ja allekirjoitussivulla.

Liite 10. Pohjoismaiset sopimukset

10b. Pohjoismaisten sopimusten suuntaviivat ruotsiksi

PM om riktlinjer för beredningen av nordiska avtal

Rättsavdelningarna vid de nordiska ländernas utrikesministerier har enats om att rekommendera, att följande riktlinjer iakttas vid beredningen av nordiska avtal.

1. Informering om beredningen

Information till utrikesministerierna om en beredning av ett nordiskt avtal i ett så tidigt skede som möjligt ger utrikesministerierna de bästa förutsättningarna att utföra de nedan i punkt 2 nämnda uppgifterna som ankommer på dem i de olika skedena av beredningen och gör det möjligt att i tid förhandla om olika frågor i anslutning till avtalet. Informationen ankommer på den nationella myndighet som deltar i beredningen och på samarbetsministrarnas ställföreträdare och Nordiska ministerrådets sekretariat i fråga om de avtal som bereds inom sekretariatet. De olika länderna ombesörjer själva den nationella informationsgången på det sätt ettvarit land finner lämpligast.

2. Utrikesministeriets uppgifter och tidpunkten för dessa

Utrikesministerierna skall kunna påverka utformningen av ett avtal, häri inbegripet avtalstekniska bestämmelser och utseendet av depositarie. Detta bör ske i ett tillräckligt tidigt skede och senast i samband med det nationella remissförfarandet. Ytterligare bör utrikesministerierna beredas tillfälle att uttala sig om avtalets slutliga utformning och om tidpunkten och platsen för dess undertecknande.

3. Depositarie

Depositarien bör utses i början av avtalsförhandlingarna. Detta är viktigt bl.a. för att depositarieregeringen bär ansvaret för samordningen av beredningen av ett nytt avtal och för att den genom sitt lands representanter skall kunna ge erforderliga anvisningar och ta ställning till tidpunkten och platsen för avtalets undertecknande. Då det är fråga om ändring av ett gällande avtal svarar den ursprungliga depositarien för samordningen, om inte annat avtalas. Om undertecknandet sker i ett annat land än depositarielandet, organiserar depositarien ändå textframställningen, medan utrikesministeriet i det land där avtalet undertecknas har hand om själva undertecknandet och sigilleringen. Vid behov är depositarien i fråga om textframställningen även i direkt kontakt med ministerrådets sekretariat.

Förutom övriga på depositarien ankommande uppgifter skall depositarien även tillstålla Nordiska ministerrådets sekretariat bestyrkta kopior av ett avtals undertecknade original exemplar.

4. Avtalstexter

Under förhandlingarna om ett nordiskt avtal uppgörs lämpligen en "förhandlingstext" på ett språk. Detta språk och det land som ansvarar för utarbetandet av förhandlingstexten kommer man överens om i början av förhandlingsarbetet. Detta hindrar givetvis inte att varje land för eget behov under förhandlingarna gör egna "arbetsöversättningar".

När förhandlingstexten börjar anta slutlig form, gör varje land upp sin egen språkversion av avtalstexten. Texterna utväxlas därefter för granskning och eventuella kommentarer.

5. Originalexemplar

Nordiska avtal upprättas endast i ett originalexemplar. Detta exemplar skall innehålla avtalstexten på (i förekommande fall) danska, finska, isländska, norska och svenska språken i nu nämnd ordning. Till originalexemplaret fogas en särskild signatursida, som innehåller frasen "För regering" (på vederbörande lands språk) jämte underskrifter i den ordning som anges i bilagan.

6. Omnämmande av länder och språk

Den tidigare förekommande alterneringen av texter som upptar länder och språk slopas. I samtliga språkversioner omnämns dessa i följande ordning:

Länder: Danmark, Finland, Island, Norge, Sverige.

Språk: danska, finska, isländska, norska, svenska.

7. Enhetligt traktatpapper

De olika länderna avstår från att använda särskilt traktatpapper och i stället används i alla länder vanligt skrivpapper av god kvalitet i formatet A4.

8. Godkännande i stället för ratifikation

Ratifikation av ett avtal kan i de flesta fall ersättas med godkännande. Parterna underrättar då med verbalnot depositarien om att avtalet har godkänts (meddelande om godkännande).

9. Formulär

Till denna promemoria bifogas ett formulär till vissa avtalsbestämmelser och till signatursida.

10. De nordiska självstyrelseområdena

I fall ett nordiskt självstyrelseområde, som enligt sin självstyrelseordning har kompetens även i förhållande till utlandet beträffande sakinnehållet i ett avtal, medunderskriver ett nordiskt avtal, iaktas följande:

Självstyrelseområdets namn följer omedelbart efter namnet på det land som området är en del av. Detta gäller såväl avtalets ingress som uppräknings av länder och språk i avtalstexten och på signatursidan.

Liite 10. Pohjoismaiset sopimukset

10c. Pohjoismaisten sopimusten eräät mallimääräykset

Mallisopimusmääräyksiä suomeksi

SOPIMUS

..... **sta**

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välillä

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin¹ hallitukset,

jotka toivovat/katsovat/pyrkivät,

ovat sopineet seuraavasta:

1 – y artikla

(asiasisältöiset määräykset)

.....

y + 1 artikla

¹ Mikäli yksi tai useampi itsehallintoalue on mukana allekirjoittamassa sopimusta, alueen nimi mainitaan välittömästi sen maan jälkeen, jonka osa alue on, seuraavalla tavalla:

”Tanskan hallitus yhdessä Färsaarten maakunnanhallituksen ja Grönlannin maakunnanhallituksen kanssa sekä Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin hallitukset,”

Sillä allekirjoitussivulla, jolla teksti kirjoitetaan kyseisen maan tai alueen kielellä, käytetään samaa järjestystä.

(vaihtoehto A; hyväksyminen)

Sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun kaikki² osapuolet ovat ilmoittaneetn ulkoministeriölle sopimuksen hyväksymisestä.

.....n ulkoministeriö ilmoittaa muille osapuolille näiden ilmoitusten vastaanottamisesta ja sopimuksen voimaantuloajankohdan.

(vaihtoehto B; ratifioiminen)

Tämä sopimus on ratifioitava. Sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun kaikki³ osapuolet ovat tallettaneet ratifioimiskirjansan ulkoministeriön huostaan.

.....n ulkoministeriö ilmoittaa muille osapuolille ratifioimiskirjojen tallettamisesta ja sopimuksen voimaantuloajankohdan.

² Joissain tapauksissa esimerkiksi kolmen tai neljän valtion hyväksyntä tai ratifiointi voi riittää sopimuksen voimaantuloa varten.

³ Joissain tapauksissa esimerkiksi kolmen tai neljän valtion hyväksyntä tai ratifiointi voi riittää sopimuksen voimaantuloa varten.

y + 2 artikla

Osapuoli voi irtisanoa sopimuksen ilmoittamalla siitä kirjallisestin ulkoministeriölle, joka ilmoittaa muille osapuolille sellaisen ilmoituksen vastaanottamisesta ja sen sisällön.

Irtisanominen koskee ainoastaan irtisanomisen suorittanutta osapuolta, ja se tulee voimaan (kuusi) kuukautta siitä, kunn ulkoministeriö on vastaanottanut irtisanomisilmoituksen.

y + 3 artikla

Tämän sopimuksen alkuperäiskappale talletetaann ulkoministeriön huostaan, joka toimittaa siitä muille osapuolille oikeaksi todistetun jäljennöksen.

Tämän vakuudeksi ovat asianmukaisesti valtuutetut edustajat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty ssa päivänä kuuta 20.... yhtenä tanskan-, suomen-, islannin-, norjan- ja ruotsinkielisenä kappaleena, jonka kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

För Danmarks regering:

Suomen hallituksen puolesta:

(För Finlands regering:)⁴

Fyrir ríkisstjórn Íslands:

For Norges regjering:

För Sveriges regering:

⁴ Mikäli sopimuksella on erillinen suomenruotsalainen teksti, tämä lause kirjoitetaan sekä suomeksi että ruotsiksi.

AVTAL

mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om

.....

Regeringarna i Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige, som

önskar/anser/eftersträvar

har kommit överens om följande:

Artikel 1 – y

(sakliga bestämmelser)

.....

Artikel y + 1

(Alt. A; godkännande)

Avtalet träder i kraft (trettio) dagar efter den dag då samtliga parter har meddelat det utrikesministeriet/-departementet, att avtalet har godkänts.

Det utrikesministeriet/-departementet meddelar de övriga parterna om mottagandet av dessa meddelanden och om tidpunkten för avtalets ikraftträdande.

(Alt. B; ratifikation)

Detta avtal ska ratificeras. Avtalet träder i kraft (trettio) dagar efter den dag då samtliga parter har deponerat sina ratifikationsinstrument hos detutrikesministeriet/-departementet.

Detutrikesministeriet/-departementet meddelar de övriga parterna om deponeringen av ratifikationsinstrumenten och om tidpunkten för avtalets ikraftträdande.

Artikel y + 2

En part kan uppsäga avtalet genom skriftligt meddelande härom till det

utrikesministeriet/-departementet, som meddelar de övriga parterna om mottagandet av sådant meddelande och om dess innehåll.

En uppsägning gäller endast den part som har verkställt uppsägningen och får verkan (sex) månader efter den dag då det utrikesministeriet/-departementet mottagit meddelandet om uppsägningen.

Artikel y + 3

Originalexemplaret till detta avtal deponeras hos det utrikesministeriet/- departementet, som tillställer de övriga parterna bestyrkta kopior därav.

Till bekräftelse härav har de vederbörligen befullmäktigade ombuden undertecknat detta avtal.

Som skedde i den20 i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter har samma giltighet.

For Danmarks regering:

Suomen hallituksen puolesta:

(För Finlands regering:)

Fyrir ríkisstjórn Íslands:

For Norges regjering:

För Sveriges regering:

Liite 11. Ahvenanmaan maakuntapäivien hyväksymistä koskeva kirje

Liite 11. Ahvenanmaan maakuntapäivien hyväksymistä koskeva kirje

11a. Mallikirje, kun sopimus saatetaan voimaan lailla

ULKOMINISTERIÖ

Oikeuspalvelu 31.03.2008
OIK-20 Päivi Kaukoranta

Oikeusministeriö

Viite

Asia

Sopimuksen nimi; Ahvenanmaan maakuntapäivien suostumus

Ulkoministeriö ilmoittaa oikeusministeriölle, että valtioneuvosto on 1.3.2012 antanut eduskunnalle hallituksen esityksen nimi (HE xx/xxxx vp).

Ulkoministeriö lähettää oheisena suomen- ja ruotsinkielisen kappaleen edellä mainitusta hallituksen esityksestä ja pyytää oikeusministeriötä ryhtymään toimenpiteisiin Ahvenanmaan maakuntapäivien suostumuksen saamiseksi esitykseen sisältyvälle lakiehdotukselle itsehallintolain 59 §:n 1 momentin¹ mukaisesti, jotta sopimuksen maakunnan toimivaltaan kuuluvat määräykset tulisivat voimaan maakunnassa.

Osastopäällikkö Etunimi Sukunimi

Yksikön päällikkö Etunimi Sukunimi

LIITTEET HE nro/vvvv vp

RP nr/ääää rd

¹ Mikäli kyse on sopimuksesta, joka sisältää määräyksiä, jotka ovat ristiriidassa Ahvenanmaan itsehallintolain kanssa, tulee viitata itsehallintolain 59 §:n 2 momenttiin.

Liite 11. Ahvenanmaan maakuntapäivien hyväksymistä koskeva kirje

11b. Mallikirje, kun sopimus saatetaan voimaan asetuksella

ULKOMINISTERIÖ

Oikeuspalvelu 31.03.2008
OIK-20 Päivi Kaukoranta

Oikeusministeriö

Viite

Asia

Vuoden 1992 Itämeren alueen merellisen ympäristön suojelua koskevan yleissopimuksen liitteen muutosten hyväksyminen

Ulkoministeriö ilmoittaa oikeusministeriölle, että ulkoministeriön tarkoituksena on saattaa voimaan asiakohdassa mainittu vuoden 1992 Itämeren alueen merellisen ympäristön suojelua koskevan yleissopimuksen III liitteen muutos, joka on tarkoitettu tulemaan voimaan 15.11.2008.

Ulkoministeriö lähettää oheisena suomen- ja ruotsinkielisen kappaleen luonnoksesta sopimuksen voimaansaattamisasetukseksi sekä yleissopimuksen III liitteen muutoksen tekstistä ja pyytää oikeusministeriötä ryhtymään toimenpiteisiin Ahvenanmaan maakuntapäivien suostumuksen saamiseksi mainitulle voimaansaattamisasetukselle itsehallintolain 59 §:n 1 momentin mukaisesti, jotta liitteen maakunnan toimivaltaan kuuluvat määräykset tulisivat voimaan maakunnassa.

Oikeuspäällikkö Etunimi Sukunimi

Yksikön päällikkö Etunimi Sukunimi

LIITTEET Asetusluonnos ja yleissopimuksen muutos

Liite 12. Ohjeita sopimuksen allekirjoitustilaisuuteen

Liite 12. Ohjeita sopimuksen allekirjoitustilaisuuteen

12a. Kahdenvälisen sopimuksen allekirjoitustilaisuus ulkomailla

Kun kahdenvälisen sopimuksen allekirjoitustilaisuus järjestetään ulkomailla, asiaa hoitavan virkamiehen on huolehdittava seuraavista asioista ja muistutettava edustustoa toimenpiteistä, jotka kuuluvat edustuston suoritettavaksi:

- **Allekirjoitusvaltakirja** lähetetään hyvissä ajoin edustustoon otettavaksi mukaan allekirjoitustilaisuuteen. Kiireellisissä tapauksissa valtakirjan tuo Suomesta allekirjoitustilaisuuteen matkustava henkilö. Jos alkuperäisen valtakirjan toimittaminen ajoissa ei onnistu, skannataan tai faksataan edustustolle valtakirjan kopio ja alkuperäinen valtakirja toimitetaan kuriirissa. Tällöin on kuitenkin varmistettava, että toinen osapuoli hyväksyy menettelyn.
- Hyvissä ajoin on varmistettava, että toinen osapuoli on saanut suomenkielisen sopimustekstin oman alternaattinsa laatimista varten ja toimittanut vastaavasti omankielisen sopimustekstin Suomen alternaattia varten.
- Pääsääntöisesti sopimus tulostetaan sopimuspaperille ja sidotaan sopimuskansiin ulkoministeriössä, ja lähetetään kansiin sidottuna edustustoon. Jos sopimus kuitenkin sekä tulostetaan että sidotaan tai pelkästään sidotaan sopimuskansiin edustustossa, on varmistettava, että edustustolla on joko **suomalaista sopimuspaperia** riittävästi tulostusta varten tai Suomen **sopimusalternaatti sopimuspaperille** valmiiksi tulostettuna **sekä sopimuskannet**, joihin sopimus sidotaan sinivalkoisella silkkinarulla (ks. sitomisohjeet liitteessä 12b).
- Sopimuksia ei yleensä enää sinetöidä, mutta mikäli niin päätetään kyseessä olevassa tapauksessa tehdä, on siitä sovittava toisen osapuolen kanssa erikseen. Tällöin tulee varmistaa, että edustustossa on lisäksi sinettilakkaa ja metallisinetti. Jos näitä ei ole edustustossa valmiina, ne toimitetaan Suomesta hyvissä ajoin ennen sopimuksen sinetöintiä. On huomattava, että sinetin tulee olla suomalainen metallisinetti, joka on välittömästi käytön jälkeen palautettava ulkoministeriöön. Sinetöinnissä voidaan käyttää isäntävaltion lakkaa.
- Edustusto toimittaa **allekirjoitetun sopimuksen** sopimuskansissa kuriiritse ulkoministeriössä asiaa hoitavalle virkamiehelle, joka huolehtii edelleen alkuperäiskappaleen toimittamisesta ministeriön **arkistoon**.
- Jos sopimus vaatii tullakseen voimaan valtioiden ilmoituksen siitä, että valtiosäännön edellyttämät toimet on saatettu päätökseen, edustuston on ehdottomasti toimitettava ulkoministeriölle virallisella läheteellä kyseisen valtion tätä koskevat myöhemmät **nootit**. Vastaanotetut nootit on myös **arkistoitava**.

Liite 12. Ohjeita sopimuksen allekirjoitustilaisuuteen

12b. Ohjeet valtiosopimuksen sitomista varten

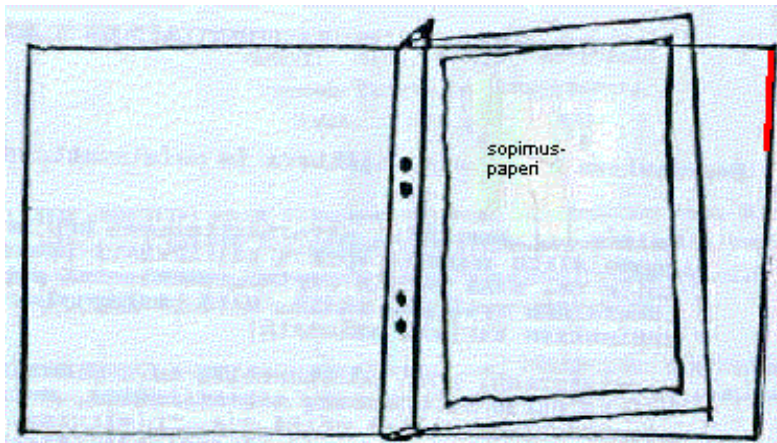
Sopimuskansien valinta

Jos sopimus sekä sidotaan että sinetöidään, valitaan sopimuskannet, joissa on sinettikupit. Sinettikupit jäävät kannen takaosaan.

Jos sopimus ainoastaan sidotaan, valitaan sopimuskannet, joissa sinettikuppeja ei ole.

Sopimuksen sitominen

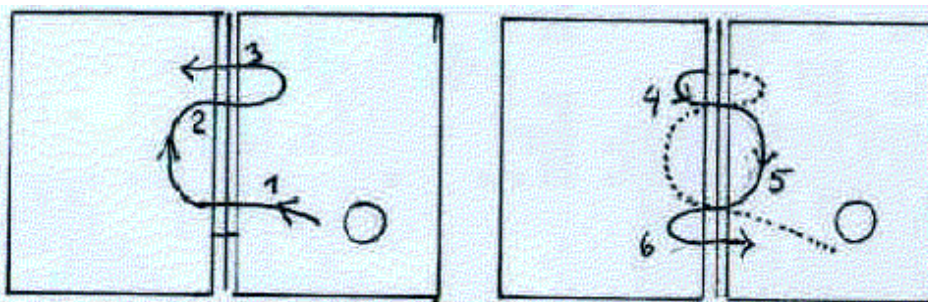
Sopimuspaperi tulee ensiksi rei'ittää sopimuskansissa olevan keskilistan reikien mukaisesti.



Kuva 1. Piirroskuva sopimuskansista.

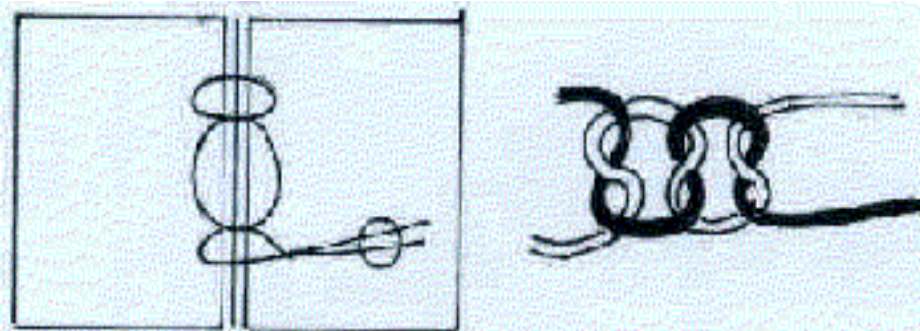
Sopimus sidotaan siihen tarkoitetulla sinivalkoisella silkkinarulla.

Sitominen aloitetaan **toiseksi alimmasta** reiästä. Silkkinaru kuljetetaan toiseksi alimmasta reiästä läpi kulkien oikealta vasemmalle. Naru viedään seuraavaksi vasemmalta puolen läpi toiseksi ylimmästä reiästä. Sitten naru viedään oikealta puolen läpi ylimmästä reiästä ja sen jälkeen vasemmalta puolen läpi toiseksi ylimmästä reiästä. Tämän jälkeen naru kuljetetaan oikealta puolen läpi toiseksi alimmasta reiästä ja viimeiseksi naru viedään läpi vasemmalta puolen alimmasta reiästä.



Kuva 2. Solmimisen vaiheet piirrettynä.

Lopuksi narun päät solmitaan yhteen. Jotta sopimuskansien avaaminen olisi sujuvaa, solmua ei tule solmia liian tiukalle. Allekirjoitusta varten solmua voi olla tarpeen löysentää.



Kuva 3. Piirroskuvat valmiista sidonnasta ja solmusta.

Liite 13. Sopimuksen rekisteröintiä koskeva lauseke

Liite 13. Sopimuksen rekisteröintiä koskeva lauseke

SUBMISSION OF TREATIES FOR REGISTRATION AND PUBLICATION IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 102 OF THE U.N. CHARTER¹

MODEL CERTIFYING STATEMENT (Paper submission of a bilateral treaty)

I, THE UNDERSIGNED [name of the authority], hereby certify that the attached text is a true and complete copy of [title of the treaty, name of the parties, date and place of conclusion], and that it was concluded in [languages].

I FURTHER CERTIFY that the treaty came into force on [date] by [method of entry into force], in accordance with [article or provision in the treaty], and that it was signed by [...] and [...] (*if information on signatories is available*).

[Place and date]

[Signature and title of certifying authority]

MODEL CERTIFYING STATEMENT (Electronic submission of a bilateral treaty)

I, THE UNDERSIGNED [name of the authority], hereby certify that the attached text submitted on electronic media is a true and complete copy of [title of the treaty, name of the parties, date and place of conclusion], and that it was concluded in [languages].

I FURTHER CERTIFY that the treaty came into force on [date] by [method of entry into force], in accordance with [article or provision in the treaty], and that it was signed by [...] and [...] (*if information on signatories is available*).

[Place and date]

[Signature and title of certifying authority]

¹ The Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations were adopted by the General Assembly on 14 December 1946 [Resolution 97 (1)], and amended by resolutions 364 B (IV), 482 (V), 33/141 A and 73/210, adopted by the General Assembly on 1 December 1949, 12 December 1950, 18 December 1978 and 20 December 2018, respectively. See also Repertory of Practice of United Nations Organs, Volume V, Articles 92-111 of the Charter, and Supplements 1 to 5.

MODEL CERTIFYING STATEMENT
(Paper submission of a multilateral treaty)

I, THE UNDERSIGNED [name of the authority], hereby certify that the attached text is a true and complete copy of [title of the treaty, date and place of conclusion], that it is accompanied by a complete and updated list of parties to the treaty which includes dates of deposit of instruments of consent to be bound and dates of entry into force of the treaty for each party, that [it includes all reservations and declarations made by the parties thereto in their authentic languages], and that it was concluded in [languages].

I FURTHER CERTIFY that the treaty came into force on [date] by [method of entry into force], in accordance with [article or provision in the treaty].

[Place and date]

[Signature and title of certifying authority]

MODEL CERTIFYING STATEMENT
(Electronic submission of a multilateral treaty)

I, THE UNDERSIGNED [name of the authority], hereby certify that the attached text submitted on electronic media is a true and complete copy of [title of the treaty, date and place of conclusion], that it is accompanied by a complete and updated list of parties to the treaty which includes dates of deposit of instruments of consent to be bound and dates of entry into force of the treaty for each party, that [it includes all reservations and declarations made by the parties thereto in their authentic languages], and that it was concluded in [languages].

I FURTHER CERTIFY that the treaty came into force on [date] by [method of entry into force], in accordance with [article or provision in the treaty].

[Place and date]

[Signature and title of certifying authority]

Liite 14. Esittelylistojen malleja

Valtiosopimusten esittelylistamallit (ml. sekasopimukset)

Liite 14. Valtiosopimusten esittelylistojen malleja (ml. sekasopimukset)

Listamalli 1a. VN Valtuuskunnan asettaminen sopimusneuvotteluihin

Valtioneuvoston yleisistunto

20.11.2003

Neuvo Niilo (12)
Neuvotteleva virkamies
p. 160 55700

Ministeri Stubb

Ulkoministeriö

Valtuuskunnan asettaminen

Valtuuskunnan asettaminen yhteistyöstä siviilioikeudellisissa asioissa käytäviin sopimusneuvotteluihin Tunisian kanssa

SISÄLTÖ:

Valtuuskunnan puheenjohtajana olisi yksikön päällikkö Pekka Hyvönen ulkoministeriöstä ja jäsenenä lähetystöneuvos Katri Silfverberg ulkoministeriöstä ja lainsäädäntöneuvos Liisa Virtanen oikeusministeriöstä.

Ulkoministeriö oikeutetaan määräämään valtuuskunnalle tarvittavat asiantuntijat ja sihteeri.

LISÄTIETOA:

TOIMIVALTA:

VNOS 3 § 7 kohta

Esitys:

Valtioneuvosto asettaa valtuuskunnan yhteistyöstä siviilioikeudellisissa asioissa käytäviin sopimusneuvotteluihin Tunisian kanssa ja oikeuttaa ulkoministeriön määräämään valtuuskunnalle tarvittavat asiantuntijat ja sihteerin

LIITE 1

muistio

Liite 14. Valtiosopimusten esittelylistojen malleja (ml. sekasopimukset)

Malli 1b. VN Valtuuskunnan asettaminen konferenssiin

Valtioneuvoston yleisistunto

11.4.2019	Neuvo Niilo (12) Neuvotteleva virkamies p. 160 55700
Ministeri Soini	Ulkoministeriö

Valtuuskunnan asettaminen

Valtuuskunnan asettaminen vammaisten henkilöiden oikeuksista tehdyn yleissopimuksen sopimuspuolten kokouksen 12. istuntoon 11.–13.6.2019 New Yorkissa

SISÄLTÖ:

Valtuuskunnan puheenjohtajana olisi

Pekka Puustinen, alivaltiosihteeri
ulkoministeriö

Valtuuskunnan varapuheenjohtajana olisi

Jukka Salovaara, suurlähettiläs, pysyvä edustaja
Suomen pysyvä edustusto Yhdistyneissä kansakunnissa

Valtuuskunnan jäseninä olisivat

Nina Nordström, yksikönpäällikkö
ulkoministeriö

Jussi Tanner, suurlähettiläs, pysyvän edustajan sijainen
Suomen pysyvä edustusto Yhdistyneissä kansakunnissa

Kalle Kallela, johtaja
opetus- ja kulttuuriministeriö

Laura Laurila, hallitusneuvos
sosiaali- ja terveysministeriö

Leena Linja, johtava asiantuntija
Terveyden ja hyvinvoinnin laitos

Esitys:

Valtioneuvosto asettaa valtuuskunnan vammaisten henkilöiden oikeuksista tehdyn yleissopimuksen sopimuspuolten kokouksen 12. istuntoon 11.–13.6.2019 New Yorkissa ja oikeuttaa ulkoministeriön määräämään valtuuskunnalle tarvittavat asiantuntijat

Ulkoministeriö oikeutetaan määräämään valtuuskunnalle
tarvittavat asiantuntijat.

TOIMIVALTA:
VNOS 3 § 7 kohta

LIITE 1 muistio

Liite 14. Valtiosopimusten esittelylistojen malleja (ml. sekasopimukset)

Listamalli 2. VN Allekirjoitusvaltuudet

Valtioneuvoston yleisistunto

17.4.2008	Opas Outi (38) Lainsäädäntöneuvos p. 160 55711
Ministeri Stubb	Ulkoministeriö
Allekirjoitusvaltuuksien myöntäminen Turvallisuusluokitellun tiedon vaihtamisesta ja vastavuoroisesta suojaamisesta Suomen tasavallan hallituksen ja Slovenian tasavallan hallituksen välillä tehdyn sopimuksen allekirjoitusvaltuuksien myöntäminen SISÄLTÖ: Suurlähettiläs Birgitta Stenius-Mladenoville tai hänen estyneenä ollessaan lähetystöneuvos Kirsti Nariselle myönnetään valtuudet allekirjoittaa sopimus turvallisuusluokitellun tiedon vaihtamisesta ja vastavuoroisesta suojaamisesta Suomen tasavallan hallituksen ja Slovenian tasavallan hallituksen välillä. TOIMIVALTA: Perustuslaki 93 § 1 mom.	Esitys: Valtioneuvosto esittää, että Tasavallan Presidentti valtuuttaa suurlähettiläs Birgitta Stenius-Mladenovin tai hänen estyneenä ollessaan lähetystöneuvos Kirsti Narisen allekirjoittamaan sopimuksen turvallisuusluokitellun tiedon vaihtamisesta ja vastavuoroisesta suojaamisesta Suomen tasavallan hallituksen ja Slovenian tasavallan hallituksen välillä

LIITE 1 muistio (pdf)
LIITE 2 sopimusteksti (pdf)

Liite 14. Valtiosopimusten esittelylistojen malleja (ml. sekasopimukset)

Listamalli 2. TP Allekirjoitusvaltuudet

Esittely Tasavallan Presidentille

Läsnä Valtiosihteeri Valtanen	Opas Outi (38) Lainsäädäntöneuvos p. 160 55711
18.4.2008	
Ministeri Stubb	Ulkoministeriö
<hr/>	
Allekirjoitusvaltuuksien myöntäminen	
Turvallisuusluokitellun tiedon vaihtamisesta ja vastavuoroisesta suojaamisesta Suomen tasavallan hallituksen ja Slovenian tasavallan hallituksen välillä tehdyn sopimuksen allekirjoitusvaltuuksien myöntäminen	Esitys:
SISÄLTÖ: Suurlähettiläs Birgitta Stenius-Mladenoville tai hänen estyneenä ollessaan lähetystöneuvos Kirsti Nariselle myönnetään valtuudet allekirjoittaa sopimus turvallisuusluokitellun tiedon vaihtamisesta ja vastavuoroisesta suojaamisesta Suomen tasavallan hallituksen ja Slovenian tasavallan hallituksen välillä.	Tasavallan Presidentti valtuuttaa suurlähettiläs Birgitta Stenius-Mladenovin tai hänen estyneenä ollessaan lähetystöneuvos Kirsti Narisen allekirjoittamaan sopimuksen turvallisuusluokitellun tiedon vaihtamisesta ja vastavuoroisesta suojaamisesta Suomen tasavallan hallituksen ja Slovenian tasavallan hallituksen välillä
TOIMIVALTA: Perustuslaki 93 § 1 mom.	

LIITE 1: muistio (pdf)

LIITE 2: sopimusteksti (pdf)

Liite 14. Valtiosopimusten esittelylistojen malleja (ml. sekasopimukset)

Listamalli 3. VN Yhdistetty esittely: valtuuskunnan asettaminen (VN) ja allekirjoitusvaltuudet (TP)

Valtioneuvoston yleisistunto

8.5.2003

Opas Outi (38)
Lainsäädäntöneuvos
p. 160 55715

Ministeri Tuomioja

Ulkoministeriö

Kansainvälinen sopimus

Valtuuskunnan asettaminen Kiovassa 21.–23. toukokuuta 2003 järjestettävään viidenteen Environment for Europe -ministerikonferenssiin mukaan lukien sen yhteydessä kokoontuvien osapuolten kokoukset

Strategisesta ympäristöarvioinnista tehdyn pöytäkirjan allekirjoitusvaltuuksien myöntäminen

SISÄLTÖ:

Valtuuskunnan puheenjohtajana olisi ympäristöministeri Jan-Erik Enestam, varapuheenjohtajana suurlähettiläs Laura Laurila ja jäsenenä kansainvälisten asiain johtaja Kalle Kallela, yksikön päällikkö Jari Johtaja, neuvotteleva virkamies Anna Arvokas, ympäristöneuvos Maija Malli, neuvotteleva virkamies Martti Maali, kansainvälisten asiain päällikkö Leena Linja, ulkoasiainsihteri Pasi Puuhakas, ylitarkastaja Leena Leivo ja puheenjohtaja Heikki Hieno.

Ympäristöministeri Jan-Erik Enestamille tai hänen estyneenä ollessaan suurlähettiläs Laura Laurilalle myönnetään valtuudet allekirjoittaa pöytäkirja strategisesta ympäristöarvioinnista.

LISÄTIETOA:

TOIMIVALTA:

Perustuslaki 93 § 1 mom.
VNOS 3 § 7 kohta

Esitys:

Valtioneuvosto asettaa valtuuskunnan viidenteen Environment for Europe -ministerikonferenssiin mukaan lukien sen yhteydessä kokoontuvien osapuolten kokoukset ja esittää, että Tasavallan Presidentti valtuuttaa ympäristöministeri Jan-Erik Enestamin tai hänen estyneenä ollessaan suurlähettiläs Laura Laurilan allekirjoittamaan pöytäkirjan strategisesta ympäristöarvioinnista

LIITE 1 muistio (pdf)
LIITE 2 pöytäkirjan teksti (pdf)

Liite 14. Valtiosopimusten esittelylistojen malleja (ml. sekasopimukset)

*Listamalli 3. TP Yhdistetty esittely: valtuuskunnan asettaminen (VN)
ja allekirjoitusvaltuudet (TP)*

Esittely Tasavallan Presidentille

Läsä Valtiosihteeri Valtanen

9.5.2003

Ministeri Tuomioja

Opas Outi (38)
Lainsäädäntöneuvos
p. 160 55711

Ulkoministeriö

Kansainvälinen sopimus

Strategisesta ympäristöarvioinnista tehdyn pöytäkirjan allekirjoitusvaltuuksien myöntäminen

SISÄLTÖ:

Ympäristöministeri Jan-Erik Enestamille tai hänen estyneenä ollessaan suurlähettiläs Laura Laurilalle myönnetään valtuudet allekirjoittaa pöytäkirja strategisesta ympäristöarvioinnista.

LISÄTIETOA:

TOIMIVALTA:

Perustuslaki 93 § 1 mom.

Esitys:

Tasavallan Presidentti valtuuttaa ympäristöministeri Jan-Erik Enestamin tai hänen estyneenä ollessaan suurlähettiläs Laura Laurilan allekirjoittamaan pöytäkirjan strategisesta ympäristöarvioinnista

LIITE 1 muistio (pdf)
LIITE 2 pöytäkirjan teksti (pdf)

Liite 14. Valtiosopimusten esittelylistojen malleja (ml. sekasopimukset)

Listamalli 4. VN Yhdistetty esittely: allekirjoitusvaltuuksien myöntäminen ja sopimuksen hyväksyminen

Valtioneuvoston yleisistunto

19.5.2005

Neuvo Niilo (12)
Neuvotteleva virkamies
p. 160 55523

Ministeri Lehtomäki

Ulkoministeriö

Allekirjoitusvaltuuksien myöntäminen ja sopimuksen hyväksyminen

Taloudellisesta, teollisesta ja teknisestä yhteistyöstä Suomen tasavallan hallituksen ja Kiinan kansantasavallan hallituksen välillä tehdyn sopimuksen allekirjoitusvaltuuksien myöntäminen

Edellä mainitun sopimuksen hyväksyminen

SISÄLTÖ:

Kauppa- ja teollisuusministeri Mauri Pekkariselle tai hänen estyneenä ollessaan alivaltiosihteeri Pekka Linnulle myönnetään valtuudet allekirjoittaa taloudellisesta, teollisesta ja teknisestä yhteistyöstä Suomen tasavallan hallituksen ja Kiinan kansantasavallan hallituksen välillä tehty sopimus.

LISÄTIETOA:

Sopimus ei sisällä lainsäädännön alaan kuuluvia määräyksiä.

TOIMIVALTA:

Perustuslaki 93 § 1 mom.

Esitys:

Valtioneuvosto esittää, että Tasavallan Presidentti valtuuttaa kauppa- ja teollisuusministeri Mauri Pekkarisen tai hänen estyneenä ollessaan alivaltiosihteeri Pekka Linnun allekirjoittamaan taloudellisesta, teollisesta ja teknisestä yhteistyöstä Suomen tasavallan hallituksen ja Kiinan kansantasavallan hallituksen välillä tehdyn sopimuksen ja hyväksyy sanotun sopimuksen

LIITE 1 muistio (pdf)
LIITE 2 sopimusteksti (pdf)

Liite 14. Valtiosopimusten esittelylistojen malleja (ml. sekasopimukset)

Listamalli 4. TP Yhdistetty esittely: allekirjoitusvaltuuksien myöntäminen ja sopimuksen hyväksyminen

Esittely Tasavallan Presidentille

Läsnä Valtiosihteeri Valtanen

20.5.2005

Ministeri Lehtomäki

Neuvo Niilo (12)
Neuvotteleva virkamies
p. 160 55523

Ulkoministeriö

Allekirjoitusvaltuuksien myöntäminen ja sopimuksen hyväksyminen

Taloudellisesta, teollisesta ja teknisestä yhteistyöstä Suomen tasavallan hallituksen ja Kiinan kansantasavallan hallituksen välillä tehdyn sopimuksen allekirjoitusvaltuuksien myöntäminen

Edellä mainitun sopimuksen hyväksyminen

SISÄLTÖ:

Kauppa- ja teollisuusministeri Mauri Pekkariselle tai hänen estyneenä ollessaan alivaltiosihteeri Pekka Linnulle myönnetään valtuudet allekirjoittaa taloudellisesta, teollisesta ja teknisestä yhteistyöstä Suomen tasavallan hallituksen ja Kiinan kansantasavallan hallituksen välillä tehty sopimus.

LISÄTIETOA:

Sopimus ei sisällä lainsäädännön alaan kuuluvia määräyksiä.

TOIMIVALTA:

Perustuslaki 93 § 1 mom.

Esitys:

Tasavallan Presidentti valtuuttaa kauppa- ja teollisuusministeri Mauri Pekkarisen tai hänen estyneenä ollessaan alivaltiosihteeri Pekka Linnun allekirjoittamaan taloudellisesta, teollisesta ja teknisestä yhteistyöstä Suomen tasavallan hallituksen ja Kiinan kansantasavallan hallituksen välillä tehdyn sopimuksen ja hyväksyy sanotun sopimuksen

LIITE 1 muistio (pdf)
LIITE 2 sopimusteksti (pdf)

Liite 14. Valtiosopimusten esittelylistojen malleja (ml. sekasopimukset)

Listamalli 5. VN Hallituksen esitys

Valtioneuvoston yleisistunto

13.10.2016

Opas Outi (38)
Lainsäädäntöneuvos
p. 160 55715

Ministeri Tiilikainen

Ympäristöministeriö

Hallituksen esitys

Hallituksen esitys eduskunnalle Pariisin sopimuksen hyväksymiseksi ja voimaansaattamiseksi

Esitys:

SISÄLTÖ:

Esityksessä ehdotetaan, että eduskunta hyväksyisi Pariisissa joulukuussa vuonna 2015 tehdyn Pariisin sopimuksen, joka on Yhdistyneiden kansakuntien ilmastopuitesopimuksen alainen.

Valtioneuvosto antaa eduskunnalle hallituksen esityksen Pariisin sopimuksen hyväksymiseksi ja voimaansaattamiseksi

Sopimuksella osapuolet sitoutuvat tekemään lisääntyviä toimia päästöjen vähentämiseksi, ilmastonmuutokseen sopeutumiseksi ja sopimuksen tavoitteiden toimeenpanon edistämiseksi. Osapuolet sitoutuvat saavuttamaan itse määrittelemänsä päästövähennystavoitteet sekä laativat tarvittavat politiikkatoimet tavoitteiden saavuttamiseksi. Pariisin sopimus on tarkoitettu olemaan voimassa toistaiseksi. Pariisin sopimus koskee vuoden 2020 jälkeistä aikaa.

Pariisin sopimuksen kansainvälinen voimaantulo edellyttää, että sopimukseen on sitoutunut vähintään 55 osapuolta, joiden yhteenlaskettu osuus maailmanlaajuisista kasvihuonekaasujen päästöistä on vähintään 55 prosenttia. Sopimuksen voimaantulokynnys täyttyi 5 päivänä lokakuuta 2016 ja Pariisin sopimus tulee voimaan 4 päivänä marraskuuta 2016.

Esitykseen sisältyy lakiehdotus Pariisin sopimuksesta, joka on tarkoitettu tulemaan voimaan valtioneuvoston asetuksella säädettävänä ajankohtana samaan aikaan kun sopimus tulee Suomen osalta voimaan.

VAIKUTUKSET:

TALOUELLISET:

Pariisin sopimuksella ei ole välittömiä taloudellisia vaikutuksia, vaan sen taloudelliset vaikutukset syntyvät pitkällä aikavälillä ja pääosin EU:n ilmastopolitiikan seurauksena. Taloudelliset vaikutukset liittyvät päästöjen vähentämiseen,

ilmastonmuutokseen sopeutumiseen ja ilmastorahoitukseen eli köyhempien maiden ilmastotoimien tukemiseen.

VIRANOMAISTEN TOIMINTAAN:

Pariisin sopimuksen vaikutukset viranomaisten toimintaan aiheutuvat pitkällä aikavälillä ja lähinnä siitä, että sopimuksen mukaan osapuolilla on velvollisuus laatia kansallinen päästövähennystavoite viiden vuoden välein, pyrkiä saavuttamaan ja ylläpitämään tavoitteet sekä laatia politiikkatoimet tavoitteiden saavuttamiseksi. Toimet voidaan hoitaa osana nykyisiä virkatehtäviä.

YMPÄRISTÖ JA TERVEYS:

Mikäli tähän mennessä annetut aiotut kansalliset panokset toteutetaan täysimääräisesti, on vaikutus päästöihin ja ilmaston lämpenemiseen merkittävä.

LISÄTIETOA:

Esittelylupa on saatu xx-ministeriöltä.¹

Esitysehdotus on tarkastettu oikeusministeriön laintarkastuksessa.

TOIMIVALTA:

VNOS 3 § 1 kohta

LIITE 1 esitysehdotus
LIITE 2 förslag till proposition

¹ Mikäli toiselta toimivaltaiselta ministeriöltä on tullut pyytää esittelylupa, mainitaan esittelylupa kohdassa ”lisätietoa”. Ks. esittelyluvasta Valtiosopimusoppaan jakso 8.1.

Liite 14. Valtiosopimusten esittelylistojen malleja (ml. sekasopimukset)

Listamalli 6. VN Hallituksen kirjelmä

Valtioneuvoston yleisistunto

1.3.2007	Neuvo Niilo (12) Neuvotteleva virkamies p. 160 56167
Ministeri Lehtomäki	Ulkoministeriö
Hallituksen kirjelmä Hallituksen kirjelmä eduskunnalle sijoitusten edistämisestä ja suojaamisesta Serbia ja Montenegron kanssa tehdyn sopimuksen hyväksymisestä ja laiksi sen lainsäädännönalaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun hallituksen esityksen (HE 2/2006 vp) peruuttamisesta TOIMIVALTA: VNOS 3 § 1 kohta	Esitys: Valtioneuvosto peruuttaa hallituksen esityksen sijoitusten edistämisestä ja suojaamisesta Serbia ja Montenegron kanssa tehdyn sopimuksen hyväksymisestä ja laiksi sen lainsäädännönalaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

LIITE 1	muistio (pdf)
LIITE 2	kirjelmäehdotus (pdf)
LIITE 3	förslag till skrivelse (pdf)

Liite 14. Valtiosopimusten esittelylistojen malleja (ml. sekasopimukset)

Listamalli 7. VN Eduskunnan vastaus, TP hyväksyy eduskunnan hyväksymän sopimuksen ja vahvistaa lain

Valtioneuvoston yleisistunto

18.7.2008	Niilo Neuvo (5) Neuvotteleva virkamies p. 160 000 Kutsuttu: Ei
Ministeri Holmlund	Sisäministeriö
Eduskunnan vastaus hallituksen esitykseen	
Eduskunnan vastaus hallituksen esitykseen kansalaisuudesta tehdyn eurooppalaisen yleissopimuksen hyväksymiseksi ja voimaansaattamiseksi (HE nro/vvvv vp; EV nro/vvvv vp)	Esitys:
SISÄLTÖ: Kansalaisuudesta tehdyn eurooppalaisen yleissopimuksen hyväksymisen yhteydessä tehdään seuraavat varaukset:	Valtioneuvoston esittää, että Tasavallan Presidentti hyväksyy kansalaisuudesta tehdyn eurooppalaisen yleissopimuksen ja
”Yleissopimuksen 29 artiklan 1 kappaleen mukaisesti Suomi tekee 21 artiklan 3 kappaleen g kohtaan varauksen, jonka mukaan 21 artiklaan perustuvat velvoitteet eivät sido Suomea määrättäessä joukkoja asevelvollisuuslain nojalla ylimääräiseen palvelukseen, jolla tarkoitetaan normaaliolojen vakavassa häiriötilanteessa tai poikkeusoloissa määrättävää palvelusta, jonka tarkoituksena on kohottaa ja ylläpitää puolustusvalmiutta ja harjoittaa joukkokokonaisuuksia niille suunnitellussa kokoonpanossa niin, että joukko voidaan tarvittaessa määrätä liikekannallepanon aikaiseen palvelukseen.	päätää varaukien tekemisestä ja päätää ilmoituksen antamisesta sekä
Yleissopimuksen 29 artiklan 1 kappaleen mukaisesti Suomi tekee 22 artiklan a kohtaan varauksen, jonka mukaan toisessa sopimusvaltiossa varusmiespalveluksesta vapautetun ei katsota suorittaneen varusmiespalvelusta Suomessa. Henkilö voidaan kuitenkin vapauttaa varusmiespalveluksesta asevelvollisuuslain 74 tai 76 §:n nojalla.	vahvistaa lain kansalaisuudesta tehdystä eurooppalaisesta yleissopimuksesta ¹
Suomi ilmoittaa yleissopimuksen 22 artiklan b kohdassa tarkoitetuksi iäksi 30 vuotta.”	

¹ Jos on tarkoitus, että tasavallan presidentti myös määrää lain voimaantulopäivän, se mainitaan esitysosassa.

TOIMIVALTA:
Perustuslaki 77§ ja 93 § 1 mom.



- LIITE 1 Laki kansalaisuudesta tehdystä eurooppalaisesta yleissopimuksesta (pdf)
- LIITE 2 Lag om den europeiska konventionen om medborgarskap (pdf)

Liite 14. Valtiosopimusten esittelylistojen malleja (ml. sekasopimukset)

Listamalli 7. TP Eduskunnan vastaus, TP hyväksyy eduskunnan hyväksymän sopimuksen ja vahvistaa lain

Esittely Tasavallan Presidentille

Läsnä Kansliapäällikkö Valtanen

18.7.2008

Ministeri Holmlund

Niilo Neuvo (5)
Neuvotteleva virkamies
p. 160 000

Sisäministeriö

Eduskunnan vastaus hallituksen esitykseen

Eduskunnan vastaus hallituksen esitykseen kansalaisuudesta tehdyn eurooppalaisen yleissopimuksen hyväksymiseksi ja voimaansaattamiseksi (HE nro/vvvv vp; EV nro/vvvv vp)

SISÄLTÖ:

Kansalaisuudesta tehdyn eurooppalaisen yleissopimuksen hyväksymisen yhteydessä tehdään seuraavat varaukset:

”Yleissopimuksen 29 artiklan 1 kappaleen mukaisesti Suomi tekee 21 artiklan 3 kappaleen g kohtaan varauksen, jonka mukaan 21 artiklaan perustuvat velvoitteet eivät sido Suomea määrättäessä joukkoja asevelvollisuuslain nojalla ylimääräiseen palvelukseen, jolla tarkoitetaan normaaliolojen vakavassa häiriötilanteessa tai poikkeusoloissa määrättävää palvelusta, jonka tarkoituksena on kohottaa ja ylläpitää puolustusvalmiutta ja harjoittaa joukkokokonaisuuksia niille suunnitellussa kokoonpanossa niin, että joukko voidaan tarvittaessa määrätä liikekannallepanon aikaiseen palvelukseen.

Yleissopimuksen 29 artiklan 1 kappaleen mukaisesti Suomi tekee 22 artiklan a kohtaan varauksen, jonka mukaan toisessa sopimusvaltiossa varusmiespalveluksesta vapautetun ei katsota suorittaneen varusmiespalvelusta Suomessa. Henkilö voidaan kuitenkin vapauttaa varusmiespalveluksesta asevelvollisuuslain 74 tai 76 §:n nojalla.

Suomi ilmoittaa yleissopimuksen 22 artiklan b kohdassa tarkoitetuksi iäksi 30 vuotta.”

Esitys:

Tasavallan Presidentti hyväksyy kansalaisuudesta tehdyn eurooppalaisen yleissopimuksen ja

päätää varauksien tekemisestä ja

päätää ilmoituksen antamisesta sekä

vahvistaa lain kansalaisuudesta tehdystä eurooppalaisesta yleissopimuksesta¹

¹ Jos on tarkoitus, että tasavallan presidentti myös määrää lain voimaantulopäivän, se mainitaan esitysosassa.

TOIMIVALTA:
Perustuslaki 77§ ja 93 § 1 mom.

LIITE 1 Laki kansalaisuudesta tehdystä eurooppalaisesta yleissopimuksesta (pdf)
LIITE 2 Lag om den europeiska konventionen om medborgarskap (pdf)

Liite 14. Valtiosopimusten esittelylistojen malleja (ml. sekasopimukset)

Listamalli 8. VN Eduskunnan vastaus ilman lakia

Valtioneuvoston yleisistunto

20.12.2007

Opas Outi (38)
Lainsäädäntöneuvos
p. 160 55715

Ministeri Kanerva

Ulkoministeriö

Eduskunnan vastaus hallituksen esitykseen

Eduskunnan vastaus hallituksen esitykseen eräiden Suomen ja Ruotsin välisen valtakunnanrajan vuonna 2006 suoritettussa rajankäynnissä todettujen rajalinjan muutosten hyväksymisestä (HE 128/2007 vp; EV 109/2007 vp)

TOIMIVALTA:

Perustuslaki 93 § 1 mom.

Esitys:

Valtioneuvosto esittää, että Tasavallan Presidentti hyväksyy Suomen ja Ruotsin välisen valtakunnanrajan vuonna 2006 suoritettussa rajankäynnissä todetut rajalinjan muutokset

LIITE 1 eduskunnan vastaus (pdf)

LIITE 2 riksdagens svar (pdf)

Liite 14. Valtiosopimusten esittelylistojen malleja (ml. sekasopimukset)

Listamalli 8. TP Eduskunnan vastaus ilman lakia

Esittely Tasavallan Presidentille

Läsnä Valtiosihteeri Valtanen

21.12.2007

Ministeri Kanerva

Opas Outi (38)
Lainsäädäntöneuvos
p. 160 55715

Ulkoministeriö

Eduskunnan vastaus hallituksen esitykseen

Eduskunnan vastaus hallituksen esitykseen eräiden Suomen ja Ruotsin välisen valtakunnanrajan vuonna 2006 suoritettua rajankäynnissä todettujen rajalinjan muutosten hyväksymisestä (HE 128/2007 vp; EV 109/2007 vp)

TOIMIVALTA:

Perustuslaki 93 § 1 mom.

Esitys:

Tasavallan Presidentti
hyväksyy Suomen ja Ruotsin
välisen valtakunnanrajan
vuonna 2006 suoritettua
rajankäynnissä todetut
rajalinjan muutokset

LIITE 1 eduskunnan vastaus (pdf)

LIITE 2 riksdagens svar (pdf)

Liite 14. Valtiosopimusten esittelylistojen malleja (ml. sekasopimukset)

Listamalli 9. VN Eduskunnan kirjelmä

Valtioneuvoston yleisistunto

21.12.2006

Neuvo Niilo (12)
Neuvotteleva virkamies
p. 160 55523

Ministeri Stubb

Ulkoministeriö

Eduskunnan kirjelmä

Eduskunnan kirjelmä Euroopan neuvoston Suomen valtuuskunnan Euroopan neuvoston parlamentaarisen yleiskokouksen toiminnasta vuonna 2005 antaman kertomuksen johdosta EK 33/2006 vp, K 5/2006 vp

SISÄLTÖ:

Eduskunta on hyväksynyt asiaa koskevan ulkoasiainvaliokunnan mietinnön 10/2006 vp.

TOIMIVALTA:

Perustuslaki 93 § 1 mom.

Esitys:

Valtioneuvosto esittää, että Tasavallan Presidentti määrää eduskunnan kirjelmän Euroopan neuvoston Suomen valtuuskunnan Euroopan neuvoston parlamentaarisen yleiskokouksen toiminnasta vuonna 2005 antaman kertomuksen johdosta sekä siihen liittyvän ulkoasiainvaliokunnan mietinnön merkittäväksi pöytäkirjaan

- | | |
|---------|---|
| LIITE 1 | Eduskunnan kirjelmä 33/2006 vp |
| LIITE 2 | Riksdagens skrivelse 33/2006 rd |
| LIITE 3 | Ulkoasiainvaliokunnan mietintö 10/2006 vp |
| LIITE 4 | Utrikesutskottets betänkande 10/2006 rd |

Listamalli 9. TP Eduskunnan kirjelmä

Esittely Tasavallan Presidentille

Läsnä Valtiosihteeri Valtanen
21.12.2006

Ministeri Stubb

Neuvo Niilo (12)
Neuvotteleva virkamies
p. 160 55523

Ulkoministeriö

Eduskunnan kirjelmä

Eduskunnan kirjelmä Euroopan neuvoston Suomen valtuuskunnan Euroopan neuvoston parlamentaarisen yleiskokouksen toiminnasta vuonna 2005 antaman kertomuksen johdosta EK 33/2006 vp, K 5/2006 vp

SISÄLTÖ:

Eduskunta on hyväksynyt asiaa koskevan ulkoasiainvaliokunnan mietinnön 10/2006 vp.

TOIMIVALTA:

Perustuslaki 93 § 1 mom.

Esitys:

Tasavallan Presidentti määrää eduskunnan kirjelmän Euroopan neuvoston Suomen valtuuskunnan Euroopan neuvoston parlamentaarisen yleiskokouksen toiminnasta vuonna 2005 antaman kertomuksen johdosta sekä siihen liittyvän ulkoasiainvaliokunnan mietinnön merkittäväksi pöytäkirjaan

LIITE 1 Eduskunnan kirjelmä 33/2006 vp
LIITE 2 Riksdagens skrivelse 33/2006 rd
LIITE 3 Ulkoasiainvaliokunnan mietintö 10/2006 vp
LIITE : Utrikesutskottets betänkande 10/2006 rd

Liite 14. Valtiosopimusten esittelylistojen malleja (ml. sekasopimukset)

Listamalli 10. VN Voimaansaattaminen lailla ja asetuksella

Valtioneuvoston yleisistunto

28.2.2008

Opas Outi (38)
Lainsäädäntöneuvos
p. 160 55715

Ministeri Stubb

Ulkoministeriö

Valtioneuvoston asetus

Valtioneuvoston asetus turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta Latvian kanssa tehdystä sopimuksesta

Esitys:

SISÄLTÖ:

Asetuksella saatetaan voimaan turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta Latvian kanssa tehty sopimus ja laki mainitun sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta. Laki ja asetus on tarkoitettu tulemaan voimaan sopimuksen voimaantulopäivänä 1 päivänä maaliskuuta 2008.

Valtioneuvosto antaa asetuksen turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta Latvian kanssa tehdystä sopimuksesta

LISÄTIETOA:

Asetusehdotus on tarkastettu oikeusministeriön laintarkastuksessa. / Asetusehdotusta ei ole tarkastettu oikeusministeriön laintarkastuksessa asian kiireellisyyden vuoksi / koska asia on yleiseltä merkitykseltään vähäinen.

TOIMIVALTA:

Laki Latvian kanssa turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta tehdystä sopimuksesta (nro/vvvv) 2 ja 3 §

VNOS 3 § 3 kohta

LIITE 1 muistio (pdf)
LIITE 2 asetusehdotus (pdf)
LIITE 3 förslag till förordning (pdf)

Liite 14. Valtiosopimusten esittelylistojen malleja (ml. sekasopimukset)

Listamalli 11. VN Voimaansaattaminen VN asetuksella

Valtioneuvoston yleisistunto

27.12.2007

Opas Outi (38)
Lainsäädäntöneuvos
p. 160 55711

Ministeri Stubb

Ulkoministeriö

Valtioneuvoston asetus

Valtioneuvoston asetus kansainvälisen Barents-sihteeristön perustamisesta Barentsin euroarktisen alueen yhteistyötä varten Suomen, Norjan, Venäjän ja Ruotsin välillä tehdystä sopimuksesta

SISÄLTÖ:

Asetuksella saatetaan voimaan kansainvälisen Barents-sihteeristön perustamisesta Barentsin euroarktisen alueen yhteistyötä varten Suomen tasavallan hallituksen, Norjan kuningaskunnan hallituksen, Venäjän federaation hallituksen ja Ruotsin kuningaskunnan hallituksen välillä tehty sopimus. Sopimus tulee voimaan 9 päivänä tammikuuta 2008. Asetus on tarkoitettu tulemaan voimaan 9 päivänä tammikuuta 2008.

LISÄTIETOA:

Asetusehdotus on tarkastettu oikeusministeriön laintarkastuksessa. / Asetusehdotusta ei ole tarkastettu oikeusministeriön laintarkastuksessa asian kiireellisyyden vuoksi / koska asia on yleiseltä merkitykseltään vähäinen.

TOIMIVALTA:

Perustuslaki 80 ja 95 §
VNOS 3 § 3 kohta

Esitys:

Valtioneuvosto antaa asetuksen kansainvälisen Barents-sihteeristön perustamisesta Barentsin euroarktisen alueen yhteistyötä varten Suomen, Norjan, Venäjän ja Ruotsin välillä tehdystä sopimuksesta

LIITE 1 muistio (pdf)
LIITE 2 asetusehdotus (pdf)
LIITE 3 förslag till förordning (pdf)

Liite 14. Valtiosopimusten esittelylistojen malleja (ml. sekasopimukset)

Listamalli 12. VN Väliaikainen soveltaminen; VN:n asetus (ei lainsäädännön alaan kuuluvia määräyksiä)

Valtioneuvoston yleisistunto

16.9.1999

Neuvo Niilo (12)
Neuvotteleva virkamies
p. 160 56323

Pääministeri Lipponen

Ulkoministeriö

Valtioneuvoston asetus

Asetus elintarvikeapua koskevan vuoden 1999 yleissopimuksen väliaikaisesta soveltamisesta

SISÄLTÖ:

Asetuksella säädetään elintarvikeapua koskevan vuoden 1999 yleissopimuksen väliaikaisesta soveltamisesta. Yleissopimus on osa vuoden 1995 kansainvälistä viljasopimusta. Elintarvikeapua koskevan sopimuksen tarkoituksena on taata kehitysmailla vähimmäismäärä elintarvikeapua vuosittain. Koska sopimusta ei vielä määräaikaan mennessä ollut ratifioinut tarvittava määrä jäsenmaista, joiden avustukset olisivat muodostaneet vähintään 75 prosenttia sopimuksen kokonaisavustuksesta, ovat sopimukseen liittyneet hallitukset, mukaan lukien EY ja sen jäsenvaltiot, päättäneet sopimuksen väliaikaisesta soveltamisesta. Asetus on tarkoitettu tulemaan voimaan 22.09.1999.

LISÄTIETOA:

Asetusehdotus on tarkastettu oikeusministeriön laintarkastuksessa. / Asetusehdotusta ei ole tarkastettu oikeusministeriön laintarkastuksessa asian kiireellisyyden vuoksi / koska asia on yleiseltä merkitykseltään vähäinen.

TOIMIVALTA:

Perustuslaki 80 ja 95 §
VNOS 3 § 3 kohta

Esitys:

Valtioneuvosto antaa asetuksen elintarvikeapua koskevan vuoden 1999 yleissopimuksen väliaikaisesta soveltamisesta

LIITE 1 muistio (pdf)
LIITE 2 asetusehdotus (pdf)
LIITE 3 förslag till förordning (pdf)

Liite 14. Valtiosopimusten esittelylistojen malleja (ml. sekasopimukset)

Listamalli 13. VN Sopimuksen ratifioiminen

Valtioneuvoston yleisistunto

10.4.2008

Opas Outi (38)
Lähetystöneuvos
p. 160 55327

Ministeri Stubb

Ulkoministeriö

Sopimuksen ratifioiminen

Bulgarian tasavallan ja Romanian osallistumista Euroopan
talousalueeseen koskevan sopimuksen ratifioiminen

TOIMIVALTA:
Perustuslaki 93 § 1 mom.

Esitys:

Valtioneuvosto esittää, että
Tasavallan Presidentti ratifioi
sopimuksen Bulgarian
tasavallan ja Romanian
osallistumisesta Euroopan
talousalueeseen

LIITE 1 muistio (pdf)
LIITE 2 sopimusteksti (pdf)

Liite 14. Valtiosopimusten esittelylistojen malleja (ml. sekasopimukset)

Listamalli 13. TP Sopimuksen ratifioiminen

Esittely Tasavallan Presidentille

Läsnä Valtiosihteeri Valtanen

11.4.2008

Ministeri Stubb

Opas Outi (38)
Lähetystöneuvos
p. 160 55327

Ulkoministeriö

Sopimuksen ratifioiminen

Bulgarian tasavallan ja Romanian osallistumista Euroopan talousalueeseen koskevan sopimuksen ratifioiminen

TOIMIVALTA:

Perustuslaki 93 § 1 mom.

Esitys:

Tasavallan Presidentti ratifioi sopimuksen Bulgarian tasavallan ja Romanian osallistumisesta Euroopan talousalueeseen

LIITE 1 muistio (pdf)

LIITE 2 sopimusteksti (pdf)

Liite 14. Valtiosopimusten esittelylistojen malleja (ml. sekasopimukset)

Listamalli 14. VN Sopimuksen hyväksyminen

Valtioneuvoston yleisistunto

22.11.2007

Opas Outi (38)
Lainsäädäntöneuvos
p. 160 55715

Ministeri Stubb

Ulkoministeriö

Sopimuksen hyväksyminen

Kansainvälisen Barents-sihteeristön perustamisesta Barentsin euroarktisen alueen yhteistyötä varten Suomen tasavallan hallituksen, Norjan kuningaskunnan hallituksen, Venäjän federaation hallituksen ja Ruotsin kuningaskunnan hallituksen välillä tehdyn sopimuksen hyväksyminen

TOIMIVALTA:

Perustuslaki 93 § 1 mom.

Esitys:

Valtioneuvosto esittää, että Tasavallan Presidentti hyväksyy kansainvälisen Barents-sihteeristön perustamisesta Barentsin euroarktisen alueen yhteistyötä varten Suomen tasavallan hallituksen, Norjan kuningaskunnan hallituksen, Venäjän federaation hallituksen ja Ruotsin kuningaskunnan hallituksen välillä tehdyn sopimuksen

LIITE 1 muistio (pdf)
LIITE 2 sopimusteksti (pdf)

Liite 14. Valtiosopimusten esittelylistojen malleja (ml. sekasopimukset)

Listamalli 14. TP Sopimuksen hyväksyminen

Esittely Tasavallan Presidentille

Läsnä Alivaltiosihteeri Suominen

23.11.2007

Ministeri Stubb

Opas Outi (38)
Lainsäädäntöneuvos
p. 160 55715

Ulkoministeriö

Sopimuksen hyväksyminen

Kansainvälisen Barents-sihteeristön perustamisesta Barentsin euroarktisen alueen yhteistyötä varten Suomen tasavallan hallituksen, Norjan kuningaskunnan hallituksen, Venäjän federaation hallituksen ja Ruotsin kuningaskunnan hallituksen välillä tehdyn sopimuksen hyväksyminen

TOIMIVALTA:

Perustuslaki 93 § 1 mom.

Esitys:

Tasavallan Presidentti hyväksyy kansainvälisen Barents-sihteeristön perustamisesta Barentsin euroarktisen alueen yhteistyötä varten Suomen tasavallan hallituksen, Norjan kuningaskunnan hallituksen, Venäjän federaation hallituksen ja Ruotsin kuningaskunnan hallituksen välillä tehdyn sopimuksen

LIITE 1

muistio (pdf)

LIITE 2

sopimusteksti (pdf)

Liite 14. Valtiosopimusten esittelylistojen malleja (ml. sekasopimukset)

Listamalli 15a. VN Liittymishakemuksen jättäminen

Valtioneuvoston yleisistunto

18.3.2010

Opas Outi (999)
Lähetystöneuvos
p. 160 56413

Ministeri Stubb

Ulkoministeriö

Sopimukseen liittyminen

Liittymishakemuksen jättäminen Viktoria-järven valuma-alueen kestävä kehityksen edistämisestä tehtyyn kumppanuussopimukseen

SISÄLTÖ:

Kumppanuussopimuksen tavoitteena on edistää Viktoria-järven valuma-alueen yhteiskunnallista, taloudellista ja luonnontaloudellista kehitystä.

Liittymishakemuksen jättämällä Suomi hakee oikeutta liittyä kumppanuussopimukseen. Lopullinen liittyminen tapahtuisi, kun Suomi erillisen päätöksenteon jälkeen tallettaa liittymiskirjansa.

TOIMIVALTA:

Perustuslaki 93 § 1 mom.

Esitys:

Valtioneuvosto esittää, että Tasavallan Presidentti päättää, että Suomi jättää liittymishakemuksen Viktoria-järven valuma-alueen kestävä kehityksen edistämisestä tehtyyn kumppanuussopimukseen

LIITE 1

muistio

LIITE 2

kumppanuussopimus

Liite 14. Valtiosopimusten esittelylistojen malleja (ml. sekasopimukset)

Listamalli 15a. TP Liittymishakemuksen jättäminen

Esittely Tasavallan Presidentille

Läsnä Valtiosihteeri kansliapäällikkönä Torstila

19.3.2010

Ministeri Väyrynen

Opas Outi (999)
Lähetystöneuvos
p. 160 56413

Ulkoministeriö

Sopimukseen liittyminen

Liittymishakemuksen jättäminen Viktoria-järven valuma-alueen kestäväen kehityksen edistämisestä tehtyyn kumppanuussopimukseen

SISÄLTÖ:

Kumppanuussopimuksen tavoitteena on edistää Viktoria-järven valuma-alueen yhteiskunnallista, taloudellista ja luonnontaloudellista kehitystä.

Liittymishakemuksen jättämällä Suomi hakee oikeutta liittyä kumppanuussopimukseen. Lopullinen liittyminen tapahtuisi, kun Suomi erillisen päätöksenteon jälkeen tallettaa liittymiskirjansa.

TOIMIVALTA:

Perustuslaki 93 § 1 mom.

Esitys:

Tasavallan Presidentti päättää, että Suomi jättää liittymishakemuksen Viktoria-järven valuma-alueen kestäväen kehityksen edistämisestä tehtyyn kumppanuussopimukseen

LIITE 1 muistio
LIITE 2 kumppanuussopimus

Liite 14. Valtiosopimusten esittelylistojen malleja (ml. sekasopimukset)

Listamalli 15b. VN Sopimukseen liittyminen

Valtioneuvoston yleisistunto

10.6.2010

Opas Outi (57)
Lähetystöneuvos
p. 160 56260

Ministeri Stubb

Ulkoministeriö

Sopimukseen liittyminen

Suomen liittyminen Viktoria-järven valuma-alueen kestävän kehityksen edistämisestä tehtyyn kumppanuussopimukseen

Esitys:

SISÄLTÖ:

Kumppanuussopimuksen tavoitteena on edistää Viktoria-järven valuma-alueen yhteiskunnallista, taloudellista ja luonnontaloudellista kehitystä.

Valtioneuvosto esittää, että Tasavallan Presidentti päättää, että Suomi liittyy Viktoria-järven valuma-alueen kestävän kehityksen edistämisestä tehtyyn kumppanuussopimukseen

TOIMIVALTA:

Perustuslaki 93 § 1 mom.

LIITE 1

muistio

LIITE 2

kumppanuussopimus

Liite 14. Valtiosopimusten esittelylistojen malleja (ml. sekasopimukset)

Listamalli 15b. TP Sopimukseen liittyminen

Esittely Tasavallan Presidentille

Läsnä Valtiosihteeri kansliapäällikkönä Torstila

11.6.2010

Ministeri Stubb

Opas Outi (57)
Lähetystöneuvos
p. 160 56260

Ulkoministeriö

Sopimukseen liittyminen

Suomen liittyminen Viktoria-järven valuma-alueen kestävän kehityksen edistämisestä tehtyyn kumppanuussopimukseen

SISÄLTÖ:

Kumppanuussopimuksen tavoitteena on edistää Viktoria-järven valuma-alueen yhteiskunnallista, taloudellista ja luonnontaloudellista kehitystä.

TOIMIVALTA:

Perustuslaki 93 § 1 mom.

Esitys:

Tasavallan Presidentti päättää, että Suomi liittyy Viktoria-järven valuma-alueen kestävän kehityksen edistämisestä tehtyyn kumppanuussopimukseen

LIITE 1 muistio
LIITE 2 sopimus

Liite 14. Valtiosopimusten esittelylistojen malleja (ml. sekasopimukset)

Listamalli 16. VN Noottienvaihtovaltuudet

Valtioneuvoston yleisistunto

30.11.2006

Opas Outi (38)
Lainsäädäntöneuvos
p. 160 55711

Ministeri Tuomioja

Ulkoministeriö

Valtuutus noottienvaihdon suorittamiseen

Myönnetään valtuudet tehdä Saimaan kanavan ja Malyj Vysotskij -saaren huoltohenkilökunnan kulkulupakäytännöstä noottienvaihdolla pöytäkirja Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välillä

SISÄLTÖ:

Osastopäällikkö Irma Ertmanille tai hänen estyneenä ollessaan osastopäällikkö Kirsti Eskeliselä myönnetään valtuudet tehdä Saimaan kanavan ja Malyj Vysotskij -saaren huoltohenkilökunnan kulkulupakäytännöstä noottienvaihdolla pöytäkirja Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välillä.

TOIMIVALTA:

Perustuslaki 93 § 1 mom.

Esitys:

Valtioneuvosto esittää, että Tasavallan Presidentti valtuuttaa osastopäällikkö Irma Ertmanin tai hänen estyneenä ollessaan osastopäällikkö Kirsti Eskelisen tekemään Saimaan kanavan ja Malyj Vysotskij -saaren huoltohenkilökunnan kulkulupakäytännöstä noottienvaihdolla pöytäkirjan Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välillä

LIITE 1

Muistio (pdf)

LIITE 2

Noottienvaihdon teksti (pdf)

Liite 14. Valtiosopimusten esittelylistojen malleja (ml. sekasopimukset)

Listamalli 16. TP Noottienvaihtovaltuudet

Esittely Tasavallan Presidentille

Läsnä Valtiosihteeri Valtanen

1.12.2006

Ministeri Tuomioja

Opas Outi (38)
Lainsäädäntöneuvos
p. 160 55711

Ulkoministeriö

Valtuutus noottienvaihdon suorittamiseen

Myönnetään valtuudet tehdä Saimaan kanavan ja Malyj Vysotskij -saaren huoltohenkilökunnan kulkulupakäytännöstä noottienvaihdolla pöytäkirja Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välillä

SISÄLTÖ:

Osastopäällikkö Irma Ertmanille tai hänen estyneenä ollessaan osastopäällikkö Kirsti Eskeliselle myönnetään valtuudet tehdä Saimaan kanavan ja Malyj Vysotskij -saaren huoltohenkilökunnan kulkulupakäytännöstä noottienvaihdolla pöytäkirja Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välillä.

TOIMIVALTA:

Perustuslaki 93 § 1 mom.

Esitys:

Tasavallan Presidentti valtuuttaa osastopäällikkö Irma Ertmanin tai hänen estyneenä ollessaan osastopäällikkö Kirsti Eskelisen tekemään Saimaan kanavan ja Malyj Vysotskij -saaren huoltohenkilökunnan kulkulupakäytännöstä noottienvaihdolla pöytäkirjan Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välillä

LIITE 1

Muistio (pdf)

LIITE 2

Noottienvaihdon teksti (pdf)

Liite 14. Valtiosopimusten esittelylistojen malleja (ml. sekasopimukset)

Listamalli 17. VN Sopimuksen irtisanominen

Valtioneuvoston yleisistunto

24.1.2008

Opas Outi (38)
Lainsäädäntöneuvos
p. 160 55711

Ministeri Kanerva

Ulkoministeriö

Sopimuksen irtisanominen

Turkille annettavaa lainaa koskevan Suomen tasavallan ja Turkin tasavallan välisen sopimuksen irtisanominen

Esitys:

TOIMIVALTA:

Perustuslaki 93 § 1 mom.

Valtioneuvosto esittää, että Tasavallan Presidentti päättää irtisanoa Turkille annettavaa lainaa koskevan Suomen tasavallan ja Turkin tasavallan välisen sopimuksen

LIITE 1

Muistio

Liite 14. Valtiosopimusten esittelylistojen malleja (ml. sekasopimukset)

Listamalli 17. TP Sopimuksen irtisanominen

Esittely Tasavallan Presidentille

Läsnä Valtiosihteeri Valtanen

25.1.2008

Ministeri Kanerva

Opas Outi (38)
Lainsäädäntöneuvos
p. 160 55711

Ulkoministeriö

Sopimuksen irtisanominen

Turkille annettavaa lainaa koskevan Suomen tasavallan ja Turkin tasavallan välisen sopimuksen irtisanominen

TOIMIVALTA:
Perustuslaki 93 § 1 mom.

Esitys:

Tasavallan Presidentti päättää irtisanoa Turkille annettavaa lainaa koskevan Suomen tasavallan ja Turkin tasavallan välisen sopimuksen

LIITE 1

Muistio

Liite 14. Valtiosopimusten esittelylistojen malleja (ml. sekasopimukset)

Listamalli 18. VN Irtisanominen; VN:n asetus kumoamislain voimaantulosta

Valtioneuvoston yleisistunto

5.12.2007

Opas Outi (38)
Lainsäädäntöneuvos
p. 160 55715

Ministeri Kanerva

Ulkoministeriö

Valtioneuvoston asetus

Valtioneuvoston asetus Israelin kanssa tehdystä kauppasopimuksesta annetun lain kumoamisesta annetun lain voimaantulosta

SISÄLTÖ:

Asetuksella saatetaan voimaan laki Israelin kanssa tehdystä kauppasopimuksesta annetun lain kumoamisesta. Laki ja asetus tulevat voimaan pp päivänä kk kuuta vvvv.

LISÄTIETOA:

Asetusehdotus on tarkastettu oikeusministeriön laintarkastuksessa. / Asetusehdotusta ei ole tarkastettu oikeusministeriön laintarkastuksessa asian kiireellisyyden vuoksi / koska asia on yleiseltä merkitykseltään vähäinen.

TOIMIVALTA:

Laki Israelin kanssa tehdystä kauppasopimuksesta annetun lain kumoamisesta 2 §
VNOS 3 § 3 kohta

Esitys:

Valtioneuvosto antaa asetuksen Israelin kanssa tehdystä kauppasopimuksesta annetun lain kumoamisesta annetun lain voimaantulosta

LIITE 1 Muistio
LIITE 2 Asetusehdotus
LIITE 3 Förslag till förordning

Liite 14. Valtiosopimusten esittelylistojen malleja (ml. sekasopimukset)

Listamalli 19. VN Irtisanominen; VN:n asetus sopimuksen voimaansaattamisasetuksen kumoamisesta

Valtioneuvoston yleisistunto

11.10.2007

Opas Outi (38)
Lainsäädäntöneuvos
p. 160 55711

Ministeri Kanerva

Ulkoministeriö

Valtioneuvoston asetus

Valtioneuvoston asetus Islannin kanssa tehdystä maksusopimuksesta annetun asetuksen kumoamisesta

Esitys:

SISÄLTÖ:

Asetuksella kumotaan asetus Islannin kanssa tehdystä maksusopimuksesta. Asetus tulee voimaan pp päivänä kk kuuta vvvv.

Valtioneuvosto antaa asetuksen Islannin kanssa tehdystä maksusopimuksesta annetun asetuksen kumoamisesta

LISÄTIETOA:

Asetusehdotus on tarkastettu oikeusministeriön laintarkastuksessa. / Asetusehdotusta ei ole tarkastettu oikeusministeriön laintarkastuksessa asian kiireellisyyden vuoksi / koska asia on yleiseltä merkitykseltään vähäinen.

TOIMIVALTA:

Perustuslaki 80 ja 95 §
VNOS 3 § 3 kohta

- | | |
|---------|-------------------------|
| LIITE 1 | Muistio |
| LIITE 2 | Asetusehdotus |
| LIITE 3 | Förslag till förordning |

EU-sopimusta koskevan U-kirjelmän esittelylistamalli

Liite 14. EU-sopimusta koskevan U-kirjelmän esittelylistamalli

Listamalli 20. VN Valtioneuvoston kirjelmä (U-kirjelmä)

Valtioneuvoston yleisistunto

23.11.2017

Ministeri Soini

Niilo Neuvo (12)
Neuvotteleva virkamies
p. 0295 55711

Ulkoministeriö

Valtioneuvoston asetus

Valtioneuvoston kirjelmä eduskunnalle Euroopan unionin ja sen jäsenvaltioiden sekä Meksikon välisen globaalisopimuksen modernisoinnista

SISÄLTÖ:

Modernisoidun globaalisopimuksen on tarkoitus korvata EU:n ja sen jäsenvaltioiden sekä Meksikon välinen globaalisopimus vuodelta 2000. Uusi sopimus käsittelee poliittista vuoropuhelua, yhteistyötä, kauppaa ja investointeja. Modernisoinnin tavoitteena on taloudellisen ja kahdenvälisen yhteistyön tiivistäminen, vastavuoroisen markkinoillepääsyn ja kilpailukyvyyn parantaminen, teollis- ja tekijänoikeuksien korkeatasoisen suojan varmistaminen, tarpeettomien kaupanesteiden poistaminen, ehkäisy ja vähentäminen sekä kestävän kehityksen tavoitteiden edistäminen. Sopimuksen myötä osapuolten välillä tullaan tekemään tiiviimpää poliittista yhteistyötä ja vahvistetaan strategista kumppanuutta. Ihmisoikeusdialogi on keskeinen osa poliittista vuoropuhelua.

VAIKUTUKSET:

Neuvoteltava sopimus on jatkoa EU:n ja Meksikon välisten suhteiden kehittymiselle, ja tulee osaltaan vahvistamaan osapuolten strategista kumppanuutta. Uudistettu sopimus luo suhteille oikeudellisesti sitovan kehyksen, joka on koherentti, kattava ja ajanmukainen. Voimaan tullessaan sopimus tiivistää EU:n ja sen jäsenvaltioiden sekä Meksikon yhteistyötä laajasti. Sopimuksella ei ole suoranaisia budjettivaikutuksia Suomeen, mutta sillä arvioidaan olevan myönteisiä vaikutuksia sekä EU:n ja Meksikon että Suomen ja Meksikon välisille suhteille ja taloudelliselle yhteistyölle. Sopimuksella arvioidaan olevan kokonaisuudessaan myönteisiä talousvaikutuksia Suomelle.

LISÄTIETOA:

Ulkoministeriö on valmistellut asiaa yhdessä muiden sektoriministeriöiden kanssa. U-kirjelmää on käsitelty

Esitys:

Valtioneuvosto päättää lähettää eduskunnalle valtioneuvoston kirjelmän liitteineen

ulkosuhdejaoston ja kauppapoliittisen jaoston kirjallisessa menettelyssä 9.–14.11.2017. Eduskunnalle annettiin selvitys sopimuksen neuvotteluvaltuutuksesta 21.1.2016 päivätyllä E-kirjeellä (E 91/2015 vp) sekä selvitys neuvottelujen etenemisestä E-jatkokirjeellä 20.6.2017 (EJ 20/2017 vp).

TOIMIVALTA:
VNOS 3 § 1 kohta

LIITE 1 Valtioneuvoston kirjelmä muistioineen (pdf)
LIITE 2 Statsrådetets skrivelse jämte promemoria (pdf)

VNOS 3 §:n 9 kohdassa tarkoitettujen EU-sopimusten esittelylistamallit

Liite 14. VNOS 3 §:n 9 kohdassa tarkoitettujen EU-sopimusten esittelylistamallit

Listamalli 21. VN Allekirjoitus; VNOS 3 §:n 9 kohdan sopimus

Valtioneuvoston yleisistunto

15.4.2004

Neuvo Niilo (12)
Neuvotteleva virkamies
p. 160 55711

Ministeri Tuomioja

Ulkoministeriö

Allekirjoitusvaltuuksien myöntäminen

Neuvostossa kokoontuneiden Euroopan unionin jäsenvaltioiden hallitusten edustajien Athene-rahoitusmekanismille myönnettävistä erioikeuksista ja -vapauksista tekemän päätöksen allekirjoitusvaltuuksien myöntäminen

SISÄLTÖ:

Suurlähettiläs Eikka Kososelle tai hänen estyneenä ollessaan ulkoasiainneuvos Kare Haloselle myönnetään valtuudet allekirjoittaa neuvostossa kokoontuneiden Euroopan unionin jäsenvaltioiden hallitusten edustajien päätös Athene-rahoitusmekanismille myönnettävistä erioikeuksista ja -vapauksista

LISÄTIETOA:

TOIMIVALTA:

Perustuslaki 93 § 2 mom.
VNOS 3 § 9 kohta

Esitys:

Valtioneuvosto valtuuttaa suurlähettiläs Eikka Kososen tai hänen estyneenä ollessaan ulkoasiainneuvos Kare Halosen allekirjoittamaan neuvostossa kokoontuneiden Euroopan unionin jäsenvaltioiden hallitusten edustajien päätöksen Athene-rahoitusmekanismille myönnettävistä erioikeuksista ja -vapauksista

LIITE 1 Muistio (pdf)
LIITE 2 Päätöksen teksti (pdf)

Liite 14. VNOS 3 §:n 9 kohdassa tarkoitettujen EU-sopimusten esittelylistamallit

Listamalli 22. VN Sopimuksen hyväksyminen (VN)

Valtioneuvoston yleisistunto

28.6.2006

Opas Outi (48)
Lainsäädäntöneuvos
p. 160 55198

Ministeri Luhtanen

Liikenne- ja viestintäministeriö

Sopimuksen hyväksyminen

Alusten aiheuttaman meren pilaantumisen ehkäisemisestä vuonna 1973 tehtyyn kansainväliseen yleissopimukseen liittyvän vuoden 1978 pöytäkirjan I liitteeseen liittyvään kunnonarviointijärjestelmään (CAS) tehtyjen muutosten hyväksyminen

SISÄLTÖ:

Kansainvälisen merenkulkujärjestön IMO meriympäristön suojelukomitea hyväksyi 22 päivänä heinäkuuta 2005 päätöslauselmalla MEPC.131(53) muutoksia CAS-järjestelmään. Muutokset koskevat CAS-järjestelmän viittauksia Marpol 73/78 -yleissopimuksen I liitteeseen, joiden numerointi tulee korjata vastaamaan kansainvälisesti 1.1.2007 voimaan tulevaa uusittua I liitettä. Muutos on puhtaasti tekninen.

Muutosten hyväksymiseen sovelletaan Marpol 73/78 -yleissopimuksen 16(2) (f) (iii) artiklaa, jonka mukaan muutokset katsotaan hyväksytyiksi 1.7.2006, jollei vähintään kolmannes MARPOL 73/78 -yleissopimuksen osapuolista taikka sellaiset osapuolet, joiden kauppalaivastot yhteensä edustavat vähintään 50 prosenttia koko maailman kauppalaivaston bruttovetoisuudesta, ole siihen mennessä ilmoittanut IMO:lle vastustavansa muutoksia. Muutosten tultua hyväksytyiksi ne tulevat voimaan 1.1.2007.

Toimivalta IMO:ssa hyväksytyyn kunnan arviointijärjestelmän ja sitä koskevien muutosten osalta on siirtynyt Euroopan unionille yksirunkoisiin öljysäiliöaluksiin sovellettavien kaksoisrunkoa tai vastaavaa rakennetta koskevien rakennevaatimusten nopeutetusta käyttöön otosta annetun asetuksen (EY) N:o 417/2002 muuttamisesta 22 päivänä heinäkuuta 2003 annetulla Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksella (EY) N:o 1726/2003 (kaksoisrunkoasetus). Tämän vuoksi muutokset esitetään valtioneuvoston hyväksyttäväksi.

Esitys:

Valtioneuvosto hyväksyy alusten aiheuttaman meren pilaantumisen ehkäisemisestä vuonna 1973 tehtyyn kansainväliseen yleissopimukseen liittyvän vuoden 1978 pöytäkirjan I liitteeseen liittyvään kunnonarviointijärjestelmään (CAS) tehdyt muutokset

TOIMIVALTA:
Perustuslaki 93 § 2 mom.
VNOS 3 § 9 kohta

LIITE 1 Muistio
LIITE 2 Hyväksytyt muutokset

Liite 14. VNOS 3 §:n 9 kohdassa tarkoitettujen EU-sopimusten esittelylistamallit

Listamalli 23. VN Kirjeenvaihtovaltuudet; VNOS 3 § 9 kohdan sopimus

Valtioneuvoston yleisistunto

4.12.2008

Opas Outi (38)
Lainsäädäntöneuvos
p. 160 55715
Kutsuttu: Ei

Ministeri Stubb

Ulkoministeriö

Kirjeenvaihtovaltuudet

Myönnetään valtuudet tehdä EUFOR Tshad/RCA -operaation operaatioesikunnassa palvelevan suomalaisen henkilöstön asemasta ja vahingonkorvausvaateiden ratkaisemisesta kirjeenvaihdolla sopimus Ranskan tasavallan hallituksen kanssa

SISÄLTÖ:

Ulkoministeri Alexander Stubbille tai hänen estyneenä ollessaan alivaltiosihteeri Markus Lyralle myönnetään valtuudet tehdä EUFOR Tshad/RCA -operaation operaatioesikunnassa palvelevan suomalaisen henkilöstön asemasta ja vahingonkorvausvaateiden ratkaisemisesta kirjeenvaihdolla sopimus Ranskan tasavallan hallituksen kanssa.

TOIMIVALTA:

Laki sotilaallisesta kriisinhallinnasta 4 §
VNOS 3 § 9 kohta

Esitys:

Valtioneuvosto valtuuttaa ulkoministeri Alexander Stubbin tai hänen estyneenä ollessaan alivaltiosihteeri Markus Lyran tekemään EUFOR Tshad/RCA -operaation operaatioesikunnassa palvelevan suomalaisen henkilöstön asemasta ja vahingonkorvausvaateiden ratkaisemisesta kirjeenvaihdolla sopimuksen Ranskan tasavallan hallituksen kanssa

LIITE 1

Muistio

LIITE 2

Kirjeenvaihdon teksti

Liite 14. VNOS 3 §:n 9 kohdassa tarkoitettujen EU-sopimusten esittelylistamallit

Listamalli 24. VN Eduskunnan vastaus; VNOS 3 §:n 9 kohdan sopimus

Valtioneuvoston yleisistunto

21.12.2004

Opas Outi (38)
Lainsäädäntöneuvos
p. 160 55198

Ministeri Tuomioja

Ulkoministeriö

Eduskunnan vastaus hallituksen esitykseen

Eduskunnan vastaus hallituksen esitykseen Athene-järjestelmälle myönnettävistä erioikeuksista ja vapauksista tehdyn neuvostossa kokoontuneiden Euroopan unionin jäsenvaltioiden hallitusten edustajien päätöksen hyväksymiseksi ja voimaansaattamiseksi (HE 204/2004 vp; EV 168/2004 vp)

TOIMIVALTA:

Perustuslaki 77 ja 93 § 2 mom.

VNOS 3 § 9 kohta

Esitys:

Valtioneuvosto hyväksyy neuvostossa kokoontuneiden Euroopan unionin jäsenvaltioiden hallitusten edustajien 28 päivänä huhtikuuta 2004 tekemän päätöksen Athene-järjestelmälle myönnettävistä erioikeuksista ja vapauksista ja

esittää, että Tasavallan Presidentti vahvistaa lain Athene-järjestelmälle myönnettävistä erioikeuksista ja vapauksista tehdyn neuvostossa kokoontuneiden Euroopan unionin jäsenvaltioiden hallitusten edustajien päätöksestä

- LIITE 1 Laki Athene-järjestelmälle myönnettävistä erioikeuksista ja vapauksista tehdystä neuvostossa kokoontuneiden Euroopan unionin jäsenvaltioiden hallitusten edustajien päätöksestä
- LIITE 2 Lag om beslutet av företrädarna för medlemsstaternas regeringar, församlade i rådet, om privilegier och immunitet för Athena

Liite 14. VNOS 3 §:n 9 kohdassa tarkoitettujen EU-sopimusten esittelylistamallit

Listamalli 24. TP Eduskunnan vastaus; VNOS 3 §:n 9 kohdan sopimus

Esittely Tasavallan Presidentille

Läsnä Valtiosihteeri Valtanen

21.12.2004

Ministeri Tuomioja

Opas Outi (38)
Lainsäädäntöneuvos
p. 160 55198

Ulkoministeriö

Eduskunnan vastaus hallituksen esitykseen

Eduskunnan vastaus hallituksen esitykseen Athene-järjestelmälle myönnettävistä erioikeuksista ja -vapauksista tehdyn neuvostossa kokoontuneiden Euroopan unionin jäsenvaltioiden hallitusten edustajien päätöksen hyväksymiseksi ja voimaansaattamiseksi (HE 204/2004 vp; EV 168/2004 vp)

TOIMIVALTA:
Perustuslaki 77 §

Esitys:

Tasavallan Presidentti vahvistaa lain Athene-järjestelmälle myönnettävistä erioikeuksista ja -vapauksista tehdyn neuvostossa kokoontuneiden Euroopan unionin jäsenvaltioiden hallitusten edustajien päätöksestä

- LIITE 1 Laki Athene-järjestelmälle myönnettävistä erioikeuksista ja -vapauksista tehdystä neuvostossa kokoontuneiden Euroopan unionin jäsenvaltioiden hallitusten edustajien päätöksestä
- LIITE 2 Lag om beslutet av företrädarna för medlemsstaternas regeringar, församlade i rådet, om privilegier och immunitet för Athena

Liite 15. Valtiosopimuksen tekovaiheet – esittelijän muistilista

Liite 15. Valtiosopimuksen tekovaiheet – Esittelijän muistilista

1. Neuvottelut

Neuvottelualoite

(ks. [Valtiosopimusopas](#) 3.1)

- Valtiosopimuksen tekeminen alkaa yleensä sopimusneuvottelualoitteesta, josta/jota tulee:
 - Arvioida suhteessa EU-toimivaltaan (kahdenvälisissä sopimuksissa tarvittaessa komission konsultointi)
 - Tarvittaessa järjestää lausuntokierros tai muulla tavoin koordinoita kantoja
 - Tarvittaessa käsitellä ao. ministerivaliokunnassa
 - Tiedottaa Ahvenanmaan maakunnan hallitukselle Ahvenanmaata koskevista asioista
- Kahdenvälisissä sopimuksissa aloite/vastaus voidaan tarvittaessa välittää toiselle osapuolelle nootilla ulkoministeriön (UM) kautta.
- Eduskunnan tietojensaantioikeuden turvaaminen
 - Muut kuin EU-sopimukset: perustuslaki 47 §
 - EU-sopimukset: perustuslaki 97 §
 - E-kirje tulee antaa eduskunnalle heti, kun EU:ssa annetaan ehdotus neuvoston päätökseksi neuvotteluvaltuuksista neuvotella kansainvälinen sopimus (ns. neuvotteluman-daatti). Katso tarkempi ohjeistus siitä, miten E-kirje laaditaan ja mitä sen laadinnassa tulee huomioida, valtioneuvoston intranetistä sivulta ”[EU- ja valtiosopimukset](#)”.

Neuvottelu- tai konferenssivaltuuskunnan asettaminen ja valtakirjan laatiminen

(ks. [Valtiosopimusopas](#) 3.2)

- Valtuuskunta tulee pääsääntöisesti asettaa; EU-sopimuksissa kansallinen valtuuskunta asetetaan kuitenkin yleensä vain, jos kyseessä on monenvälinen sekasopimus, jossa Suomi neuvottelee itenäisesti.
- Neuvotteluja varten asetetulla valtuuskunnalla on oikeus neuvotella Suomen puolesta; valtuutus sisältää valtuuskunnan puheenjohtajan oikeuden sopimustekstin parafointiin/äänestää monenvälisen sopimuksen tekstin hyväksymisen puolesta.
- Valmistelijan tulee selvittää valtuuskunnan kokoonpano; puheenjohtaja, varapuheenjohtaja, jäsenet, toimivaltaisen ministeriön nimeämät asiantuntijat ja sihteerit.
- Valtuuskunnan asettamisesta päättää:
 - a) **Toimivaltainen ministeriö** työjärjestyksensä mukaisesti, jos sopimus kuuluu yhden ministeriön toimialaan
 - b) **Valtioneuvoston (VN) yleisistunto** valtioneuvoston ohjesäännön (VNOS) 3 §:n 7 kohdan nojalla, jos sopimus kuuluu usean ministeriön toimialaan, tai VNOS 3 §:n 9 kohdan nojalla, jos sopimus rinnastuu EU:ssa päätettävään asiaan
 - c) **Tasavallan presidentti (TP)** perustuslain 93 §:n 1 momentin nojalla, jos sopimus on ulko- ja turvallisuuspolitiikan kannalta merkittävä tai muutoin tärkeä sopimus
- Esittelylistaa laadittaessa tulee muistaa:
 - Toimivaltaperuste (ks. edellä)
 - Mahdolliset esteellisyyssykymykset
 - Muistio
 - Jakolupa esittelevältä ministeriltä

- Huom! Ulkoisen uskottavuuden vuoksi ministerin ei ole suotavaa esitellä valtuuskuntaa, jossa hän on itse puheenjohtajana tai jäsenenä; näissä tilanteissa sijainen esittelee. Ministeri voi kuitenkin osallistua päätöksentekoon.
- Tarvittaessa neuvottelu- tai konferenssivaltakirjan laatiminen (ks. Valtiosopimusopas 3.2)
 - Toimivaltainen ministeriö vastaa valtakirjan laatimisesta UM/OIK-20:n avustuksella
 - Valtakirjat allekirjoittaa ulkoministeri (UMI)

Neuvotteluvaihe

- Eduskunnan tietojensaanti- ja osallistumisoikeuden turvaaminen (ks. Valtiosopimusopas 7.2 ja 7.3)
 - Muut kuin EU-sopimukset: perustuslaki 47 §
 - EU-sopimukset
 - E-asia (perustuslaki 97 §):
 - Neuvotteluista on tiedotettava eduskuntaa tarvittaessa E-jatkokirjeellä, kunnes asia kypsyy U-asiaksi. Katso tarkempi ohjeistus siitä, miten E-jatkokirje laaditaan ja mitä sen laadinnassa tulee huomioida, valtioneuvoston intranetistä sivulta ”[EU- ja valtiosopimukset](#)”.
 - U-asia (perustuslaki 96 §):
 - U-kirjelmä tulee antaa eduskunnalle heti, kun konkreettinen sopimusteksti tai osa siitä on saatu ja sopimus sisältää eduskunnan toimivaltaan kuuluvia asioita. Jos sopimus ei sisällä eduskunnan toimivaltaan kuuluvaa, mutta kyseessä on kuitenkin merkittävä sopimus, eduskunnalle annetaan sopimuksesta tietoja E- tai E-jatkokirjeellä.
 - U-kirjelmä laaditaan suomeksi ja ruotsiksi ja se annetaan eduskunnalle VN:n yleisistunnon kautta (esittelylista + taitto).
 - U-jatkokirje tarvittaessa.
 - Katso tarkempi ohjeistus siitä, miten U-kirjelmä ja U-jatkokirje laaditaan ja mitä niiden laadinnassa tulee huomioida, valtioneuvoston intranetistä sivulta ”[EU- ja valtiosopimukset](#)”.

Sopimustekstin todistusvoimaiseksi tekeminen

(ks. Valtiosopimusopas 3.2)

- Sopimustekstin kielen tarkistaminen
- Kahdenvälisissä sopimuksissa sopimustekstin parafointi tarvittaessa valtuuskunnan puheenjohtajan toimesta
- Monenvälisissä sopimusneuvotteluissa tehdään yleensä päätös tekstin hyväksymisestä

2. Allekirjoitus

Yleistä

- Kun valtiosopimus on neuvoteltu, se allekirjoitetaan (Huom. jos sopimus tehdään noottienvaihdolla tai kirjeenvaihdolla, ks. kohta ”Sitoutuminen”).
- EU-sopimuksissa E-kirje ja U-kirjelmä tulee olla tehtynä ennen allekirjoittamista. Allekirjoittamisvaiheessa tulee antaa tarvittaessa U-jatkokirje, mikäli neuvoston allekirjoituspäätösehdotuksessa on jotain poikkeuksellista, esim. oikeusperustan osalta.

Lausuntokierros ennen allekirjoittamista tarvittaessa

(ks. Valtiosopimusopas 3.4)

- Lausuntopyynnössä on lähtökohtaisesti tarkoituksenmukaista pyytää näkemyksiä:
 - Sopimuksen sisällöstä
 - Sopimuksen allekirjoittamisen tarkoituksenmukaisuudesta
 - Ahvenanmaan mahdollisesti toimivallasta
 - Toimenpiteistä, joita sopimus ao. hallinnonalalla mahdollisesti edellyttää
 - Eduskunnan suostumusta mahdollisesti edellyttävistä määräyksistä

Allekirjoitusvaltuuksien myöntäminen

(ks. Valtiosopimusopas 3.4)

- Pääsääntöisesti TP myöntää allekirjoitusvaltuudet VN:n yleisistunnon ratkaisuehdotuksesta toimivaltaisen ministeriön esittelystä, ml. EU-sekasopimukset (perustuslaki 93 § 1 mom.); VN myöntää allekirjoitusvaltuudet, jos kyseessä on VNOS 3 §:n 9 kohdan sopimus (perustuslaki 93 § 2 mom. ja VNOS 3 § 9 kohta).
- Valtuudet haetaan **tietylle henkilölle ja tämän sijaiselle**. Huom! Jos allekirjoitusvaltuuksia haetaan toimivaltaiselle ministerille, tämän ei ole ulkoisen uskottavuuden vuoksi suotavaa esitellä itselleen allekirjoitusvaltuuksia, vaan sijaisen tulisi tällöin esitellä asia. Ministeri voi kuitenkin osallistua päätöksentekoon.
- Esittelylista (ks. Valtiosopimusopas 3.4)
 - Nimetään henkilö, jolle allekirjoitusvaltuutta esitetään, ja hänelle sijainen
 - Toimivaltaperuste em. mukaisesti
 - Liitteeksi muistio ja sopimusteksti suomeksi tai suomenkielinen käännös, jos suomi ei ole todistusvoimainen kieli
 - Jakolupa esittelevältä ministeriltä
- Jos sopimusta on tarkoitus soveltaa poikkeuksellisesti väliaikaisesti Suomen toimivaltaan kuuluvilta osin, tästä päätetään allekirjoitusvaltuuksien yhteydessä em. toimivallan mukaisesti. Jos sopimus sisältää eduskunnan toimivaltaan kuuluvaa, päätös väliaikaisesta soveltamisesta voidaan kuitenkin tehdä vasta eduskunnan hyväksynnän jälkeen.
- Sopimuksen hyväksyminen voidaan yhdistää samaan esittelyyn allekirjoitusvaltuuksien myöntämisen kanssa, jos sopimus ei vaadi eduskunnan hyväksyntää.

Allekirjoitusvaltakirja

(ks. Valtiosopimusopas 3.4)

- Esittelijä huolehtii allekirjoitusvaltakirjan laatimisesta jollain todistusvoimaisella kielellä (lisäksi kohteliaisuuskäännös tarvittaessa) UM/OIK-20:ä tarvittaessa konsultoiden.
- Valtakirjaan merkitään, että Suomi allekirjoittaa ratifioimis- tai hyväksymisvaraumin (paitsi silloin, jos eduskunnalla ei ole toimivaltaa ja sopimuksen hyväksymismenettely voidaan yhdistää allekirjoitusvaltuuksien kanssa).
- TP allekirjoittaa toimivallassaan olevat asiat, jotka esittelevä ministeri varmentaa; VNOS 3 §:n 9 kohdan sopimuksissa pääministeri (PMI) allekirjoittaa ilman varmentajaa.

Muut toimenpiteet sopimuksen allekirjoittamiseen liittyen

- Allekirjoituskappaleet ja alternointi (ks. Valtiosopimusopas 3.4)
- Kansitus ja mahdollinen sinetöinti (ks. Valtiosopimusopas 3.4)
- Allekirjoitustilaisuuden järjestäminen (ks. Valtiosopimusopas 3.4)
- Alkuperäisten allekirjoitettujen sopimusten toimittaminen ulkoministeriön arkistoon

3. Sitoutuminen

Yleistä

- Valtiosopimukseen sitoutumisen tapa (ratifiointi, hyväksyminen, liittyminen, kirjeenvaihto, noottienvaihto, allekirjoitus ilman hyväksymisvaraamaa tai muu) riippuu kunkin sopimuksen loppumääräyksistä. Sitoutuminen tarkoittaa, että Suomi sitoutuu lopullisesti noudattamaan sopimusta.
- Esittelyn yhteydessä on hyväksyttävä myös mahdolliset varaukset, selitykset tai ilmoitukset.
- Jos ”opt out” -asia (usein esim. sopimusmuutokset), velvoite on esiteltävä hyväksyttäväksi ennen opt out -ajan päättymistä.
- EU-sopimuksissa E-kirje ja U-kirjelmä tulee olla tässä vaiheessa tehtynä. Tarvittaessa voidaan antaa U-jatkokirje, jos neuvoston hyväksymispäätöstä koskevassa ehdotuksessa on jotain poikkeuksellista, esim. oikeusperustan osalta.

A) Jos sitoutuminen ei vaadi eduskunnan suostumusta

- Sitoutumisesta päättää TP perustuslain 93 § 1 mom. nojalla, ellei kyseessä ole VNOS 3 §:n 9 kohdan sopimus, jolloin sitoutumisesta päättää VN perustuslain 93 § 2 mom. ja VNOS 3 § 9 kohdan nojalla.
- Esittelylistan liitteeksi muistio ja sopimusteksti.
- Jos sopimuksen voimaansaattamissäädösten voimaantuleminen Ahvenanmaalla vaatii Ahvenanmaan suostumuksen, tulee asetusluonnos lähettää Ahvenanmaalle oikeusministeriön kautta **hyvissä ajoin ennen sitoutumisesittelyä**. Ahvenanmaan vastaus on **tarpeen saada ennen sitoutumisesta päättämistä**.

B) Jos sitoutuminen vaatii eduskunnan suostumuksen

Hallituksen esityksen (HE) laatiminen

- HE laaditaan RakAs-pohjalle
- Ks. hallituksen esitysten laatimisohteet ([HELO-opas](#)), jakso VI *Valtiosopimustaustainen hallituksen esitys*, ja Valtiosopimusopas 7.6 ja sen liitteet (mm. ponnet, lakimallit).
- Esitykseen tulee sisällyttää:
 - Lakiesitykset
 - Voimaansaattamislaki
 - Tarvittaessa muut lakimuutokset
 - Jos sopimus korvaa vanhan sopimuksen, uuteen voimaansaattamislakiin otettava säännös vanhan voimaansaattamislain kumoamisesta
 - Mahdolliset varaukset, selitykset tai ilmoitukset
- Esityksen laadintaan liittyvät mm. seuraavat vaiheet:
 - Lausuntokierros, ml. Ahvenanmaa tarvittaessa, ja toimittaminen lainsäädännön arviointineuvostolle
 - Kääntäminen ruotsiksi ja käännöksen tarkistaminen
 - Laintarkastus
 - HE:n taitto ja tekninen viimeistely

HE eduskuntaan

- VN:n yleisistunto päättää HE:n antamisesta eduskunnalle
- Esittelylista
 - VNOS 3 § 1 kohta
 - Liitteeksi HE suomeksi ja ruotsiksi
 - Jakolupa esittelevältä ministeriltä (ja mahdollinen esittelylupa toiselta ministeriöltä)
- HE:n painatusmääräys Editalle, kun HE hyväksytty VN:n yleisistunnossa

Tarvittaessa Ahvenanmaan maakuntapäivien suostumuksen hankkiminen

- Ahvenanmaan maakuntapäivien hyväksyminen tarvitaan valtiosopimuksen voimaansaattamiseksi Ahvenanmaalla, jos sopimus sisältää sen toimivaltaan kuuluvia määräyksiä.
- Suostumusta pyydetään toimivaltaisen ministeriön pyynnöstä oikeusministeriön välityksellä yleensä samaan aikaan kuin HE annetaan eduskunnalle.
- Ahvenanmaan vastaus on tarpeen saada ennen sitoutumisesta päättämistä.

Eduskuntakäsittelyn seuraaminen

- Kuuleminen valiokunnassa ja kirjallisen lausunnon lähettäminen sähköpostilla

Eduskunnan vastauksen (EV) esittely

- EV tulee esitellä kolmen kuukauden kuluessa siitä päivästä, kun se on tullut VN:n kirjaamoon. Ks. leima ja lähetä leimallinen EV oikeuskanslerinvirastolle (OKV) sähköpostilla.
- Esittely TP:lle
 - TP päättää samalla sopimuksen hyväksymisestä sekä mahdollisista varaumista tai selityksistä (perustuslaki 93 § 1 mom.) sekä lakien vahvistamisesta (perustuslaki 77 §)
 - Esittelylistan liitteeksi vahvistettavat lait, ei muuta
- Esittely VN:lle VNOS 3 §:n 9 kohdan sopimuksissa
 - VN päättää sopimuksen hyväksymisestä sekä mahdollisista varaumista ja selityksistä (perustuslaki 93 § 2 mom. ja VNOS 3 § 9 kohta) ja TP päättää lakien vahvistamisesta (perustuslaki 77 §)
 - Esittelylistan liitteeksi vahvistettavat lait, ei muuta

Lakien julkaiseminen säädöskokoelmassa

- Tilaa PTJ:n kautta lain/lakien julkaisu säädöskokoelmassa.

Suomen sitoutumisesta ilmoittaminen tallettajalle tai sopimuksen toiselle osapuolelle

- Sopimuksen loppumääräyksistä ja tilanteesta riippuen Suomen sitoutumisesta voidaan ilmoittaa esimerkiksi:
 - Sitoutumiskirjalla (ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirja), joka toimitetaan sopimuksen tallettajalle
 - Nootilla UM:n välityksellä
 - EUE:n kirjeellä, jos EU:n neuvoston pääsihteeri on sopimuksen tallettajana
- Ratifioimiskirjan allekirjoittaa TP (VNOS 3 § 9 kohdan sopimuksissa PMI), hyväksymis- ja liittymiskirjan UMI
- Mahdolliset varaumat tai selitykset mainittava sitoutumiskirjassa tai nootissa

4. Voimaantulo

Sopimuksen voimaantuloajankohdan seuraaminen

- Valtiosopimuksen voimaantulo on määritelty sopimuksen loppumääräyksissä.
- Lähtökohtana on, että sopimuksen voimaansaattamissäädökset tulisivat kansallisesti voimaan samaan aikaan kun sopimus tulee Suomen osalta kansainvälisesti voimaan.
- Monenvälinen sopimus: seuraa tallettajan sivuja ja ota tarvittaessa yhteyttä UM/OIK-20:een.
- Kahdenvälinen sopimus: seuraa, milloin toinen osapuoli ilmoittaa sopimuksen hyväksymisestä nootilla ja tarkista sopimuksen loppumääräyksestä voimaantulopäivän määräytyminen

Voimaansaattamisasetuksen antaminen

(ks. Valtiosopimusopas 6.5)

- VN:n yleisistunto antaa voimaansaattamisasetuksen
- Esittelylista
 - Toimivaltaperuste:
 - Jos aiemmin on annettu voimaansaattamislaki: lain nimi ja säädöskokoelmanumero sekä VNOS 3 § 3 kohta
 - Jos sopimus saatetaan voimaan vain asetuksen tasolla: perustuslaki 80 ja 95 § sekä VNOS 3 § 3 kohta
 - Liitteeksi muistio sekä asetus suomeksi ja ruotsiksi
- Allekirjoituskappaleet asetuksesta (1 kpl suomeksi, 1 kpl ruotsiksi) VNK:n istuntoyksikköön ennen istuntoa. Asetukset allekirjoittaa ministeri tai tämän sijainen ja varmentaa esittelevä virkamies. Ks. [Valtioneuvoston esittelijän käsikirja](#), erityisesti s. 63.

Voimaansaattamissäädösten ja sopimuksen julkaisu

(ks. Valtiosopimusopas 9 luku)

- Säädökset tulevat aikaisintaan voimaan niiden julkaisuhetkellä, mikä on syytä ottaa huomioon pohdittaessa säädösten voimaantulopäivää.
- Sopimus voidaan vain poikkeuksellisesta syystä jättää julkaisematta.
- Tilaa PTJ:n kautta voimaansaattamisasetuksen julkaisu säädöskokoelmassa. Julkaisuun on hyvä varata vähintään kolme arkipäivää. Kiiretapauksissa tulee olla etukäteen yhteydessä Editaan.
- Tilaa lisäksi PTJ:n kautta voimaansaattamislain ja -asetuksen sekä sopimustekstin (ja mahdollisten varaumien, ilmoitusten jne.) julkaisu säädöskokoelman sopimussarjassa (SopS).

5. Rekisteröinti YK:n sopimussarjassa

- UM huolehtii keskitetysti valtiosopimusten rekisteröimisestä YK:lle.
- Toimivaltaisen ministeriön tulee toimittaa kahdenväliset valtiosopimukset ja sellaiset monenväliset valtiosopimukset, joissa Suomi toimii tallettajana, UM/OIK-20:lle rekisteröintiä varten.
- Rekisteröimättä jätettyyn sopimukseen ei voi vedota YK:n toimielimissä.

Liite 16. Valtiosopimussanasto

VALTIOSOPIMUSSANASTO ENGLANTI–SUOMI

Ulkoministeriön valtiosopimusopas

Liite 16.

I. VALTIOSOPIMUSTEN TERMINOLOGIASTA, KIELIVERSIOISTA JA KÄÄNTÄMISESTÄ YLEISESTI	2
II. SANASTOA JA SELITYKSIÄ	3
Sopimukset	3
Sopimusten nimitykset	3
Eri tapoja nimetä sopimus	3
Sopimuksen suomenkielisen nimen muodostaminen ja sopimukseen viittaaminen	4
Sopimuksen osat	6
Viittaukset sopimusmääräyksiin	8
Esimerkkejä sopimusmääräyksistä	9
Johdanto-osa	9
Riitojen ratkaiseminen	9
Loppumääräykset	10
Sopimuksentekovaiheet	17
Valmisteluvaihe	17
Valtiosopimuksen tekeminen	17
Valtiosopimuksen voimaantulo ja soveltaminen	21
Valtiosopimuksen muuttaminen ja sen voimassaolon päätyminen	22
Muita toimenpiteitä	23
Muut asiakirjat	25

I. Valtiosopimusten terminologiasta, kieliversioista ja kääntämisestä yleisesti

Valtiosopimus on yleisnimitys erityyppisille valtioiden välisille sitoville sopimuksille. Valtiosopimukset voivat olla kahdenvälisiä tai monenvälisiä. Niistä voidaan käyttää eri nimityksiä sen mukaan, mitä sopimuskäytäntöä osapuolet ovat noudattaneet tai minkälainen merkitys sopimukselle on haluttu antaa.

Valtiosopimus valmistellaan tavallisesti jollakin muulla kielellä kuin suomeksi. Sopimuksen laatimistapa ja rakenne poikkeavat siitä, miten säädökset Suomessa kirjoitetaan. Neuvottelut ja kompromissit sopimusratkaisuun pääsemiseksi saattavat olla huomattavasti vaikeampia kuin kansallista lakia säädettäessä. Kansainvälisissä sopimuksissa käytetään runsaasti käsitteitä, jotka on muodostettu juuri näitä sopimuksia varten. Käsitteiden on sovelluttava kaikkien osapuolten oikeusjärjestyksiin, jotka saattavat poiketa toisistaan hyvinkin paljon. (Komiteamietintö 1981:26, s. 52–53)

Suomen säädöskokoelmasta annetun lain (188/2000) 11 §:n mukaan valtiosopimukset julkaistaan suomen ja ruotsin kielellä, ja jos nämä kansalliskielet eivät ole todistusvoimaisia kieliä, sopimus julkaistaan lisäksi ainakin yhdellä todistusvoimaisella kielellä. Valtiosopimusten suomentaminen ja ruotsintaminen perustuvat siis lakiin, ja todistusvoimaisen tekstin ja sen käännösten julkaiseminen on pääsääntö. Valtiosopimus voidaan jättää julkaisematta ainoastaan tietyin em. laissa mainituin edellytyksin.

Käännökset tarvitaan kuitenkin jo ennen julkaisuvaihetta. Ruotsinnoa tarvitaan viimeistään mahdollista hallituksen esitystä varten, mutta suomennos tulee tehdä jo siinä vaiheessa, kun sopimukselle haetaan allekirjoitusvaltuuksia. Käännöstä voidaan periaatteessa korjata sen julkaisemiseen saakka, mutta silloin, kun Euroopan unioni (EU) on liittymässä sopimukseen ja sopimuksen teksti julkaistaan kaikilla EU:n virallisilla kielillä, lopullinen teksti saatetaan tarvita jo huomattavasti aiemmin. Samaa tekstiä tulee pyrkiä käyttämään sekä säädöskokoelman sopimussarjassa että EU:n virallisessa lehdessä. Näin ollen kääntämistyö on pyrittävä koordinoimaan komission ja/tai neuvoston kääntäjien kanssa. Valtiosopimusten ruotsinnokset saadaan usein Ruotsista tai, jos EU voi liittyä sopimukseen, EU:n komissiosta tai neuvostosta. Tarvittaessa Suomessa julkaistavaan tekstiin tehdään kansallisen lainsäädännön edellyttämiä termimuutoksia.

Tämän suosituksen tarkoituksena on yhtenäistää valtiosopimusten suomentamiskäytäntöä. Sanaston lähtökielenä on englanti. Annetut suomennosvastineet perustuvat valtiosopimusten suomennoksiin, joita on julkaistu Suomen säädöskokoelman sopimussarjassa vuodesta 1920 lähtien. Joillekin termeille ja ilmauksille annetaan useita hyväksyttäviä vastineita. Suositeltujen käännösvastineiden lisäksi valtiosopimusten suomennoksissa tulee käyttää selkeää säädöskieltä ja siihen vakiintuneita ilmauksia.

II. Sanastoa ja selityksiä

Sopimukset

Sopimusten nimitykset

Eri tapoja nimetä sopimus

agreement – sopimus

agreement-tyyppisen sopimuksen soveltamisala tai sen kattamien asioiden määrä on usein suppeahko verrattuna *treaty*- tai *convention*-tyyppisiin sopimuksiin, ja osapuolten lukumäärä on yleensä pienempi; *agreement*-termiä käytetään tyypillisesti yleisnimityksenä puhuttaessa sopimuksista

bilateral agreement – kahdenvälinen sopimus

multilateral agreement – monenvälinen sopimus

charter – peruskirja

luonteeltaan juhlallinen, julistuksenomainen asiakirja; nimitystä käytetään usein perustamisasiakirjoista, esim. *Charter of the United Nations – Yhdistyneiden Kansakuntien peruskirja*

myös: ihmisoikeussopimus, jolla luodaan aineellisia oikeuksia ja niistä osapuolille johtuvia velvoitteita, esim. Revised European Social Charter – uudistettu Euroopan sosiaalinen peruskirja ja European Charter for Regional or Minority Languages – alueellisia kieliä tai vähemmistökieliä koskeva eurooppalainen peruskirja

convention – yleissopimus

valtioiden välinen sopimus, joka on yleensä avoinna useille valtioille ja jossa osapuolia on yleensä suuri määrä; osapuolina voi olla myös kansainvälisiä järjestöjä

covenant – yleissopimus

luonteeltaan juhlallinen, julistuksenomainen asiakirja, joka on joskus verrattavissa peruskirjaan, esim. *Covenant of the League of Nations – Kansainliiton peruskirja*, ja joskus tavanomaiseen yleissopimukseen, kuten tämän harvinaisen sopimustyyppin tunnetuimmat esimerkit, kaksi YK:n perustavanlaatuista

Liite 16. Valtiosopimussanasto

ihmisoikeussopimusta: *International Covenant on Civil and Political Rights – kansalaisoikeuksia ja poliittisia oikeuksia koskeva kansainvälinen yleissopimus*, ja *International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights – taloudellisia, sosiaalisia ja sivistyksellisiä oikeuksia koskeva kansainvälinen yleissopimus*

framework agreement – puitesopimus

framework convention – puiteyleissopimus

statute – perussääntö

Statute-nimitystä käytetään erityisesti kansainvälisten tuomioistuinten perustamisasiakirjoista, esim. Statute of the International Criminal Court – Kansainvälisen rikostuomioistuimen Rooman perussääntö

treaty – valtiosopimus

Valtiosopimusten nimissä *treaty* suomennetaan yleensä vastineella *sopimus*.

constituting treaty, treaty constituting (establishing) an institution - perustamissopimus, esim. *Treaties establishing the European Communities – Euroopan yhteisöjen perustamissopimukset*

Valtiosopimusoikeutta koskevan Wienin yleissopimuksen (SopS 32 ja 33/1980) mukaan *treaty* tarkoittaa ”kansainvälistä välipuhetta, joka on tehty kirjallisesti valtioiden välillä ja joka on kansainvälisen oikeuden alainen siihen katsomatta, sisältyykö se yhteen tai kahteen taikka useampaan toisiinsa liittyvään asiakirjaan ja riippumatta siitä käytetystä nimityksestä”. *Treaty*-nimitystä käytetään yleensä juhlallisista sopimuksista, kuten rauhansopimuksista, esim. *Paris Peace Treaty – Pariisin rauhansopimus*.

Termejä *agreement, convention ja treaty* käytetään kaikkia sekä yleismerkityksessä että valtiosopimusten nimissä. Edellä annetut määritelmät ovat suuntaa antavia, ja niissä esiintyy käytännössä paljonkin horjuvuutta. Kaikki edellä mainitut sopimustyytit ovat luonteeltaan sitovia. Niiden lisäksi valtiot laativat erityyppisiä löyhempiä järjestelyjä ja vähemmän sitovia asiakirjoja.

Sopimuksen suomenkielisen nimen muodostaminen ja sopimukseen viittaaminen

Jos valtiosopimuksen nimi on englanniksi esim. muotoa *Agreement on [asia] / Convention on [asia]*, muodostetaan suomenkielinen nimi ensisijaisesti mallilla ”sopimus [asiasta]”, ei esim. ”[asiaa] koskeva sopimus”. Esimerkki: *Convention on the Rights of Persons with Disabilities – yleissopimus vammaisten henkilöiden oikeuksista*. Jos nimessä mainitaan sopimuksen osapuolet, käytetään nimimallia ”sopimus x:n ja y:n välillä [asi-

Liite 16. Valtiosopimussanasto

asta]. Esimerkki: *Agreement between the Government of Finland and the United Nations concerning the Office in Finland of the United Nations Office for Project Services – sopimus Suomen hallituksen ja Yhdistyneiden kansakuntien välillä Yhdistyneiden kansakuntien hankepalveluiden toimiston Suomen-toimistosta.*

Juoksevassa tekstissä sopimukseen viitataan käyttäen sen nimeä mahdollisimman muuttumattomana, esim. ”*Yleissopimus vammaisten henkilöiden oikeuksista* tuli voimaan”. Jos tämä ei ole mahdollista kielipillisistä syistä, käytetään muotoilua ”[asiasta] tehty sopimus”, esim. ”*According to the Convention on the Rights of Persons with Disabilities – vammaisten henkilöiden oikeuksista tehdyn yleissopimuksen mukaan*”.

Jos viittauksessa mainitaan sopimuksen tekopaikka ja -aika, viittaus muodostetaan mallilla ”[tekopaikassa] xx päivänä xx kuuta 20xx tehty sopimus”. Esimerkki: *Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data, done in Strasbourg on 28 January 1981 – Strasbourgissa 28 päivänä tammikuuta 1981 tehty yleissopimus yksilöiden suojelusta henkilötietojen automaattisessa tietojenkäsittelyssä.*

Jos viittauksessa mainitaan sopimuksen osapuolet sekä tekopaikka ja -aika, viittaus muodostetaan mallilla ”[asiasta] x:n ja y:n välillä [tekopaikassa] xx päivänä xx kuuta 20xx tehty sopimus”. Esimerkkinä seuraavassa on tällainen viittaus *sopimukseen Suomen tasavallan hallituksen ja Itävallan liittohallituksen välillä turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta*: ”*The Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Austrian Federal Government on Mutual Protection of Classified Information, done in Vienna on 24 November 2017, was brought into force*” – ”*turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta Suomen tasavallan hallituksen ja Itävallan liittohallituksen välillä Wienissä 24 päivänä marraskuuta 2017 tehty sopimus* saatettiin voimaan”.

Liite 16. Valtiosopimussanasto

Sopimuksen osat

preamble – johdanto-osa

recital/considerata – perustelukappale (johdanto-osassa; ei numeroitu)

part – osa

Part I – Introduction – I osa – Johdanto

Part VI – Miscellaneous provisions – VI osa – Erinäiset määräykset

Part VIII – Final provisions – VIII osa – Loppumääräykset

chapter – luku

section – osasto

Section 1 – General Provisions – 1 osasto – Yleiset määräykset

Yhteisymmärryspöytäkirjassa *section* = kohta, kappale

Huom. EU:n sopimuksissa *section* = jakso; *title* = osasto

subsection – alaosasto

article – artikla

paragraph – kohta (kohdat merkitään yleensä numeroin)

subparagraph/indent – alakohta (alakohdat merkitään yleensä kirjaimin tai pienin roomalaisin numeroin: a), b), c) jne. tai i), ii), iii) jne.

sub-subparagraph/item/indent

– alakohta, jos merkitty esim. kirjaimin tai pienin roomalaisin numeroin: a), b), c) jne. tai i), ii), iii) jne.

– luetelmakohta, jos merkitty ajatusviivalla –

Yhteisymmärryspöytäkirjassa *paragraph* = kohta, kappale

Aiemmin suositeltu jaottelu *artikla-kappale-kohta-alakohta jne.* on nykyisin yhdenmukaistettu Euroopan unionin sopimusten jaottelukäytännön *artikla-kohta-alakohta-alakohta/luetelmakohta jne.* kanssa. Aiemmin suomennettujen sopimusten muutoksissa sekä viittauksissa aiempiin suomennoksiin noudatetaan kuitenkin johdonmukaisuuden vuoksi edelleen kyseisten sopimusten alkuperäistä jaottelukäytäntöä. Sopimukseen lisättävissä uusissa liitteissä ja lisäyksissä noudatetaan mahdollisten aiempien liitteiden ja lisäysten jaottelukäytäntöä. Sen sijaan aiemmin suomennettuihin sopimuksiin liitettävät uudet pöytäkirjat ym. asiakirjat jaotellaan uuden suosituksen mukaisesti *artikla-kohta-alakohta jne.*

Liite 16. Valtiosopimussanasto

article 1 *bis* – 1 a artikla

Kun artiklan numerossa on numeromerkin lisäksi latinankielinen lukuadverbi *bis, ter, quater* tms., tämän tilalla käytetään suomennoksessa kirjainta: *1 a artikla, 1 b artikla* jne. Kirjaimet vastaavat latinankielisiä adverbeja seuraavasti:

<i>bis</i>	a	<i>quindecies</i>	n
<i>ter</i>	b	<i>sexdecies</i>	o
<i>quater</i>	c	<i>septdecies</i>	p
<i>quinquies</i>	d	<i>octodecies</i>	q
<i>sexies</i>	e	<i>novodecies</i>	r
<i>septies</i>	f	<i>vicies</i>	s
<i>octies</i>	g	<i>unvicies</i>	t
<i>novies</i>	h	<i>duovicies</i>	u
<i>decies</i>	i	<i>tervicies</i>	v
<i>undecies</i>	j	<i>quatervicies</i>	x
<i>duodecies</i>	k	<i>quinvicies</i>	y
<i>terdecies</i>	l	<i>sexvicies</i>	z
<i>quaterdecies</i>	m		

annex, appendix – liite

attachment, supplement – lisäys

Liite 16. Valtiosopimussanasto

Viittaukset sopimusmääräyksiin

according to – mukaan

as amended by – sellaisena kuin se on muutettu(na)

by virtue of – nojalla

by way of derogation from – poiketen siitä, mitä ...ssa määrätään

defined in – määritelty

determined in – määritetty

in accordance with – mukaisesti

laid down in – vahvistettu, määrätty

notwithstanding – sen estämättä, mitä ... määrätään

provided for – määrätty

pursuant to – mukaan, mukaisesti

referred to – tarkoitettu, määrätty, johon viitataan

subject to the provisions of – jollei ...ssa toisin määrätä

subject to the provision that – sillä edellytyksellä, kuitenkin niin, että

under – nojalla, mukaan, mukaisesti

Huom. *Procedures under Article 6 – 6 artiklan mukaiset menettelyt*

without prejudice to – tämän kuitenkaan rajoittamatta ...n soveltamista, tämän vaikuttamatta ...n soveltamiseen

without derogating/derogation from – poikkeamatta ...sta

Liite 16. Valtiosopimussanasto

Esimerkkejä sopimusmääräyksistä

Johdanto-osa

The member States of the Council of Europe, Euroopan neuvoston jäsenvaltiot, jotka
acknowledging... – tunnustavat, ovat tietoisia, tiedostavat
affirming ... – vakuuttavat, vahvistavat
aware of... – ovat tietoisia
bearing in mind... – pitävät mielessä
building on ... – pitävät lähtökohtanaan
considering ... – ottavat huomioon
considering that ... – katsovat, että
convinced that ... – ovat vakuuttuneita
determined to ... – ovat päättäneet
having in mind ... – pitävät mielessä
inspired by their common will... – toimivat yhteisestä tahdosta, tahtovat yhteisesti
mindful of ... – ottavat huomioon, ovat tietoisia
noting ... – panevat merkille
reaffirming ... – vakuuttavat, vahvistavat
recalling ... – palauttavat mieliin
recognising ... – tunnustavat, ovat tietoisia, tiedostavat
taking into account ... – ottavat huomioon
wishing to ... – haluavat

have agreed as follows: ovat sopineet seuraavasta:

Riitojen ratkaiseminen

arbitration/mediation – välimiesmenettely/välitysmenettely
... any of the parties to a dispute concerning ... may, by a written application, submit it to the International Court of Justice for a decision unless the parties by common consent agree to submit the dispute to arbitration
... mikä tahansa ... koskevan riidan osapuoli voi kirjallisella hakemuksella saattaa riidan Kansainvälisen tuomioistuimen ratkaistavaksi, jolleivät osapuolet yhteisesti sovi riidan saattamisesta välimiesmenettelyyn

Liite 16. Valtiosopimussanasto

conciliation – sovittelu

When a request has been made to the Secretary-General under article [66], the Secretary-General shall bring the dispute before a conciliation commission

Kun pääsihteerille on tehty [66] artiklan mukainen pyyntö, hän saattaa riidan sovittelulautakunnan käsiteltäväksi

dispute – riita

Ei: riitaisuus tai erimielisyys

The parties to any dispute the continuance of which is likely to endanger the maintenance of international peace and security shall, first of all, seek a solution by negotiation, enquiry, mediation, conciliation, arbitration, judicial settlement, resort to regional agencies or arrangements, or other peaceful means of their own choice.

Jokaisessa riidassa, jonka jatkuminen on omiaan vaarantamaan kansainvälisen rauhan ja turvallisuuden ylläpitämistä, riidan osapuolet pyrkivät ensisijaisesti ratkaisuun käyttämällä neuvotteluja, tutkimusmenettelyä, välitystä, sovintomenettelyä, välimiesmenettelyä tai tuomioistuinmenettelyä, alueellisten elinten tai järjestelyjen apua taikka muita rauhanomaisia keinoja oman valintansa mukaan.

Any dispute between the Parties on the interpretation or application of this Agreement shall be resolved exclusively by means of consultations between the Parties and shall not be referred to any national or international tribunal or other body for settlement.

Kaikki osapuolten väliset riidat, jotka koskevat tämän sopimuksen tulkintaa tai soveltamista, ratkaistaan yksinomaan osapuolten välisillä neuvotteluilla, eikä niitä saateta kansallisten tai kansainvälisten tuomioistuinten tai muiden elinten ratkaistavaksi.

enquiry/inquiry – tutkimusmenettely

judicial settlement – tuomioistuinmenettely

negotiation – neuvottelut

Loppumääräykset

acceptance, approval and ratification – hyväksyminen ja ratifiointi

This Convention is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Tämä yleissopimus ratifioidaan tai hyväksytään. Ratifioimis- tai hyväksymiskirjat talletetaan Euroopan neuvoston pääsihteerin huostaan.

Liite 16. Valtiosopimussanasto

accession – liittyminen

After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may, after consulting the Contracting States to this Convention and obtaining their unanimous consent, invite any non-member State of the Council of Europe [or any regional economic integration organisation] which has not participated in the elaboration of the Convention to accede to this Convention by a decision taken by the majority provided for in Article 20.d. of the Statute of the Council of Europe, and by unanimous vote of the representatives of the Contracting States entitled to sit on the Committee of Ministers.

Tämän yleissopimuksen voimaantulon jälkeen Euroopan neuvoston ministeri-komitea voi yleissopimuksen sopimusvaltioita kuultuaan ja niiden yksimielisen suostumuksen saatuaan kutsua päätöksellä, joka on tehty Euroopan neuvoston perussäännön 20 artiklan d kappaleen mukaisella äänten enemmistöllä ja niiden sopimusvaltioiden edustajien yksimielisellä hyväksynnällä, joilla on oikeus kuulua ministerikomiteaan, Euroopan neuvoston ulkopuolisen valtion [tai alueellisen taloudellisen yhdentymisen järjestön], joka ei ole osallistunut yleissopimuksen valmisteluun, liittymään yleissopimukseen.

The present Convention shall remain open for accession by any State. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Tämä yleissopimus on avoinna liittymistä varten kaikille valtioille. Liittymiskirjat talletetaan Yhdistyneiden kansakuntien pääsihteerin huostaan.

denunciation – irtisanominen

Any party may at any time denounce this Convention by means of a (written) notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

Osapuoli voi milloin tahansa irtisanoa tämän yleissopimuksen ilmoittamalla siitä (kirjallisesti) Euroopan neuvoston pääsihteerille.

Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of [three, six, twelve, ...] months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

Irtisanominen tulee voimaan seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun on kulunut [kolme, kuusi, kaksitoista ...] kuukautta siitä päivästä, jona pääsihteeri on vastaanottanut ilmoituksen.

deposit, depositary – tallettaminen, tallettaja

The Secretary-General of the United Nations shall be the Depositary of this Agreement.

Yhdistyneiden kansakuntien pääsihteeri toimii tämän sopimuksen tallettajana.

Liite 16. Valtiosopimussanasto

The original of this Agreement, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Tämän sopimuksen alkuperäiskappale, jonka arabian-, englannin-, espanjan-, kiinan-, ranskan- ja venäjänkieliset tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset, talletetaan Yhdistyneiden kansakuntien pääsihteerin huostaan.

entry into force – voimaantulo

This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which [five] Signatories, including at least [three] member States of the Council of Europe, have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of the preceding paragraph.

Tämä yleissopimus tulee voimaan seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun on kulunut kolme kuukautta siitä päivästä, jona [viisi] allekirjoittajaa, joista vähintään [kolme] on Euroopan neuvoston jäsenvaltioita, on ilmaissut suostumuksensa tulla yleissopimuksen sitomaksi edellisen kohdan määräysten mukaisesti.

The Parties shall notify each other of the completion of the national measures necessary for the entry into force of the Agreement. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the later notification.

Osapuolet ilmoittavat toisilleen, kun sopimuksen voimaantulon edellyttämät kansalliset toimet on toteutettu. Sopimus tulee voimaan toiseksi seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun jälkimmäinen ilmoitus on vastaanotettu.

This Agreement shall remain in force indefinitely. The Agreement shall cease to be in force six months after the date on which either Party has informed the other of its intention to denounce the Agreement.

Tämä sopimus on voimassa toistaiseksi. Sopimus lakkaa olemasta voimassa kuuden kuukauden kuluttua siitä päivästä, jona jompikumpi osapuoli on ilmoittanut toiselle osapuolelle aikovansa irtisanovansa sopimuksen.

notification – ilmoitus

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, the non-member States which have participated in its elaboration, [the European Union,] [any regional economic integration organisation,] any Signatory, any Contracting State [Party] and any other State which has been invited to accede to this Convention of:

a any signature;

Liite 16. Valtiosopimussanasto

- b the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;**
- c any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles ...;**
- d any amendment adopted in accordance with Article ... and the date on which such an amendment enters into force;**
- e any reservation and withdrawal of reservation made in pursuance of Article ...;**
- f any denunciation made in pursuance of Article ...;**
- g any other act, declaration, notification or communication relating to this Convention.**

Euroopan neuvoston pääsihteeri ilmoittaa Euroopan neuvoston jäsenvaltioille, Euroopan neuvoston ulkopuolisille valtioille, jotka ovat osallistuneet tämän yleissopimuksen valmisteluun, [Euroopan unionille,] [alueellisille taloudellisen yhdentymisen järjestöille,] allekirjoittajille, sopimusvaltioille [osapuolille] ja muille valtioille, jotka on kutsuttu liittymään yleissopimukseen,

- a allekirjoittamisista;
- b ratifioimis-, hyväksymis- ja liittymiskirjojen tallettamisista;
- c tämän yleissopimuksen ... artiklan mukaisista voimaantulopäivistä;
- d ... artiklan mukaisesti hyväksytyistä muutoksista ja tällaisten muutosten voimaantulopäivistä;
- e ... artiklan mukaisista varaumista ja varaumien peruutuksista;
- f ... artiklan mukaisista irtisanomisista;
- g muista tähän yleissopimukseen liittyvistä toimista, selityksistä, ilmoituksista ja tiedonannoista.

opening for signature – avaaminen allekirjoittamista varten

This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe, the non-member States which have participated in its elaboration [and the European Union] [or any regional economic integration organisation].

Tämä yleissopimus on avoinna allekirjoittamista varten Euroopan neuvoston jäsenvaltioille, Euroopan neuvoston ulkopuolisille valtioille, jotka ovat osallistuneet yleissopimuksen valmisteluun [ja Euroopan unionille] [tai alueellisille taloudellisen yhdentymisen järjestöille].

This Protocol shall be open for signature by Signatories and Parties to the Convention. It shall be subject to ratification, acceptance or approval. A Signatory may not ratify, accept or approve this Protocol unless it has previously or simultaneously ratified, accepted, approved or acceded to the Convention. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Liite 16. Valtiosopimussanasto

Tämä pöytäkirja on avoinna allekirjoittamista varten yleissopimuksen allekirjoittajille ja osapuolille. Pöytäkirja ratifioidaan tai hyväksytään. Allekirjoittaja ei voi ratifioida eikä hyväksyä tätä pöytäkirjaa, ellei se ole aiemmin tai samanaikaisesti ratifioinut tai hyväksynyt yleissopimusta tai liittynyt siihen. Ratifioimis- tai hyväksymiskirjat talletetaan Euroopan neuvoston pääsihteerin huostaan.

reservations – varauamat

No reservation may be made in respect of the provisions of this Convention.

Tämän yleissopimuksen määräyksiin ei voida tehdä varauamia.

Any State [or the European Union] [or any regional economic integration organisation] may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that it avails itself of one or more of the reservations provided for in Articles No other reservation may be made in respect of any provision of this Convention.

Valtio [tai Euroopan unioni] [tai alueellinen taloudellisen yhdentymisen järjestö] voi allekirjoittaessaan tämän yleissopimuksen tai tallettaessaan ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjansa antaa selityksen, jonka mukaan se käyttää hyväkseen yhtä tai useampaa artiklan mukaista varauamaa. Tämän yleissopimuksen määräyksiin ei voida tehdä muita varauamia.

A Party which has made a reservation in respect of a provision of this Convention may not claim the application of that provision by any other Party; it may, however, if the reservation is partial or conditional, claim the application of that provision in so far as it has itself accepted it.

Osapuoli, joka on tehnyt tämän yleissopimuksen määräystä koskevan varauaman, ei voi vaatia muita osapuolia soveltamaan kyseistä määräystä, mutta jos varauama on osittainen tai ehdollinen, se voi vaatia määräyksen soveltamista siltä osin kuin se on itse hyväksynyt määräyksen.

The Secretary-General of the United Nations shall receive and circulate to all States the text of reservations made by States at the time of ratification or accession.

Yhdistyneiden kansakuntien pääsihteerin vastaanottaa ja toimittaa edelleen kaikille valtioille niiden varauamien tekstit, jotka valtiot ovat tehneet ratifioinnin tai liittymisen yhteydessä.

A reservation incompatible with the object and purpose of the present Convention shall not be permitted.

Varauama, joka on tämän yleissopimuksen päämäärän ja tarkoituksen vastainen, ei ole sallittu.

Liite 16. Valtiosopimussanasto

Reservations may be withdrawn at any time by notification to that effect addressed to the Secretary-General of the United Nations, who shall then inform all States. Such notification shall take effect on the date on which it is received by the Secretary-General.

Varauma voidaan milloin tahansa peruuttaa ilmoittamalla siitä Yhdistyneiden kansakuntien pääsihteerille, joka toimittaa tiedon kaikille valtioille. Tällainen ilmoitus tulee voimaan sinä päivänä, jona pääsihteeri vastaanottaa sen.

signature – allekirjoittaminen

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän yleissopimuksen.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet edustajat, hallitustensa siihen asianmukaisesti valtuuttamina, ovat allekirjoittaneet tämän yleissopimuksen.

territorial application – alueellinen soveltaminen

Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

Valtio voi allekirjoittaessaan tämän yleissopimuksen tai tallettaessaan ratifiomis-, hyväksymis- tai liittymiskirjansa määrittää sen yhden tai useamman alueen, johon yleissopimusta sovelletaan.

Any State may, at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

Valtio voi myöhemmin Euroopan neuvoston pääsihteerille osoitetulla selityksellä laajentaa tämän yleissopimuksen soveltamisen muuhun, selityksessä määritettyyn alueeseen, jonka kansainvälisistä suhteista se vastaa tai jonka puolesta sillä on toimivalta tehdä sitoumuksia.

withdrawal – irtisanominen

A State Party may, by written notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, withdraw from this Statute. The withdrawal shall take effect one year after the date of receipt of the notification, unless the notification specifies a later date.

Liite 16. Valtiosopimussanasto

Osapuoli voi Yhdistyneiden kansakuntien pääsihteerille osoitetulla kirjallisella ilmoituksella irtisanoa tämän perussäännön. Irtisanominen tulee voimaan vuoden kuluttua ilmoituksen vastaanottamispäivästä, ellei ilmoituksessa mainita myöhempää päivämäärää.

Loppulauseke:

Done at xxx, this xxx day of xxx, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to the non-member States which have participated in the elaboration of this Convention, [to the European Union] [to any regional economic integration organisation] and to any State invited to accede to this Convention.

Tehty _____ ssa ___ päivänä ___ kuuta _____ yhtenä englannin- ja ranskan-kielisenä kappaleena, jonka molemmat tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset ja joka talletetaan Euroopan neuvoston arkistoon. Euroopan neuvoston pääsihteerin toimittama oikeaksi todistetut jäljennökset kullekin Euroopan neuvoston jäsenvaltiolle, Euroopan neuvoston ulkopuolisille valtioille, jotka ovat osallistuneet yleissopimuksen valmisteluun, [Euroopan unionille] [alueellisille taloudellisen yhdentymisen järjestöille] sekä valtioille, jotka on kutsuttu liittymään yleissopimukseen.

In witness whereof the duly authorised representatives of the Parties have signed this Agreement, in xx on the xxth day of xx, 20xx in two original copies, in the Finnish, Estonian and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

Tämän vakuudeksi asianmukaisesti valtuutetut osapuolten edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen xx:ssä xx päivänä xx kuuta 20xx kahtena alkuperäiskappaleena suomen, viron ja englannin kielellä, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Jos syntyy tulkintaeroja, englanninkielinen teksti on ratkaiseva.

Liite 16. Valtiosopimussanasto

Sopimuksetekovaiheet

Valmisteluvaihe

committee – komitea

special committees – erityiskomiteat

conference – konferenssi

bureau of the conference – konferenssin puheenjohtajisto

delegation – valtuuskunta

discussions – neuvottelut (epäviralliset)

to draw up a text – laatia teksti

draft / final draft – ehdotus, luonnos / lopullinen ehdotus, luonnos

negotiations – neuvottelut

negotiating State – neuvotteleva valtio

preparation(s) – valmistelu

preparatory work – valmisteluasiakirjat

Valtiosopimuksen tekeminen

acceptance, approval – hyväksyminen

instruments of accession, acceptance, approval and ratification – liittymis-, hyväksymis- ja ratifioimiskirjat

Kun *acceptance* ja *approval* esiintyvät sopimustekstissä rinnakkain, ne suomenetaan yhdellä *hyväksyminen*-sanalla.

Sopimuksen hyväksymisen ja ratifioinnin sekä siihen liittymisen oikeusvaikutukset ovat samat: valtio tulee sopimuksen sitomaksi. Valtion suostuminen valtiosopimuksen noudattamiseen voidaan ilmaista myös allekirjoittamalla tai noottien- tai kirjeenvaihdolla. Allekirjoittaminen ratifioimisvaraumin (*signature subject to ratification*) tai hyväksymisvaraumin (*signature subject to acceptance/approval*) ei vielä sido valtiota mutta ilmaisee valtion aikomuksen tulla sopimuksen sitomaksi. Valtion on silloinkin kuitenkin pidättyvä toimista, jotka tekisivät tyhjäksi valtiosopimuksen tarkoituksen ja päämäärän.

Liite 16. Valtiosopimussanasto

accession, adherence, adhesion – liittyminen

adoption of a text – tekstin hyväksyminen

- **by the consent of all the States participating in its drawing up** – kaikkien sen laatimiseen osallistuvien valtioiden suostumuksella

- **by the vote of two thirds of the States present and voting** – läsnä olevien ja äänestykseen osallistuvien valtioiden kahden kolmasosan äänten enemmistöllä

Adoption tarkoittaa sopimustekstin hyväksymistä joko kansainvälisen järjestön päätöslauselmalla tai äänestyksellä kansainvälisessä konferenssissa, joka on kutsuttu koolle tätä tarkoitusta varten. *Acceptance/approval* puolestaan tarkoittaa yksittäisen sopimukseen sitoutuvan valtion hyväksyntää.

authentication of the text – tekstin tekeminen todistusvoimaiseksi

- **by such procedure as may be provided for in the text or agreed upon by the States participating in its drawing up** – noudattamalla menettelyä, josta tekstissä määrätään tai josta tekstin laatimiseen osallistuvat valtiot yhteisesti sopivat

- **by the signature of the representatives of States** – valtioiden edustajien allekirjoituksella

- **by signature *ad referendum*** – allekirjoittamalla *ad referendum* (edellyttää myöhempää vahvistamista)

- **by initialling** – parafoimalla

Tekstin todistusvoimaisuus (*authentic text*) ei tarkoita samaa kuin virallisuus (*official text*). Sopimuksen todistusvoimaiseksi tekeminen tarkoittaa menettelyä, jolla sopimuksen teksti vahvistetaan lopulliseksi ja todistusvoimaiseksi. Monenväliset sopimukset laaditaan usein usealla kielellä (esim. Yhdistyneiden kansakuntien tekstit kaikilla YK:n virallisilla kielillä), ja ne ovat useimmiten todistusvoimaisia kaikilla näillä kielillä (*equally authentic*). Sopimustekstin todistusvoimaisuus tarkoittaa sitä, että tekstin sanamuotoon voidaan vedota esimerkiksi tuomioistuimessa. Suomentokset ja ruotsinnokset mielletään virallisuonteisiksi, koska ne julkaistaan säädöskokoelman sopimussarjassa, mutta niillä ei ole samaa asemaa kuin todistusvoimaisilla kielitoisinoilla siitä syystä, ettei niitä ole hyväksytty osapuolten konferenssissa. Käytännössä suomalaiset tuomioistuimet kuitenkin soveltavat suomen- ja ruotsinkielisiä sopimustekstejä, koska oikeudenkäyntikieliset Suomessa ovat suomi ja ruotsi. Kahdenväliset sopimukset tehdään joskus molempien osapuolten kielillä tai näiden lisäksi esim. englannin kielellä. Jos sopimus on todistusvoimainen kahdella tai useammalla kielellä, teksti on yhtä todistusvoimainen kullakin näistä kielistä, jollei sopimuksessa määrätä tai jolleivät osapuolet sovi, että eroavuuden ilmetessä on noudatettava tietynkielistä tekstiä.

Liite 16. Valtiosopimussanasto

authorisation / full powers – valtuutus/valtakirja (sopimuksen tekemistä varten)
credentials, letter of credentials – valtakirja (neuvotteluvaltuuskunnan valtakirja)

conclusion of an agreement – sopimuksen tekeminen
- **through the exchange of notes / exchange of letters** – noottienvaihdolla/
kirjeenvaihdolla

to consent to be bound by a treaty – sitoutua noudattamaan valtiosopimusta
to express one's consent to be bound by a treaty – ilmaista suostumuksensa
tulla valtiosopimuksen sitomaksi

contracting party – osapuoli
hallitus, kansainvälinen järjestö tai muu toimija, joka on ilmaissut suostumuksensa tulla sopimuksen sitomaksi ja jonka osalta sopimus on tullut voimaan
Suomennettaessa esim. pöytäkirjaa liitettäväksi vanhaan sopimukseen, jossa *contracting party* on suomennettu esim. *sopimuspuoleksi* tai *sopimusvaltioksi*, käytetään myös pöytäkirjassa edelleen samaa suomennosvastinetta. Samoin sopimuksen muutoksia suomennettaessa käytetään alkuperäisen sopimussuomennoksen termivastinetta.

contracting state – sopimusvaltio
valtio, joka on ilmaissut suostumuksensa tulla sopimuksen sitomaksi, siihen katsomatta, onko sopimus jo tullut voimaan vai ei

to deposit, depositary – tallettaa, tallettaja
EI: tallentaa, tallentaja
Tallettajan tehtävänä on mm. säilyttää alkuperäistä sopimustekstiä sekä huolehtia erilaisista sopimukseen liittyvistä toimista, kuten hyväksymis-, ratifioimis- ja liittymiskirjojen vastaanottamisesta ja säilyttämisestä.

party – osapuoli
hallitus, kansainvälinen järjestö tai muu toimija, joka on ilmaissut suostumuksensa tulla sopimuksen sitomaksi ja jonka osalta sopimus on tullut voimaan
Suomennettaessa esim. pöytäkirjaa liitettäväksi vanhaan sopimukseen, jossa *party* on suomennettu esim. *sopimuspuoleksi* tai *sopimusvaltioksi*, käytetään myös pöytäkirjassa edelleen samaa suomennosvastinetta. Samoin sopimuksen muutoksia suomennettaessa käytetään alkuperäisen sopimussuomennoksen termivastinetta.

publication – julkaiseminen

ratification – ratifiointi
- **with reservations** – varaumin
- **without reservations** – varaumitta / ilman varauksia

Liite 16. Valtiosopimussanasto

registration – rekisteröinti/kirjaaminen

YK:n peruskirjan 102 artiklan mukaan YK:n sihteeristö kirjaa ja julkaisee kaikki YK:n jäsenvaltioiden tekemät sopimukset. Näihin kuuluvat myös alueelliset ja kahdenväliset sopimukset.

reservation to an agreement – varauma

Sopimukseen voidaan usein tehdä varaumia, joiden tarkoituksena on poistaa joidenkin määräysten oikeudelliset vaikutukset tai muuttaa niitä suhteessa kyseiseen valtioon. Joskus sopimuksessa nimenomaisesti todetaan, mihin määräyksiin varaumia voidaan tehdä, tai että sopimukseen ei saa tehdä lainkaan varaumia.

objection to a reservation – varauman vastustaminen, varaumaa koskeva vastalause

Sopimuksen allekirjoittanut valtio tai sopimusvaltio voi vastustaa toisen valtion tekemää varaumaa, jos se esim. katsoo, että varauma on sopimuksen päämäärän ja tarkoituksen vastainen. Varaumaa koskevassa vastalauseessa voidaan mainita, ettei sopimus tule voimaan varauman tehneen ja sitä vastustaneen valtion välillä tai että vastustanut valtio pitää varaumaa mitättömänä (*null and void*).

signatory – allekirjoittaja

non-signatory – [sopimuksen] ulkopuolinen [valtio]

signature – allekirjoittaminen

signature subject to acceptance/approval – allekirjoittaminen hyväksymisvaraumin

signature subject to ratification – allekirjoittaminen ratifioimisvaraumin

state party – osapuoli

hallitus, kansainvälinen järjestö tai muu toimija, joka on ilmaissut suostumuksensa tulla sopimuksen sitomaksi ja jonka osalta sopimus on tullut voimaan

Suomennettaessa esim. pöytäkirjaa liitettäväksi vanhaan sopimukseen, jossa *state party* on suomennettu esim. *sopimuspuoleksi* tai *sopimusvaltioksi*, käytetään myös pöytäkirjassa edelleen samaa suomennosvastinetta. Samoin sopimuksen muutoksia suomennettaessa käytetään alkuperäisen sopimussuomenoksen termivastinetta.

the undersigned – allekirjoittaneet

Liite 16. Valtiosopimussanasto

Valtiosopimuksen voimaantulo ja soveltaminen

application of an agreement – sopimuksen soveltaminen

provisional application – väliaikainen soveltaminen

Sopimusta voidaan joskus sen määräysten mukaisesti soveltaa väliaikaisesti ennen kuin se tulee voimaan sen ratifioineiden valtioiden välillä, jos esim. sopimuksen voimaantulon edellyttämä määrä valtioita ei ole vielä ratifioinut sitä. Yksittäinen valtio voi myös päättää soveltaa sopimusta väliaikaisesti, vaikka se olisi ehtinyt toteuttaa kaikkia sopimuksen voimaantulon edellyttämiä valtiosisäisiä toimia.

scope (of application) – soveltamisala

the agreement becomes applicable – sopimusta aletaan soveltaa

derogation – poikkeaminen (sopimusvelvoitteista, sopimusmääräyksistä)

Joidenkin sopimusten mukaan osapuoli voi poiketa sopimusmääräyksistä tietyillä edellytyksillä. Tällöin määräyksistä poikkeavan osapuolen on ilmoitettava poikkeamisen laajuudesta ja sen perusteluista esimerkiksi YK:n tai EN:n pääsihteerin välityksellä muille osapuolille.

entry into force of an agreement – sopimuksen voimaantulo

provisional entry into force – väliaikainen voimaantulo

Joskus sopimuksessa määrätään, että sopimus tulee voimaan väliaikaisesti eli sitä ryhdytään soveltamaan väliaikaisesti siitä huolimatta, etteivät kaikki edellytykset sen lopulliselle voimaantulolle täyty.

to bring an agreement into force – saattaa sopimus voimaan

the agreement enters / comes into force – sopimus tulee voimaan

Ei: *astuu voimaan*

Sopimuksen voimaantulopäivä ja ensimmäinen soveltamispäivä ovat useimmiten samat, mutteivät aina. Näin ollen myös suomennoksissa on tärkeää tehdä ero voimaantulon ja soveltamisen välillä silloin, kun sopimuksessakin on tehty tämä ero.

to comply with an agreement / to observe an agreement – noudattaa sopimusta

implementation of an agreement / performance of an agreement – sopimuksen täytäntöönpano

interpretation of an agreement – sopimuksen tulkinta

Liite 16. Valtiosopimussanasto

Valtiosopimuksen muuttaminen ja sen voimassaolon päättyminen

addition – lisäys

adjustment – tarkistaminen/tarkistus

Adjustment tarkoittaa yleensä vähäisempää muutosta kuin *amendment*. Sitä käytetään muuttaessa esimerkiksi sopimuksen teknisiä liitteitä.

amendment – muuttaminen, muutos

- **by an agreement between the Parties** – osapuolten välisellä sopimuksella
- **by a protocol** – pöytäkirjalla

amending agreement/protocol – muutossopimus/muutospöytäkirja

Huom. termejä *muutossopimus* ja *muutospöytäkirja* ei käytetä pöytäkirjojen nimissä vaan pelkästään yleisnimenä tekstissä.

to become a party to the treaty as amended – tulla muutetun valtiosopimuksen osapuoleksi

proposal to amend a treaty – ehdotus valtiosopimuksen muuttamiseksi, muutosehdotus

Amendment tarkoittaa yleensä sopimusmääräysten muuttamista siten, että muutoksella on vaikutuksia kaikkiin osapuoliin. Tässä tapauksessa muuttamiseen sovelletaan useimmiten samaa menettelyä kuin alkuperäisen sopimuksen tekemiseen. Useimmiten sopimukset sisältävät myös muuttamista koskevat määräykset.

continuance in force / extension of a treaty – valtiosopimuksen voimassaolon jatkaminen

correction of errors – (virheiden) oikaiseminen

Sopimustekstiä voidaan joskus oikaista senkin jälkeen, kun teksti on allekirjoitettu, parafoimalla uusi teksti, vaihtamalla asiakirja tai asiakirjat, joihin oikaisut on merkitty tai laatimalla koko valtiosopimuksesta oikaistu teksti.

denunciation of a treaty – valtiosopimuksen irtisanominen

to impeach the validity of a treaty – saattaa valtiosopimuksen pätevyys riidanalaiseksi

invalidity – pätemättömyys

modification – muuttaminen

Modification tarkoittaa yleensä tiettyjen sopimusmääräysten muuttamista siten, että muutos koskee ainoastaan joitakin osapuolia mutta sopimuksessa ei tapahdu muutoksia näiden ja muiden osapuolten välillä.

Liite 16. Valtiosopimussanasto

revision – uudistaminen

Revision tarkoittaa joskus samaa kuin *amendment*, mutta joskus laajamittaisempaa sopimuksen muuttamista, jolloin koko teksti käydään läpi ja uudistetaan, esim. *Revised European Social Charter* – uudistettu Euroopan sosiaalinen peruskirja.

suspension of (the operation of) a treaty – valtiosopimuksen soveltamisen keskeyttäminen

to terminate – päättää [valtiosopimus], päättyä (valtiosopimuksesta); joskus: irtisanoa [valtiosopimus]

termination – [valtiosopimuksen] päättäminen/päättyminen; joskus: [valtiosopimuksen] irtisanominen

Valtiosopimus voi päättyä sopimusmääräysten mukaisesti, tai se voidaan päättää irtisanomalla. Joissakin sopimuksissa *to terminate* tai *termination* tarkoittaa pelkästään irtisanomista.

withdrawal from a treaty – valtiosopimuksen irtisanominen
(aiemmin myös: sopimuksesta luopuminen)

Muita toimenpiteitä

act – toimi, toimenpide

yleisnimitys, joka periaatteessa kattaa kaikki muut sopimukseen liittyvät kuin nimenomaisesti mainitut toimet

communication – tiedonanto

muodollinen toimi, jolla valtio saattaa tallettajan ja muiden osapuolten tietoon esim. sopimuksen soveltamisen kannalta merkittävässä omassa lainsäädännössään tapahtuneen muutoksen tai uuden lain sisällön taikka toimivaltaisen viranomaisen

declaration – selitys

Ei: julistus, ks. Asiakirjatyypit-kappaleen Muut asiakirjat -kohta.

Valtio voi esim. sopimukseen liittyessään antaa selityksen, joka koskee esim. alueellista soveltamista, valtiosisäistä soveltamista, kansainvälisiä suhteita, valtion tai alueen tunnustamisesta kieltäytymistä tai sopimuksen tulkintaa tai soveltamista, jos tällainen selitys on kyseisen sopimuksen osalta mahdollinen.

Huom. EU-sopimusten yhteydessä vastaavan tyyppisistä selityksistä (*declaration*) käytetään suomeksi vastinetta *julistus*, esim. *Hallitustenvälisen konferenssin päätösasiakirjaan liitettävät julistukset*.

Liite 16. Valtiosopimussanasto

interpretative declaration – tulkintaselitys

territorial declaration – selitys alueellisesta soveltamisesta

unilateral declaration – yksipuolinen selitys

Yksipuolinen selitys voidaan joissakin tapauksissa katsoa itsessään valtiosopimuksen luonteiseksi, jolloin se rekisteröidään YK:n sihteeristössä valtiosopimuksena YK:n peruskirjan 102 artiklan mukaisesti.

measure – toimi, toimenpide

käytetään sopimustekstissä yleensä silloin, kun osapuolille asetetaan velvoite ryhtyä tiettyihin toimiin

notification – ilmoitus

muodollinen toimi, jolla valtio tai järjestö ilmoittaa juridisesti merkittävästä asiasta tai tapahtumasta, useimmiten tallettajan välityksellä

opinion – lausunto

Joillakin sopimuksilla on perustettu toimielin, jonka tehtävänä voi olla esim. antaa lausuntonsa sopimuksen muutosehdotuksista.

Liite 16. Valtiosopimussanasto

Muut asiakirjat

document – asiakirja

final act – loppuasiakirja

instrument – asiakirja

agenda – agenda

luonteeltaan ohjelmanluonteinen poliittinen julistus, jossa asetetaan tiettyjä tavoitteita, esim. ympäristönsuojelun alalla *Agenda 21*

code – säännöstö, koodi

yleensä varsinaiseen sopimustekstiin liittyvä asiakirja, jossa annetaan yksityiskohtaisempia määräyksiä, esim. merenkulkijoiden pätevyyskirjoja koskevaan sopimukseen liittyvä *STCW Code – STCW-koodi*, tai Euroopan sosiaaliseen peruskirjaan liittyvä *European Code of Social Security (revised) – Euroopan uudistettu sosiaaliturvakoodi*

declaration – julistus

Valtiot ja kansainväliset järjestöt voivat antaa erityyppisiä julistuksia, jotka ovat tavallisesti luonteeltaan poliittisia eivätkä yleensä juridisesti sitovia asiakirjoja, esim. *Rio Declaration – Rion julistus*. Joskus julistukset voivat kuitenkin ilmentää sitovaa kansainvälistä tapaoikeutta, kuten *Universal Declaration of Human Rights – ihmisoikeuksien yleismaailmallinen julistus*, joka on myös julkaistu Suomen Laki -teoksessa.

Vrt. *Muita toimenpiteitä* -kohta edellä; sopimukseen liittyvänä asiakirjana *declaration* on *selitys*. Se, ovatko valtiot tarkoittaneet luoda sitovia määräyksiä, on tapauskohtaista.

exchange of notes/letters – noottienvaihto/kirjeenvaihto

rutiiniluonteinen sopimus, joka koostuu kahden asiakirjan – kirjeen tai nootin – vaihtamisesta sopimuksen osapuolten välillä ja jonka allekirjoittajina voivat olla esim. kahden valtion ulkoministerit tai suurlähettiläät

internal regulations – menettelysäännöt, menettelytapasäännöt, työjärjestys

ks. myös **terms of reference**

memorandum of understanding (lyh. MoU) – yhteisymmärryspöytäkirja

Valtioiden välinen tai valtioiden ja kansainvälisen järjestön välinen järjestely, ”yhteisymmärrys”, jolla ei yleensä haluta saada aikaan oikeudellisesti sitovia velvoitteita ja jota usein käytetään teknisluonteisten järjestelyjen tai toiminta-

Liite 16. Valtiosopimussanasto

tapojen määrittämiseksi. *Memorandum of understanding* -termiä voidaan joskus käyttää myös merkityksessä ”tulkintaohje/selitys” ja toisinaan myös valtiosopimuksen nimenä.

Jos yhteisymmärryspöytäkirjan nimi on englanniksi esim. muotoa *Memorandum of understanding on* [asia], suomenkielinen nimi muodostetaan ensisijaisesti mallilla ”yhteisymmärryspöytäkirja [asiasta]”, ei esim. ”[asiaa] koskeva yhteisymmärryspöytäkirja”. Jos nimessä mainitaan yhteisymmärryspöytäkirjan osallistujat, esim. *Memorandum of understanding between x and y concerning* [asia], käytetään nimimallia ”yhteisymmärryspöytäkirja x:n ja y:n välillä [asiasta]”.

Yhteisymmärryspöytäkirjan sanasto eroaa valtiosopimuksen sanastosta mm. seuraavasti:

Memorandum of understanding – Yhteisymmärryspöytäkirja	Treaty – Valtiosopimus
accept – hyväksyä	agree – sopia
approve – hyväksyä	agree – sopia
arrangement(s), järjestely(t)	agreement – sopimus
benefits – edut	rights – oikeudet
carry out – toteuttaa, suorittaa	undertake – sitoutua, ryhtyä
come into effect, come into operation –tulla voimaan	enter into force – tulla voimaan
commitments – sitoumukset	obligations – velvoitteet
continue to have effect – pysyä voimassa	continue in force – pysyä voimassa
decide – päättää	agree – sopia
equally valid – yhtä pätevä	(equally) authentic – (yhtä) todistusvoimainen, authoritative – todistusvoimainen, virallinen
introduction – johdanto	preamble – johdanto-osa
jointly decided – yhteisesti, yhdessä päätetty	mutually agreed – vastavuoroisesti sovittu
paragraph – kohta, kappale	article – artikla, clause – lauseke
participant – osallistuja	party – osapuoli
provisions – määräykset	conditions, terms – ehdot
section – kohta, kappale	article – artikla
signed – allekirjoitettu	done – tehty
understanding(s) – yhteisymmärrys	agreement – sopimus, undertakings – sitoumukset
will (verbin preesensmuoto)	shall (verbin preesensmuoto)

Liite 16. Valtiosopimussanasto

protocol – pöytäkirja

Pöytäkirja-nimitystä käytetään erityyppisistä valtiosopimukseen liittyvistä tai sitä täydentävistä asiakirjoista. Näitä voivat olla allekirjoituspöytäkirjat, joissa voidaan antaa täsmentäviä määräyksiä tiettyjen sopimusmääräysten tulkinnaasta, sopimusten pöytäkirjat, lisäpöytäkirjat ja valinnaiset pöytäkirjat, jotka voivat kaikki olla luonteeltaan valinnaisia, sekä sopimusten muutospöytäkirjat tai puitesopimusten pöytäkirjat.

Pöytäkirjan, lisäpöytäkirjan ja valinnaisen pöytäkirjan nimi muodostetaan ensisijaisesti mallilla ”sopimuksen nimi genetiivimuodossa + pöytäkirja [asiasta]”. Esimerkki: *Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on a communications procedure – lapsen oikeuksia koskevan yleissopimuksen valinnainen pöytäkirja valitusmenettelystä*.

protocol of signature – allekirjoituspöytäkirja

additional protocol – lisäpöytäkirja

protocol supplementing sg / protocol supplementary to sg – sopimusta täydentävä pöytäkirja

Täydentävän pöytäkirjan nimi muodostetaan ensisijaisesti mallilla ”täydennettävän sopimuksen nimi partitiivimuodossa + täydentävä pöytäkirja”. Esimerkki: *Protocol Supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft – ilma-alusten laittoman haltuunoton ehkäisemisestä tehtyä yleissopimusta täydentävä pöytäkirja*.

optional protocol – valinnainen pöytäkirja

protocol to amend / amending – pöytäkirja ... muuttamisesta / muutospöytäkirja

Huom. termiä *muutospöytäkirja* ei käytetä pöytäkirjojen nimissä vaan pelkätään yleisnimenä tekstissä.

Muutospöytäkirjan nimi muodostetaan ensisijaisesti mallilla ”pöytäkirja + muutettavan sopimuksen nimi genetiivimuodossa + muuttamisesta”. Esimerkki: *Protocol amending the Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data – pöytäkirja yksilöiden suojelusta henkilötietojen automaattisessa tietojenkäsittelyssä tehdyn yleissopimuksen muuttamisesta*.

recommendation – suositus

report – kertomus

(ammattikielessä usein raportti, esim. periodic report – määräaikaissraportti)

administrative report – hallintokertomus

annual report – vuosikertomus

final report – loppukertomus

financial report – rahoituskertomus, talouskertomus

Liite 16. Valtiosopimussanasto

general report – yleiskertomus
interim report – välikertomus
intermediate report – välikertomus
monthly report – kuukausikertomus
preliminary report – alustava kertomus
provisional report – alustava kertomus
quarterly report – neljännesvuosikertomus

resolution – päätöslauselma
useimmiten kansainvälisen järjestön tai sen toimielimen antama, esim. *UN General Assembly resolution* – *YK:n yleiskokouksen päätöslauselma*

rules of procedure – menettelysäännöt
ks. myös terms of reference

terms of reference – työjärjestys
Rules of procedure -, *internal regulations* - ja *terms of reference* -tyyppisten asiakirjojen laajuus ja sisältö vaihtelevat, ja usein nämä asiakirjat sisältävät ainoastaan menettelyyn liittyviä määräyksiä. Joskus sopimuksella perustetulla toimielimellä on nimenomaisesti sekä *terms of reference* että *rules of procedure*, jolloin ensin mainitulla tarkoitetaan yleensä työjärjestystä ja jälkimmäisellä siihen liittyviä menettelysääntöjä, esim. *Terms of Reference and Rules of Procedure of the United Nations Economic Commission for Europe* – *Yhdistyneiden kansakuntien Euroopan talouskomission työjärjestys ja menettelysäännöt*. Tästä syystä ja suomentamiskäytännön yhtenäistämiseksi on suositeltu, että *rules of procedure* suomennettaisiin aina *menettelysäännöiksi*.

